

生活ハンドブック

دليل الحياة في اليابان

認定された方の日本でのくらしのために

دليل الحياة في اليابان للاجئين المعترف بهم

< 日本語 / アラビア語 >

ياباني/عربي

第3版改訂版

الطبعة الثالثة

(公財) アジア福祉教育財団

難民事業本部

مرکز مساعدة اللاجئين (RHQ)

مؤسسة الشؤون الاجتماعية والتعليم في آسيا (FWEAP)

はじめに

1979年に発足した当難民事業本部は、政府から委託を受け、インドシナ難民の日本への定住支援事業を行ってきました。2005年12月末をもってインドシナ難民の受け入れが終了し、この間に11,319人の方が定住を許可されました。政府は、2002（平成14）年8月、1951年の「難民条約」に基づいて法務大臣が認定した難民（条約難民）の方々の定住を支援することとしました。条約難民とその家族の方々に対し日本語教育や就職あっせん等を提供するもので、難民事業本部が運営する定住支援施設で2003年秋から開始され、現在はRHQ支援センターにて実施されています。また、政府は、2008（平成20）年10月の閣議了解において、第三国定住による難民の受け入れを、タイの難民キャンプに滞在するミャンマー難民を対象に2010（平成22）年から毎年30人（家族単位）5年間にわたってパイロットケースとして実施することを決定しました。難民事業本部はRHQ支援センターにおいて、日本語教育や就職あっせん等を提供しています。難民として定住している多くの方が、日本社会に適応し、各方面で活躍されるようになることを心から希望しています。一方では、生活が安定するまでには、様々な日本の習慣や出来事が分かりにくかったり、いろいろな困難に出くわしたりする可能性があります。この「生活ハンドブック」は皆さんのために作成しました。日本での生活の便利を図るため、基本的なことを説明しました。このハンドブックを使って、日本の色々な制度やきまりを理解し、更に詳しい情報入手し、日本での生活を楽しめるものにしてください。また、難民事業本部の運営する相談窓口や難民相談員に気がねなく問い合わせてください。皆さんが早く自立し、安定した生活を送れるよう願っています。なお、内容にご意見があれば、どうぞ難民事業本部にお寄せください。

2014年3月

難民事業本部

مقدمة

تم تأسيس مركز مساعدة اللاجئين (RHQ) عام 1979 بتفويض من الحكومة، وهو يقوم بتنفيذ مشاريع لدعم استقرار لاجئي الهند الصينية في اليابان. لقد توقف قبول لاجئي الهند الصينية في نهاية شهر كانون الأول/ديسمبر عام 2005، وخلال تلك الفترة حصل 11,319 شخص على الإذن بالاستقرار في اليابان. في شهر آب/أغسطس عام 2002 قررت الحكومة اليابانية المساعدة في استقرار الأشخاص الذين قام وزير العدل بالاعتراف بهم كلاجئين على أساس اتفاقية عام 1951 الخاصة بوضع اللاجئين («لاجئو الاتفاقية»). وفي خريف عام 2003 بدأ مركز RHQ بتقديم المساعدة للاجئين وأفراد عائلاتهم لدراسة اللغة اليابانية وإيجاد عمل في مرافق دعم الاستقرار التي يديرها المركز. يقوم مركز RHQ اليوم بتأمين هذه الخدمات في مركز دعم RHQ. وفي شهر تشرين الأول/أكتوبر عام 2008 قررت الحكومة اليابانية توفير فرص لإعادة التوطين بموافقة مجلس الوزراء. وبذلك بدأت في عام 2010 خطة تجريبية خمسية لقبول 30 لاجئاً بورما سنوياً (على أساس الأسرة) من المقيمين في مخيمات اللاجئين في تايلاند. يوفر مركز RHQ لهؤلاء اللاجئين خدمات تعليم اللغة اليابانية والتوظيف في مركز دعم RHQ. نأمل بأن يتكيف اللاجئون الذين يعيشون في اليابان مع المجتمع الياباني وأن ينشطوا في مختلف المجالات، على الرغم من أنهم قد يجدون صعوبة في فهم مختلف العادات والمناسبات اليابانية، وسيكون عليهم التعامل مع العديد من الصعوبات إلى أن تصبح حياتهم مستقرة. وعليه فقد قمنا بتحضير هذا الدليل الذي يتضمن المعلومات الأساسية اللازمة للحياة في اليابان. يرجى الاستفادة منه لفهم مختلف الأنظمة والقواعد اليابانية والاطلاع على معلومات أكثر تفصيلاً والاستمتاع بحياتكم هنا. كما نرجو ألا تترددوا في التقدم بأية استفسارات لديكم إلى القسم الاستشاري أو إلى مستشاري اللاجئين في مركز RHQ. نتمنى أن تتمتعوا بالاستقلال وحياتاً مستقرة في أقرب وقت ممكن.

لأية تعليقات حول هذا الدليل يرجى التواصل مع مركز RHQ.

آذار/مارس 2014

مركز مساعدة اللاجئين

日本で難民として居住する方へ

للأشخاص الذين سيقمون في اليابان كلاجئين:

1. 在留手続き

日本に住むインドシナ難民および日本で難民の認定を受けた人のほとんどは、入国管理法によって「定住者」という在留資格で日本に在留を認められています。定住者の主な在留期間は、1年、3年、5年となっており、期間の更新が必要です。更新の手続き方法については、第1章 1-1 で詳しく説明しています。

2. 在留カード

難民認定を受けたときに新しい在留資格を取得した人は、在留カードが交付されます。

在留カードの交付については、第1章 1-2 を参照してください。

3. 公的医療保険

日本では、3か月を超える在留資格をもつ外国人は、全員が公的医療保険に加入することになっています。

職場で健康保険に加入していない人は、市区町村役場で「国民健康保険」に加入する手続きが必要です。

詳しくは、第5章 5-3 で説明します。

4. 地域の情報

みなさんがこれから日本で生活していくためには、地域社会で受け入れてもらえることが大切です。ごみの分別方法や自治会への加入要件、住民サービスなどは地域によって異なりますので、市区町村役場へ行ったときに確認しましょう。

また、住まいのとなりや、上下の階の方には、あいさつをしておくことも大切です。生活のルールも教えてもらえるでしょう。

自治会などに加入することにより、困った時など、協力してもらえます。

1. إجراءات تجديد الإقامة

يسمح لغالبية لاجئي الهند الصينية المقيمين في اليابان والأشخاص الذين تم الاعتراف بهم كلاجئين في اليابان بالبقاء في اليابان تحت إقامة تدعى «إقامة طويلة الأمد» بموجب قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللاجئين. أكثر فترات الإقامة شيوعاً لحاملي الإقامات الطويلة الأمد هي سنة واحدة أو ثلاث سنوات أو خمس سنوات، ولذلك فمن الضروري تجديد فترة الإقامة. لمعرفة تفاصيل إجراءات التجديد يرجى الرجوع إلى الفصل 1-1-1.

2. بطاقة الإقامة

يتم إصدار بطاقات إقامة للأشخاص الذين يتم تغيير نوع إقامتهم عند الاعتراف بهم كلاجئين.

لمعرفة تفاصيل إصدار بطاقات الإقامة يرجى الرجوع إلى الفصل 1-1-1.

3. التأمين الصحي العام

الأجانب الذين يحملون إقامات تتجاوز ثلاثة أشهر في اليابان ملزمون بالانضمام إلى خطة التأمين الصحي العام. يتوجب على الأشخاص غير المسجلين في التأمين الصحي في مكان عملهم بالاشتراك في التأمين الصحي العام في مكتب حكومة البلدية المحلي.

لمعرفة التفاصيل يرجى الرجوع إلى الفصل 3-5-5.

4. المعلومات المحلية

من المهم أن يتم قبولكم في المجتمع المحلي لكي تستمتعوا بحياتكم القادمة في اليابان. تختلف القوانين المحلية من منطقة إلى أخرى، كأساليب فصل القمامة والتخلص منها ومتطلبات عضوية جمعيات الحي وخدمات السكان وسوى ذلك، ولذلك نوصيكم بالتأكد منها عند زيارة مكتب حكومة البلدية المحلي.

كما أنه من المهم عليكم التعريف بأنفسكم لجيرانكم الساكنين في الشقق المجاورة لكم وفي شقق الطابق الأعلى والأسفل. من المتوقع أن يقوم الجيران بمساعدتكم في فهم قوانين الحي أيضاً.

سوف يقوم أعضاء جمعيات الحي أو المجموعات المشابهة لها بتقديم المساعدة لكم حين تواجهكم أية مشاكل أو صعوبات.

第1章 法的な手続き

1-1 定住者の在留資格について	1
1-2 在留カード	4
1-3 家族を呼び寄せるには	8
1-4 婚姻の手続き	9
1-5 子どもが生まれたときの手続き	12
1-6 家族が死亡したときの手続き	14
1-7 離婚の手続き	16
1-8 永住許可を受けるには	18
1-9 帰化をするには	20
1-10 印鑑 (実印) 登録	22
1-11 海外への渡航	23
1-12 外国へ移住するとき	25

第2章 暮らし

2-1 地域社会で守るべき日本のルール	26
2-2 交番	28
2-3 暮らしが苦しいとき	28
2-4 社会福祉協議会	29
2-5 保護が必要な子どもについて	31
2-6 集まりを開く場所を借りたい	31
2-7 法律相談などの公的な相談所について	32
2-8 運転免許の切替や取得について	33
2-9 電話の加入と移転	35

1 الفصل الإجراءات القانونية

1-1 إقامة «المقيم لأمد طويل»	1-1
بطاقة الإقامة	2-1
إحضار أفراد الأسرة إلى اليابان	3-1
إجراءات الزواج	4-1
الإجراءات الواجب اتباعها عند ولادة طفل	5-1
الإجراءات الواجب اتباعها عند وفاة أحد أفراد العائلة	6-1
إجراءات الطلاق	7-1
الحصول على إذن الإقامة الدائمة	8-1
الحصول على الجنسية	9-1
تسجيل الختم (الختم القانوني)	10-1
السفر إلى بلاد الخارج	11-1
الانتقال إلى بلد آخر	12-1

2 الفصل الحياة في اليابان

القوانين الواجب التقيد بها في المجتمع المحلي	1-2
مخاطر الشرطة	2-2
إذا واجهتك مشاكل في المعيشة	3-2
مجالس الرعاية الاجتماعية	4-2
الأطفال الذين يحتاجون إلى رعاية	5-2
استئجار أماكن اللقاءات	6-2
مكاتب الاستشارة العامة (النصائح القانونية وما إليها)	7-2
الحصول على رخصة القيادة وتغييرها	8-2
اشتراك خط الهاتف ونقله	9-2

第3章 しごと

3-1	仕事を探したい	36
3-2	職業訓練を受けたい	37
3-3	各種の資格をとるには	38
3-4	雇用保険	39
3-5	労災保険	41
3-6	仕事をやめたり、別の会社に変わったりするとき	42

第4章 住居

4-1	公営や都市機構の住宅、雇用促進住宅に入居したい	43
4-2	民間の賃貸住宅	45
4-3	家を買うには	46

第5章 医療

5-1	病気や怪我をしたとき	47
5-2	休日（夜間）急患診療所	48
5-3	公的医療保険	49
5-4	公的介護保険	51
5-5	健康診断・予防接種	53
5-6	医療費が払えないとき	54
5-7	精神的に不安なとき	55
5-8	在宅の障害児のための援助と訓練施設	56
5-9	妊娠・出産	57

第6章 教育

6-1	日本の教育制度	61
6-2	小・中学校の入学や転入学の手続き	63
6-3	保育園・幼稚園に入れるには	64
6-4	高校に進学したいとき	67
6-5	大学等に進学したいとき	69

3 الفصل العمل

٣٦	البحث عن عمل	١-٣
٣٧	تلقي التدريب المهني	٢-٣
٣٨	اكتساب المؤهلات	٣-٣
٣٩	تأمين البطالة	٤-٣
٤١	تأمين التعويض عن حوادث العمل	٥-٣
٤٢	الاستقالة من العمل والانتقال إلى شركة أخرى	٦-٣

4 الفصل الإسكان

٤٣	الإسكان الحكومي وإسكان وكالة التنمية الحضرية وإسكان تعزيز التوظيف	١-٤
٤٥	استئجار المساكن الخاصة	٢-٤
٤٦	شراء منزل	٣-٤

5 الفصل العلاج الطبي

٤٧	في حال المرض أو الإصابة	١-٥
٤٨	المرافق الطبية في حالات الطوارئ أثناء العطلات وفي الليل	٢-٥
٤٩	التأمين الصحي العام	٣-٥
٥١	تأمين الرعاية التمريضية العام	٤-٥
٥٣	الفحوصات الطبية واللقاحات	٥-٥
٥٤	عندما يتعذر عليك تسديد النفقات الطبية	٦-٥
٥٥	عند المعاناة من ضيق نفسي	٧-٥
٥٦	مرافق تدريب ومساعدة الأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة في المنزل	٨-٥
٥٧	الحمل والولادة	٩-٥

6 الفصل التعليم

٦١	نظام التعليم في اليابان	١-٦
٦٣	إجراءات الالتحاق بالمدارس الابتدائية/الإعدادية أو الانتقال إلى مدارس جديدة	٢-٦
٦٤	الالتحاق بالحضانات والروضات	٣-٦
٦٧	المتابعة إلى المدرسة الثانوية	٤-٦
٦٩	المتابعة إلى الجامعات والمعاهد	٥-٦

6-6	高等専門学校・専修学校	72
6-7	学費に困ったとき	74
6-8	留学したいとき	76
6-9	日本語の学習	78

第7章 事故・火事・救急車

7-1	事故・盗難にあったとき	80
7-2	交通事故にあったとき	81
7-3	火事するとき	82
7-4	急病・怪我のとき	82
7-5	ガス漏れ	83

第8章 自然災害

8-1	地震	84
8-2	台風・洪水のとき	87
8-3	火災保険と地震保険	89
8-4	罹災証明書	90

第9章 税金・年金・保険

9-1	税金の種類	91
9-2	税金の納め方	92
9-3	確定申告	95
9-4	税金が納められないとき	95
9-5	日本の公的年金制度	96
9-6	公的年金の種類と受給要件	99
9-7	年金保険料を払えないとき	103
9-8	民間の保険の種類	104

72	الكليات التقنية العليا والمدارس المهنية	٦-٦
74	عند صعوبة تسديد نفقات الدراسة	٧-٦
76	عند الرغبة في الدراسة في بلاد الخارج	٨-٦
78	دراسة اللغة اليابانية	٩-٦

الفصل ٧ الحوادث / الحرائق / سيارات الإسعاف

80	الحوادث والسطو	١-٧
81	حوادث المرور	٢-٧
82	الحرائق	٣-٧
82	المرض والإصابات الفجائية	٤-٧
83	تسرب الغاز	٥-٧

الفصل ٨ الكوارث الطبيعية

84	الزلازل	١-٨
87	الأعاصير والفيضانات	٢-٨
89	التأمين ضد الحرائق والزلازل	٣-٨
90	شهادة ضحايا الكوارث	٤-٨

الفصل ٩ الضرائب / معاش التقاعد / التأمين

91	أنواع الضرائب	١-٩
92	تسديد الضرائب	٢-٩
95	الكشف الضريبي السنوي	٣-٩
95	عندما يتعذر عليك تسديد الضرائب	٤-٩
96	نظام معاش التقاعد الحكومي في اليابان	٥-٩
99	أنواع معاش التقاعد الحكومي وشروط الأهلية	٦-٩
103	عندما يتعذر عليك تسديد رسوم معاش التقاعد	٧-٩
104	أنواع التأمينات الخاصة	٨-٩

コラム

1. 条約難民 (Convention Refugee)	106
2. 難民の地位に関する条約 (難民条約) (Convention Relating to the Status of Refugees)	106
3. 難民の地位に関する議定書 (難民議定書) (Protocol Relating to the Status of Refugees)	108
4. マンデート難民 (Mandate Refugee)	108
5. インドシナ難民 (Indochinese Refugees)	109
6. 第三国定住難民 (Resettled Refugees)	111
7. 旅券 (パスポート) (Passport)	112
8. 査証 ビザ (Visa)	112
9. 渡航証明書 (Travel Document)	113
10. 難民認定手続 (Procedure for Recognition of Refugee Status)	113
11. 一時庇護のための上陸許可 (Landing Permission for Temporary Refuge)	114
12. 難民旅行証明書 (Refugee Travel Document)	115
13. 外国人の在留に関する事項 (Matters Concerning the Residence of Foreign Nationals)	115
14. 在留特別許可 (Special Permission to Stay in Japan)	117
15. 退去強制 (Deportation)	117
16. 国籍 (Nationality)	118
17. 帰化 (Naturalization) → ハンドブック本文 1-9 参照	118

الملحق

١٠٦	لاجئو الاتفاقية	١
١٠٦	الاتفاقية الخاصة بوضع اللاجئين.	٢
١٠٨	البروتوكول الخاص بوضع اللاجئين.	٣
١٠٨	اللاجئون المشمولون بولاية المفوضية العليا لشؤون اللاجئين.	٤
١٠٩	لاجئو الهند الصينية	٥
١١١	اللاجئين الذين تمت إعادة توطينهم.	٦
١١٢	جواز السفر	٧
١١٢	التأشيرة	٨
١١٣	مستندات السفر	٩
١١٣	إجراءات الاعتراف باللاجئين	١٠
١١٤	تصريح دخول البلد للجوء المؤقت.	١١
١١٥	مستندات سفر اللاجئين.	١٢
١١٥	الأمر المتعلقة بإقامة الأجانب	١٣
١١٧	الإذن الخاص للبقاء في اليابان	١٤
١١٧	الترحيل	١٥
١١٨	الجنسية	١٦
١١٨	الحصول على الجنسية (الرجاء الرجوع إلى النص الرئيسي، ١-٩).	١٧

第 1 章 法的な手続き

1-1 「定住者」の在留資格について

「定住者」の在留資格をもらった場合、どのようなことに気をつければよいですか？

在留資格「定住者」とは

在留資格「定住者」とは、法務大臣が特別な理由を考慮し一定の在留期間を指定して居住を認めた人に与えられる資格です。定住者は、日本での活動内容に制限はないため、仕事をするために資格外活動許可を取る必要はありません。また、離婚したり仕事を辞めたりした場合も、在留資格を変更する必要はありません。

1. 在留資格と在留期限を確認しましょう。

日本で難民の認定を受けたときは、その場で入国管理局の担当者に日本国内に合法的に滞在するために他に手続きが必要か確認しましょう。在留資格を取得、変更したら、在留資格と在留期限を確認し、次の更新はいつ行えばよいかを聞きます。不法滞在中に難民認定を受けた人は、別に在留資格を取得するための手続きが必要な場合があります。

在留資格と在留期限は、在留カードに表示されていますので、自分で確認することができます。自分で見方が分からないときは、各地の地方入国管理局に「外国人滞在総合インフォメーションセンター」が設けられていますので、そこで相談することができます。

الفصل ١ الإجراءات القانونية

١-١ إقامة «المقيم لأمد طويل»

ما الأمور التي يتوجب عليك القيام بها عند حصولك على إقامة «مقيم لأمد طويل»؟

ما هي إقامة «مقيم لأمد طويل»؟

تمنح إقامة «مقيم لأمد طويل» للأشخاص الذين يسمح لهم وزير العدل بالإقامة في اليابان لمدة معينة مراعاة لظروفهم الخاصة. ولعدم وجود قيود على مضمون النشاطات التي يمكن لحاملي الإقامات الطويلة الأمد القيام بها في اليابان، فليست هناك ضرورة لحصولهم على «إذن للقيام بنشاطات غير تلك التي تسمح بها الإقامة الممنوحة» من أجل العمل. كما أنه ليس من الضروري على حاملي الإقامات الطويلة الأمد القيام بتغيير الإقامة في حال الطلاق أو الاستقالة من العمل.

١. التأكد من نوع الإقامة ومدتها

إذا تم الاعتراف بك كلاجئ في اليابان، فإن عليك القيام فوراً بالتواصل من مسؤول مكتب الهجرة للتأكد مما إذا كانت هناك أية إجراءات أخرى يتوجب عليك اتباعها لتكون إقامتك في اليابان قانونية. عندما تحصل على الإقامة أو تقوم بتغييرها، قم بالتأكد من نوع الإقامة ومدتها، واستفسر عن تاريخ التجديد التالي الواجب القيام به. قد يتوجب على الأشخاص الذين يتم الاعتراف بهم كلاجئين أثناء إقامتهم غير القانونية في اليابان أن يتبعوا إجراءات أخرى في سبيل الحصول على الإقامة.

يتم ذكر نوع الإقامة ومدتها على بطاقة الإقامة، ولذلك يمكنك التأكد منها بنفسك. إذا تعذر عليك القيام بذلك، يمكنك السؤال في «مركز معلومات الهجرة» في أحد مكاتب الهجرة الإقليمية.

「短期滞在」の在留資格で滞在中に難民認定を受けたのですが、そのままでもいいのでしょうか？

在留資格「短期滞在」とは、観光や短期の商用、家族訪問等を目的として入国した人に与えられる資格です。

「短期滞在」の在留資格では、最長でも90日ごとに更新が必要であり、活動内容にも制限があるため、資格外活動許可がなければ働くことはできません。また、難民が受けることができる各種の行政サービスも、この資格のままでは受けられないことがあります。

従って、「短期滞在」の在留資格で滞在中に難民の認定を受けた場合は、居住地を管轄する入国管理局で在留資格を「短期滞在」から「定住者」へ変更申請をするとよいでしょう。在留資格の変更申請は、在留期間内であればいつでも行うことができます。

条約難民の場合は、「定住者」への在留資格変更申請のために必要な書類は次のとおりです。（但し、個々の事情に応じて追加資料の提出を求められる場合があります。）

- (1) 在留資格変更許可申請書
- (2) 在留カード（※中長期滞在者の場合）
- (3) 旅券
- (4) 手数料（収入印紙代4,000円）

تم الاعتراف بي كلاجئ أثناء إقامتي في اليابان تحت «إقامة قصيرة الأمد». هل هناك ما يتوجب عليّ القيام به؟

تمنح «الإقامة القصيرة الأمد» للأشخاص الذين يزورون اليابان بهدف السياحة أو الأعمال القصيرة الأمد أو الزيارات العائلية وما إلى ذلك.

يتوجب تجديد «الإقامة القصيرة الأمد» كل ٩٠ يوماً على أبعد تقدير، والنشاطات المسموحة لحامل هذه الإقامة تكون محدودة، ولذلك لا يسمح لحاملي هذه الإقامة بالعمل إلا إذا قاموا بالحصول على إذن للقيام بنشاطات غير تلك التي تسمح بها الإقامة الممنوحة. كما تحول هذه الإقامة دون استفادة اللاجئين من مختلف الخدمات الإدارية المتوفرة لهم.

وعليه فإذا تم الاعتراف بك كلاجئ أثناء إقامتك في اليابان تحت «إقامة قصيرة الأمد»، فإننا نوصيك بتقديم طلب لتغيير نوع إقامتك من «إقامة قصيرة الأمد» إلى «مقيم لأمد طويل» في مكتب الهجرة المسؤول عن المنطقة التي تسكن فيها. يمكن تقديم طلبات تغيير نوع الإقامة في أي وقت خلال مدة صلاحية الإقامة الحالية.

وأما فيما يتعلق بلجئي الاتفاقية فإنهم يحتاجون إلى المستندات التالية لتقديم طلب تغيير نوع الإقامة. قد يتوجب عليك تقديم مستندات إضافية وفقاً لحالتك الخاصة.)

- (١) استمارة طلب تغيير نوع الإقامة
- (٢) بطاقة الإقامة (* لحاملي الإقامات المتوسطة الأمد)
- (٣) جواز السفر
- (٤) رسوم التقديم (٤,٠٠٠ ين رسوم طوابع مالية)

1-2 在留カード

在留カードは、日本に中長期間在留する外国人に対し、在留に係る許可に伴って交付されるものです。在留カードは常に携帯する必要があります。16歳未満の人については、在留カードの常時携帯義務は免除されています。

1. 新規交付申請

① 上陸許可によって新たに中長期在留者になった人には、成田空港、羽田空港、中部空港及び関西空港においては、旅券に上陸許可の証印をするとともに、在留カードを交付します。その後、住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持参の上、住居地の市区町村の窓口に届け出る必要があります。

その他の出入国港においては、旅券に上陸許可の証印をし、中長期在留者になった人が市区町村の窓口に住居地の届け出をした後に、在留カードが交付されます。(原則として、地方入国管理官署から当該住居地に郵送されます。)

② 子どもが生まれたときは生まれた日から30日以内に地方入国管理局で在留資格を申請する必要があります。

* 在留カードには有効期間があります。永住者で16歳以上の人は公布日から7年間、16歳未満の人は16歳の誕生日まで、永住者以外で16歳以上の人は在留期間の満了日まで、16歳未満の人は在留期間の満了日又は16歳の誕生日のいずれか早い日までです。

بطاقة الإقامة ٢-١

بطاقات الإقامة هي بطاقات تعطى للأجانب الذين يتم منحهم إذن الإقامة المتوسطة أو الطويلة الأمد. من الضروري على جميع الأشخاص حمل بطاقة الإقامة معهم على الدوام، باستثناء من هم دون ١٦ عاما من العمر فهم غير ملزمون بذلك.

١. الطلبات الجديدة

① الأشخاص الذين يصبحون مقيمين لأمد متوسط أو طويل عن طريق الحصول على تصريح بدخول البلد عند وصولهم إلى اليابان يحصلون على ختم تصريح دخول البلد وبطاقة الإقامة في مطار ناريتا أو هانيدا أو تشوبو أو كانساي، وعليهم خلال ١٤ يوما من إيجاد المسكن المناسب أن يأخذوا بطاقة الإقامة معهم إلى مكتب البلدية المحلي لتسجيل عنوانهم.

الأشخاص الذين يصبحون مقيمين لأمد متوسط أو طويل بعد الحصول على ختم تصريح دخول البلد في المرافئ/المطارات الأخرى يحصلون على بطاقة الإقامة بعد تسجيل عنوانهم في مكتب البلدية المحلي (من حيث المبدأ، يتم إرسال بطاقة الإقامة إلى العنوان المسجل من مكتب الهجرة الإقليمي).

② يجب تقديم طلب إلى مكتب الهجرة الإقليمي للحصول على إقامة للأطفال الذين يولدون في اليابان وذلك في غضون ٣٠ يوما من ولادتهم.

* هناك فترة صلاحية لبطاقات الإقامة. هذه الفترة هي ٧ سنوات بعد يوم التسليم بالنسبة للمقيمين الدائمين البالغين ١٦ عاما من العمر فما فوق. وأما المقيمون الدائمون الذين لم يبلغوا ١٦ عاما بعد فيكون يوم عيد ميلادهم السادس عشر هو يوم انتهاء صلاحية بطاقة إقامتهم. بالنسبة للمقيمين غير الدائمين البالغين ١٦ عاما فما فوق، يكون تاريخ انتهاء صلاحية بطاقة إقامتهم هو يوم انتهاء فترة إقامتهم، وأما لمن لم يبلغوا ١٦ عاما منهم فيكون تاريخ انتهاء صلاحية بطاقة إقامتهم هو إما يوم انتهاء فترة إقامتهم أو يوم عيد ميلادهم السادس عشر، أيهما أسبق.

2. 更新・変更・再交付申請

٢. التمديد / التغيير / إعادة الإصدار

① 更新

① التمديد

16歳以上の永住者は現に有する在留カードの有効期間の満了日の2か月前から有効期間満了日までに、また在留カードの有効期間の満了日が16歳の誕生日とされている人に関しては、16歳の誕生日の6か月前から同誕生日までに、本人の住居地を管轄する地方入国管理官署で在留カードを更新します。在留カードの有効期間の更新申請のために必要な書類は、以下のとおりです(但し、個々の事情に応じて追加資料を求められる場合があります)。

على المقيمين تقديم طلب لتمديد فترة صلاحية بطاقة إقامتهم في مكتب الهجرة الإقليمي المسؤول. ويتم تقديم الطلبات خلال شهرين قبل تاريخ انتهاء الصلاحية للمقيمين الدائمين البالغين ١٦ عاما من العمر فما فوق، وخلال ستة أشهر قبل يوم عيد الميلاد السادس عشر لمن تنتهي فترة صلاحية بطاقة إقامتهم يوم عيد ميلادهم السادس عشر. فيما يلي المستندات اللازمة لتقديم طلبات تمديد فترة صلاحية بطاقات الإقامة (قد يتوجب عليك تقديم مستندات إضافية وفقا لحالتك الخاصة).

① 在留カード有効期間更新申請書

① استمارة طلب تمديد فترة صلاحية بطاقة الإقامة

② 写真1枚

② صورة شخصية واحدة

③ 旅券(又は在留資格証明書)

③ جواز السفر أو شهادة الإقامة (* أو تفسير خطي يبين الأسباب المانعة في حال تعذر عليك تقديمها)

※提示できないときは、その理由を記載した理由書

④ بطاقة الإقامة

④ 在留カード

⑤ تغيير البيانات المسجلة

② 変更

住居地を変更したときは、変更後の住居地に移転した日から14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村の窓口でその住居を法務大臣に届け出てください。

عندما تقوم بتغيير عنوان سكنك، يتوجب عليك أخذ بطاقة إقامتك إلى مكتب بلدية العنوان الجديد لإبلاغ وزير العدل بعنوانك الجديد في غضون ١٤ يوما من يوم انتقالك إلى العنوان الجديد. * عندما تقوم بتغيير عنوان سكنك، لا تنسَ القيام بتسجيل انتقالك في مكتب بلدية المنطقة التي ستنتقل منها للحصول على شهادة تغيير مكان السكن، ثم القيام بتسليم هذه الشهادة إلى مكتب بلدية المنطقة التي ستنتقل إليها قبل تسجيل عنوانك الجديد.

*なお、住居地変更のためには、転出先の市町村に転出の届出をして転出証明書の交付を受けた後、当該転出証明書を転入先の市町村に提出し、転入の届出をする必要がありますので、忘れずに行ってください。

إذا قمت بتغيير نسبتك عند الزواج أو قمت بتغيير اسمك أو تاريخ ميلادك أو جنسك أو جنسيتك/منطقتك، فيتوجب عليك إبلاغ وزارة العدل بتلك التغييرات في مكتب الهجرة الإقليمي في غضون ١٤ يوما من التغيير.

結婚して姓が変わった等、氏名、生年月日、性別、国籍・地域を変更したときは、14日以内に地方入国管理官署で法務大臣に届け出てください。

③ 再交付

紛失、盗難、滅失その他の事由により在留カードの所持を失った場合、その事実を知った日（本邦から出国している間に当該事実を知った場合は、その後最初に入国した日）から14日以内に地方入国管理局で在留カードの再交付申請をしなければなりません。

إذا تعرضت بطاقة إقامتك للفقْدان أو السرقة أو التلف، أو إذا فقدتها لأي سبب من الأسباب، فيتحتم عليك تقديم طلب للحصول على بطاقة بديلة في مكتب الهجرة الإقليمي المحلي في غضون ١٤ يوما من اليوم الذي لاحظت فقدانها فيه (أو من يوم عودتك إلى اليابان إذا كنت في بلاد الخارج).

⑬ طلب إصدار بطاقة الإقامة

3. 交付手続き

① 新たに来日した人は出入国港で在留カード交付の手続きをします。その時使う写真は、当該上陸許可に係る在留資格認定証明書交付申請や査証申請等で登録したものをを使うため、上陸申請の際に写真を用意しておく必要はありません。

① الأشخاص الذين يأتون إلى اليابان للمرة الأولى يقومون بالتقديم على بطاقات الإقامة في المطار/المرفأ. إن الصورة الشخصية التي تستخدم في بطاقة الإقامة التي يتم إصدارها مع تصريح دخول البلد هي الصورة التي تم تقديمها مع طلب إصدار شهادة الإقامة المرتبطة بتصريح دخول البلد المعني أو مع طلب التأشيرة، ولذلك ليست هناك حاجة لتحضير صورة شخصية عند تقديم طلب دخول البلد.

② 在留期間更新申請等の在留諸申請や在留カードに関する申請・届け出においては、申請・届け出の日から3か月前までに撮影された写真を申請書等に貼付して提出します。

② في الطلبات أو الإبلاغات المتعلقة ببطاقة الإقامة ومختلف طلبات الإقامة كطلب إذن تمديد فترة الإقامة، يتوجب عليك تقديم صورة شخصية تم التقاطها خلال ثلاثة أشهر على أبعد تقدير لإرفاقها باستمارة الطلب وسواها من الوثائق.

(注) 有効期限が16歳の誕生日以前の日までとして交付される在留カードには写真は表示されません。

ملاحظة: لا توضع صورة على بطاقات الإقامة التي تكون مدة صلاحيتها حتى عيد الميلاد السادس عشر أو قبله.

⑭ إذا كنت بحاجة إلى سجل تسجيل المقيمين الأجانب

4. 外国人登録原票を必要とされる方

新たな在留管理制度が導入されたことに伴い外国人登録制度は廃止されました。

これに伴い、それまで市区町村で保管されていた「外国人登録原票」は、法務省へ送付され、保管されることになりました。外国人登録原票の写しが必要な方は法務省へ開示請求（写しの交付、送付）をすることができます。開示請求できる人は本人か法定代理人（未成年者であれば親権者）に限られています。開示決定には1か月以上の期間を要することがあるため、早めに手続きをしましょう。

لقد تم إلغاء نظام تسجيل الأجانب في اليابان حين دخل نظام إدارة الإقامة الجديد حيز التنفيذ.

تم إرسال سجلات تسجيل المقيمين الأجانب التي كانت تحتفظ بها الحكومات المحلية إلى وزارة العدل حيث يُحتفظ بها اليوم. يمكنك تقديم طلب إلى وزارة العدل إذا كنت بحاجة إلى نسخة من سجل تسجيل المقيمين الأجانب. لا يحق تقديم طلبات الكشف إلا للشخص المعني أو ممثله القانوني (أو ولي الأمر في حال كان الشخص المعني قاصراً). احرص على تقديم الطلب في وقت مبكر لأن اتخاذ قرار الكشف يمكن أن يستغرق أكثر من شهر.

<開示請求書等の提出先>

法務省大臣官房秘書課個人情報保護係

所在地：〒100 - 8977 東京都千代田区霞が関1 - 1 - 1

電話：03 - 3580 - 4111 (内線) 2034

受付：午前9時30分から正午／午後1時から午後5時

(土日祝祭日を除く)

(問い合わせ先)

法務省入国管理局出入国管理情報官付出入国情報開示係

電話：03 - 3450 - 6311

時間：午前9時30分から午後6時15分まで

(土日祝祭日を除く)

*外国人登録原票記載事項証明書は、外国人登録法が廃止されましたので、市区町村及び法務省のどちらにおいても作成、交付されません。

< عنوان إرسال استمارات طلبات الكشف >

قسم حماية المعلومات الشخصية، قسم السكرتارية، السكرتارية الوزير، وزارة العدل

العنوان: ١-١-١ كاسومي غاسيكي، تشيودا-كو، طوكيو الرقم البريدي: ٨٩٧٧-١٠٠

الهاتف: ٤١١١-٣٥٨٠-٠٣ (الرقم الداخلي: ٢٠٣٤)

ساعات العمل: ٩:٣٠ - ١٢:٠٠ و ١٣:٠٠ - ١٧:٠٠ (باستثناء أيام السبت والأحد والعطلات

الرسمية)

< للاستفسار >

مسؤول كشف معلومات الهجرة، مسؤول معلومات مراقبة الهجرة، مكتب الهجرة، وزارة العدل

الهاتف: ٦٣١١-٣٤٥٠-٠٣

ساعات العمل: ٩:٣٠ - ١٨:١٥ (باستثناء أيام السبت والأحد والعطلات الرسمية)

* الحكومات المحلية ووزارة العدل لا تقوم بإصدار شهادات بالبيانات المسجلة في سجلات الأجانب نتيجة إلغاء نظام تسجيل الأجانب.

1-3 家族を呼び寄せるには

難民（定住者、永住者及び日本人帰化者も含む）も、自分の家族と日本で同居するために、他の一般外国人と同様の手続きにより呼び寄せることができます。その際の呼び寄せ範囲は次の通りであり、呼び寄せられる家族の国籍及び居住国は出身国以外であっても差支えありません。

- (1) 配偶者
- (2) 未成年未婚の実子
- (3) 6歳未満の養子

呼び寄せの手続きは、呼び寄せ人の居住地を管轄する地方入国管理局、同支局（成田空港支局及び関西国際空港支局を除く）及び同出張所（一部の出張所では取扱いませんので、電話で聞いてみてください）に、被呼び寄せ人の代理人として在留資格認定証明書の交付申請をします。在留資格認定証明書が交付されたら、それを被呼び寄せ人に送付し、被呼び寄せ人は同証明書と旅券を持参して、最寄りの日本の在外公館に日本定住のための査証発給の申請をします。査証が発給されたら日本に入国することができます。

在留資格認定証明書は発給の日から3か月間有効で、その有効期間内に日本に入国しなければ無効になりますので、入国管理局から認定証明書が発給されたら速やかに被呼び寄せ人に送付し、被呼び寄せ人はなるべく早く最寄りの日本の在外公館に出向いて査証を申請する必要があります。そのためには呼び寄せ人が呼び寄せの手続きを始める前に、被呼び寄せ人が日本入国のための旅券をあらかじめ入手しておくことがよいでしょう。在留資格認定証明書の交付申請のために必要な書類は申請先の入国管理局もしくは支局（成田空港支局と関西空港支局を除く）出張所に問合せてください。

3-1 دعوة أفراد الأسرة إلى اليابان

يستطيع اللاجئين (بمن فيهم المقيمون لأمد طويل والمقيمون الدائمون والحاصلون على الجنسية اليابانية) بدعوة أفراد أسرهم إلى اليابان لكي يعيشوا معهم، وذلك باتباع نفس إجراءات الهجرة العامة الخاصة بالأجانب الآخرين. فيما يلي أفراد الأسرة الذين يمكن دعوتهم بهذه الطريقة. وليست هناك مشكلة في حال كانت جنسية أو بلد إقامة أفراد الأسرة الذين تتم دعوتهم مختلفة عن بلدهم الأم.

(1) الزوج أو الزوجة

(2) الأبناء الطبيعيون القاصرون أو غير المتزوجين

(3) الأبناء المتبنون دون 6 سنوات من العمر

للقيام بإجراءات دعوة أفراد الأسرة إلى اليابان، يقوم الشخص الموجود في اليابان بتمثيل دور الوكيل وتقديم طلب لإصدار شهادة أهلية للحصول على الإقامة في مكتب الهجرة الإقليمي أو في أحد فروعها (باستثناء فرع هجرة مطار ناريتا وفرع هجرة مطار كانساي الدولي) أو المكتب المسؤول عن المنطقة التي يسكن الشخص المعني فيها. (لا يمكن تقديم هذه الطلبات في بعض المكاتب ولذلك يرجى الاتصال هاتفياً والتأكد مقدماً). عندما يتم إصدار شهادة أهلية الحصول على الإقامة، يجب على الوكيل إرسالها إلى فرد الأسرة الذي تمت دعوته، وعلى هذا الأخير عندها أخذ تلك الشهادة مع جواز سفره إلى أقرب سفارة أو بعثة دبلوماسية يابانية والتقديم على تأشيرة إقامة طويلة الأمد في اليابان. وحين يتم إصدار التأشيرة يصبح فرد الأسرة المدعو قادراً على دخول اليابان.

تكون شهادة أهلية الحصول على الإقامة صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الإصدار. فإذا لم يقم حامل الشهادة بدخول اليابان خلال تلك المدة فسوف تصبح الشهادة لاغية. ولذلك حين يقوم مكتب الهجرة بإصدار الشهادة، يجب على الوكيل إرسالها إلى فرد الأسرة المدعو سريعاً، وعلى هذا الأخير بدوره التقديم للحصول على التأشيرة في أقرب وقت ممكن. لهذا السبب يوصى الفرد المدعو بالحصول على جواز سفر لدخول اليابان قبل بدء الشخص الموجود في اليابان بإجراءات إصدار شهادة أهلية الحصول على الإقامة. فيما يتعلق بالمستندات اللازمة لتقديم طلب إصدار شهادة أهلية الحصول على الإقامة، يرجى الاستفسار في مكتب الهجرة الإقليمي أو في أحد مكاتبه أو فروعها (باستثناء فرع هجرة مطار ناريتا وفرع هجرة مطار كانساي الدولي).

1-4 婚姻の手続き

日本国内での婚姻

1. 婚姻の要件

(1) インドシナ難民及び第三国定住難民の場合

インドシナ難民及び第三国定住難民が日本で婚姻する場合の要件は、それぞれの出身国（母国）の現行法に基づきます。

すなわち、

- (a) 婚姻適齢に達していること。
- (b) 重婚でないこと。
- (c) 女性は婚姻の解消の日から6ヶ月の再婚禁止期間を経過していること。
- (d) 近親者間の婚姻でないこと。
- (e) 未成年者の婚姻には父母の同意を要すること。

(2) 条約難民の場合

難民の認定を受けた人が日本の方式で婚姻する場合の婚姻の要件は、居住国である日本の法律によります。日本の法律では、一般的に次の事項が婚姻の要件とされています。

- (a) 婚姻適齢に達していること（男性は18歳、女性は16歳）。
- (b) 重婚でないこと。
- (c) 女性は婚姻の解消の日から6ヶ月の再婚禁止期間を経過していること。
- (d) 近親者間の婚姻でないこと。
- (e) 未成年者の婚姻には父母の同意を要すること。

4-1 إجراءات الزواج

الزواج في اليابان

1. شروط الزواج

- (1) لاجئو الهند الصينية واللاجئون الذين تمت إعادة توطينهم شروط زواج لاجئي الهند الصينية واللاجئين الذين تمت إعادة توطينهم في اليابان ترتكز على القوانين الحالية في بلدهم الأصلي (البلد الأم). والشروط هي كالتالي:
- (أ) يجب أن يكونوا قد بلغوا سن الزواج.
 - (ب) يجب ألا يكونوا متزوجين.
 - (ج) لا يجوز للنساء الزواج لمدة ستة أشهر بعد انتهاء زواجهن السابق.
 - (د) لا يجوز زواج أقرباء النسب.
 - (هـ) زواج القاصرين يتطلب موافقة أولياء أمورهم.

(2) لاجئو الاتفاقية

- شروط الزواج باتباع الطرق اليابانية بين الأشخاص الذين تم الاعتراف بهم كلاجئين ترتكز على قوانين اليابان بلد الإقامة. وفيما يلي شروط الزواج وفقا لقوانين اليابان بشكل عام:
- (أ) يجب أن يكونوا قد بلغوا سن الزواج (١٨ عاما للرجال و ١٦ عاما للنساء).
 - (ب) يجب ألا يكونوا متزوجين.
 - (ج) لا يجوز للنساء الزواج لمدة ستة أشهر بعد انتهاء زواجهن السابق.
 - (د) لا يجوز زواج أقرباء النسب.
 - (هـ) زواج القاصرين يتطلب موافقة أولياء أمورهم.

2. 婚姻の手続き

婚姻をしようとする男女は居住地の市区町村役場に、婚姻届を提出することになりますが、次のような書類を添付する必要があります。また、婚姻届は届出をした市区町村役場で受理されますが、婚姻要件具備証明書等の提出がない場合は、管轄法務局又は地方法務局で、届出を受理するか否かについて審査がされます。婚姻届書の用紙は市区町村役場にあり、当事者双方及び成人の証人2名以上の署名押印（外国人については、署名）が必要です。

<必要な書類>

- (a) 難民認定証明書（条約難民として認定された人の場合）
- (b) 婚姻要件具備証明書
※ただし、婚姻要件具備証明書を発行していない国や証明書を得ることが困難な場合は、婚姻要件具備証明書を得られない旨の申述書及び身分関係を証する書面（旅券、国籍証明書等の身分証明書、身分登録簿の写し、出生証明書等）を提出する。
- (c) 添付の証明書等が外国語で作成されている場合は、翻訳者を明らかにした訳文

* 以上は、一般的な場合です。婚姻届を提出する前に役所の窓口で、つぎの事柄を伝え、手続の仕方を確認してから書類の準備をしましょう。

- (a) 自分の出身国名
- (b) 難民認定証明書を持っているか
- (c) 渡航証明書、旅券のどれを持っているか、或いは何もないか
- (d) 在留資格は何か

2. إجراءات الزواج

على الرجل والمرأة اللذين يريدان الزواج تقديم استمارة تسجيل زواج في مكتب حكومة البلدية المحلي مع ضرورة إرفاق المستندات الميينة أدناه. يتم قبول تسجيل الزواج في مكتب حكومة البلدية الذي تم تقديمه فيه. إلا أنه في حال عدم تقديم مستندات مثل شهادة كفاءة الزواج، فسوف يقوم مكتب الشؤون القانونية أو مكتب الشؤون القانونية المحلي المسؤول عن منطقة السكن بمعاينة التسجيل واتخاذ قرار بشأن قبوله أو عدم قبوله. تتوفر استمارات تسجيل الزواج في مكاتب حكومات البلديات. يجب على كل من الرجل والمرأة الراغبين في الزواج وعلى شاهدين بالغين على الأقل التوقيع والختم على الاستمارة (التوقيع فقط بالنسبة للأجانب).

المستندات اللازمة:

(أ) شهادة اللجوء (بالنسبة للأشخاص المعترف بهم كلاجئي الاتفاقية)

(ب) شهادة كفاءة الزواج

* إذا كان الشخص المعني من بلد لا يقوم بإصدار مثل هذه الشهادة أو إذا واجه صعوبة في الحصول عليها، فيتوجب عليه تقديم تصريح خطي يشرح فيه استحالة الحصول على تلك الشهادة، وبرهانا خطيا يوضح هويته (جواز السفر، وثائق كشف الهوية كشهادة الجنسية، صورة عن سجل العائلة، شهادة الولادة... إلخ).

(ج) إذا كانت المستندات المرفقة بلغة أجنبية، فيجب تقديم ترجماتها اليابانية مع بيان اسم المترجم بشكل واضح

* ينطبق ما ورد أعلاه على الحالات العامة. قبل تقديم تسجيل الزواج يرجى زيارة القسم المعني في مكتب حكومة البلدية المحلي وإعلام المسؤول بالبيانات التالية والتأكد من الإجراءات اللازمة قبل تحضير المستندات.

(أ) البلد الأم

(ب) ما إذا كانت لديك شهادة لجوء أم لا

(ج) ما إذا كانت لديك وثيقة سفر أو جواز سفر أم لا

(د) نوع الإقامة

3. 婚姻成立後

婚姻の結果、姓や国籍・地域が変わった場合には14日以内に、地方入国管理官署に届け出なければなりません。

4. 日本国外での婚姻の手続き

国外で婚姻する際には、結婚する相手方に自分が条約難民等であることを説明し、どのような書類が必要か確認してください。

3. بعد تسجيل الزواج

إذا تغير لقب عائلتك أو جنسيتك/منطقتك نتيجة للزواج فيتوجب عليك تسجيل تلك التغييرات في مكتب الهجرة الإقليمي في غضون ١٤ يوما.

4. إجراءات الزواج خارج اليابان

إذا أردت الزواج خارج اليابان فعليك إعلام الطرف الآخر بأنك من لاجئي الاتفاقية وبالمعلومات المتعلقة بذلك والتأكد من المستندات اللازمة.

在外公館又は本籍地の市区町村役場に提出しなければ、子どもは日本国籍を失うこととなりますので、注意してください。

(3) 子どもの在留資格取得申請もしくは永住許可申請（30日以内）と在留カードの交付手続きをする。

両親とも外国人の場合は、日本で生まれても、日本国籍にはなりません。外国籍の子どもの場合は出生届が居住地の市区町村役場で受理されると、出生届受理証明書の交付を受けることができます。出生届受理証明書を持って、居住地を管轄する地方入国管理局若しくは、同出張所（以下地方入国管理局等という。但し、成田空港支局及び関西空港支局を除く。）に行き、在留資格取得の申請をします（生まれてから30日以内）。両親のいずれかが永住者の在留資格を有する場合は永住許可申請をします。

後日（申請から60日前後）、その申請結果に係る通知書が自宅に郵送されるため、この通知書を持って地方入国管理局等に行き、在留カードの交付を受けます。

※難民は、自国の大使館で赤ちゃんの国籍取得の手続きができませんから、在留資格取得申請書や永住許可申請書の赤ちゃんの国籍欄に、両親のいずれの出身国名を記入するか、事前によく検討しましょう。無国籍の子どもにならないように、また将来子どもの不利にならないように気をつけましょう。

(3) عليك القيام بإجراءات طلب الإقامة أو طلب إذن الإقامة الدائمة (في غضون ٣٠ يوما) وإجراءات إصدار بطاقة الإقامة الخاصة بالطفل.

إذا كان كلا الوالدين أجنبيًا فلا يمكن للطفل الحصول على الجنسية اليابانية حتى لو ولد في اليابان. في حال الطفل الحامل لجنسية أجنبية، يمكن للوالدين الحصول على شهادة تسجيل الولادة بعد أن يقوم مكتب حكومة البلدية بقبول تسجيل الولادة. خذ شهادة تسجيل الولادة هذه إلى مكتب الهجرة الإقليمي أو الفرع المسؤول عن المنطقة التي تسكن فيها (باستثناء فرع هجرة مطار ناريتا وفرع هجرة مطار كانساي الدولي) وقم بتقديم طلب للحصول على إقامة (في غضون ٣٠ يوما من تاريخ الولادة). قم بتقديم طلب للحصول على الإقامة الدائمة إذا كان أحد الوالدين حاصلًا على إقامة دائمة.

يتم إرسال إشعار بنتيجة طلبك لاحقًا عبر البريد (بعد حوالي ٦٠ يوما من التقديم). خذ هذا الإشعار إلى مكتب الهجرة الإقليمي أو الفرع المسؤول عن المنطقة التي تعيش فيها لاستلام بطاقة الإقامة.

* بما أنه قد لا يتاح للاجئين القيام بالإجراءات اللازمة في سفارة بلدهم ليتمكن الطفل من الحصول على جنسية ذلك البلد، يرجى التفكير مليًا عند اختيار بلد أحد الوالدين الذي سيتم تدوينه في خانة «الجنسية» قبل تعبئة استمارات طلبات إقامة الطفل وإذن الإقامة الدائمة. عليك الحذر لنلا ينتهي الطفل في آخر المطاف بدون جنسية ولنلا يعاني من خسائر في المستقبل.

(3) 国民年金や国民健康保険に加入していたら、市区町村役場で葬祭費の請求手続をします。

* 国民年金の保険料を3年以上納めた人が、年金を受給せずに亡くなった場合、国民年金の死亡一時金を請求できます。

(4) 年金受給者であれば停止の手続きを死亡から10日以内（国民年金は14日以内）に年金事務所、または市区町村役場の国民年金課で行います。

(5) 生命保険や預貯金、不動産があれば、請求や名義の変更を行います。

(6) 公共料金の名義人であれば、名義を変更します。

(7) 携帯電話、クレジットカードの解約手続をします。

5. 墓地

墓地に関しては、独自に墓地を購入したり納骨堂を借りたりすることもできますが、墓地には次のような種類があります。

- ・公営墓地（自治体が所有する墓地で、宗派を問わず民営に比べて割安です）
- ・民営墓地（公益法人や宗教法人によって運営されている墓地です）
- ・寺院墓地（寺院内にある墓地で、その寺院によって管理運営されている墓地です）

お墓については、霊園や寺院に見られるような「墓石」のほかに「納骨堂形式」もあります。納骨堂はもともと墓ができるまで遺骨を預かる場所でしたが、最近ではロッカー形式や棚式など形態はさまざままで永代納骨もできるようになっています。

(3) إذا كان المتوفى مسجلا في خطة معاش التقاعد الوطني أو التأمين الصحي الوطني، عليك القيام بإجراءات طلب دفع استحقاقات الوفاة في مكتب حكومة البلدية المحلي.

* إذا كان المتوفى قد سدد أقساط معاش التقاعد الوطني لمدة ثلاث سنوات أو أكثر وتوفي قبل حصوله على معاش التقاعد، يكون بإمكانك تقديم طلب دفع المبلغ الإجمالي لاستحقاقات الوفاة.

(4) إذا كان المتوفى يتلقى معاش تقاعد، يتوجب القيام بإجراءات إيقاف الدفع في أحد مكاتب معاشات التقاعد أو في قسم معاش التقاعد الوطني في مكتب البلدية المحلي في غضون ١٠ أيام من الوفاة (أو في غضون ١٤ يوما في حال معاش التقاعد الوطني).

(5) إذا كان المتوفى يملك تأميننا على الحياة أو حسابات توفير أو عقارات، قم بتقديم طلبات الدفع وتغيير الأسماء المسجلة.

(6) إذا كان يتم دفع الفواتير باسم الشخص المتوفى، قم بتغيير الاسم المسجل.

(7) قم بإلغاء عقود الهاتف المحمول وبطاقات الائتمان.

٥. المقابر

من الممكن شراء قبر أو استئجار مدفن لحفظ رفات المتوفى. فيما يلي أنواع المقابر المتوفرة:

- المقابر العامة (مقابر تملكها البلديات وتسمح بدفن المتوفين من جميع الأديان، وهي أرخص من المقابر الخاصة)
- المقابر الخاصة (مقابر تديرها المنظمات الخيرية والدينية)
- مقابر المعابد (مقابر تديرها المعابد وتوجد ضمن أرض المعبد)

بالإضافة إلى الأضرحة التي يمكن رؤيتها في المقابر وأراضي المعابد، يوجد أيضا ما يدعى بمدافن حفظ رفات الموتى. كانت مدافن حفظ رفات الموتى تستخدم في اليابان أول الأمر لحفظ عظام المتوفى إلى حين يصبح القبر جاهزا، إلا أنه أصبح بالإمكان مؤخرا حفظ العظام بشكل دائم في خزائن صغيرة ذات أقفال أو على الرفوف مثلا.

1-7 離婚の手続き

離婚の方法には、主に以下のような協議離婚、調停離婚、裁判離婚の3つがあります。条約難民の離婚の方法は、居住国である日本の法律によります。条約難民以外で、夫婦の本国法が同一であるときは、その本国法によります。また、夫婦の一方が日本に住んでいる日本人であれば、日本法によります。いずれの場合も、未成年の子どものいる場合は、離婚の手続きと共に、子どもの親権をどちらにするかを決めなければなりません。

1. 協議離婚

協議離婚とは、最も簡単な方法で、お互いの話し合いにより離婚することに合意すれば、離婚届（市区町村役場に備え付けてあります）に夫婦双方と成人の証人2人が署名押印（外国人については署名のみ）し、市区町村役場に提出して受理されれば離婚が成立します。

2. 調停離婚

調停離婚とは、夫婦間で離婚についての合意ができなかったり、相手の意思がはっきりしない場合に、相手方の居住地を管轄する家庭裁判所に申し立てを行い、その家事審判（裁判官）と2人の調停委員が、当事者の話を別々に聞き、調停を行う方法です。費用も時間もあまりかかりません。また、夫婦の関係の相談・調整もしてくれますので、利用者が多くなっています。

調停離婚の手続きは、弁護士を依頼する必要はありません。家庭裁判所の相談窓口で、必要書類や文書の書き方を教えてくれます。費用は収入印紙1,200円と連絡用の郵便切手（申し立てする家庭裁判所で確認して下さい。）です。なお、インドシナ難民の離婚は、協議離婚ではなく、家庭裁判所に申し立てる調停離婚によります。

7-1 divorces

There are three types of divorce in Japan: judicial divorce, mediation divorce, and consensual divorce. The consensual divorce is the most common. It is based on the law of the country of residence. For treaty refugees, the law of the country of residence applies. For others, the law of the country of origin applies if it is the same as the law of the country of residence. If not, the law of the country of residence applies. In any case, if one of the spouses is a Japanese resident, Japanese law applies. In all cases, if there are minor children, the divorce procedure must be accompanied by a decision on custody.

1. 協議離婚

協議離婚とは、最も簡単な方法で、お互いの話し合いにより離婚することに合意すれば、離婚届（市区町村役場に備え付けてあります）に夫婦双方と成人の証人2人が署名押印（外国人については署名のみ）し、市区町村役場に提出して受理されれば離婚が成立します。

2. 調停離婚

調停離婚とは、夫婦間で離婚についての合意ができなかったり、相手の意思がはっきりしない場合に、相手方の居住地を管轄する家庭裁判所に申し立てを行い、その家事審判（裁判官）と2人の調停委員が、当事者の話を別々に聞き、調停を行う方法です。費用も時間もあまりかかりません。また、夫婦の関係の相談・調整もしてくれますので、利用者が多くなっています。

調停離婚の手続きは、弁護士を依頼する必要はありません。家庭裁判所の相談窓口で、必要書類や文書の書き方を教えてくれます。費用は収入印紙1,200円と連絡用の郵便切手（申し立てする家庭裁判所で確認して下さい。）です。なお、インドシナ難民の離婚は、協議離婚ではなく、家庭裁判所に申し立てる調停離婚によります。

3. 裁判離婚

家庭裁判所での調停を経ても解決できなかった場合は、居住地を管轄する地方裁判所に提訴することになります。この場合は、弁護士を依頼しなければ難しいでしょう。弁護士の選任及び弁護士費用については、各地の法テラスが相談にのっています。

٣. الطلاق القضائي

إذا تعذرت تسوية الطلاق بالوساطة عبر محكمة الأسرة، يمكن لأحد الطرفين تقديم القضية إلى المحكمة المحلية المسؤولة عن المنطقة التي يسكن فيها. قد تكون الإجراءات في هذه الحالة صعبة بدون وجود محامين. توفر مكاتب مركز الدعم القانوني الياباني المحلية استشارات حول اختيار المحامين وأتعابهم.

1-8 永住許可を受けるには

在留資格「永住者」とは、日本での「永住許可」を受けた人に与えられる資格です。永住者は、在留カードの有効期間の満了日前の指定の申請期間内に、在留カードの更新申請をしなければなりません。①(1-2 在留カード2 - ①参照) 在留期間を更新する必要はなく、また、日本で行うことができる活動の内容にも特に制限はありません。ただし、日本国籍を取得したわけではないため、犯罪を犯した場合などは退去強制手続の対象となることがあります。また、老齢で年金を受給する際には、原則、年金加入期間が10年間以上(平成30年12月現在)あることが条件となりますが、特例として、実際の加入期間が10年に満たなくとも20歳以降60歳未満に外国に居住していた期間を加入していたものとして合算する「合算対象期間(カラ期間)」という規定があります。ただし、それが適用されるためには、年金受給開始年齢までに、帰化又は永住許可を取得していることが要件となりますので、早めにとっておくことが望ましいでしょう。

1. 永住許可申請

日本で難民の認定を受けた人(以下「条約難民」という)のほとんどは、「出入国管理及び難民認定法」(以下「入管法」という。)において「定住者」という在留資格で日本に在留を認められています。しかし、日本に永住を希望する場合は、入管法第22条により、法務大臣に「永住許可」の申請を行う必要があります。同条には、法務大臣は

(1) 素行が善良であること。

(2) 独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること。

8-1 永住許可の取得

「永住者」の取得は、在留期間満了日前の指定の申請期間内に、在留カードの更新申請をしなければなりません。①(1-2 在留カード2 - ①参照) 在留期間を更新する必要はなく、また、日本で行うことができる活動の内容にも特に制限はありません。ただし、日本国籍を取得したわけではないため、犯罪を犯した場合などは退去強制手続の対象となることがあります。また、老齢で年金を受給する際には、原則、年金加入期間が10年間以上(平成30年12月現在)あることが条件となりますが、特例として、実際の加入期間が10年に満たなくとも20歳以降60歳未満に外国に居住していた期間を加入していたものとして合算する「合算対象期間(カラ期間)」という規定があります。ただし、それが適用されるためには、年金受給開始年齢までに、帰化又は永住許可を取得していることが要件となりますので、早めにとっておくことが望ましいでしょう。

1. 永住許可の取得

「永住者」の取得は、在留期間満了日前の指定の申請期間内に、在留カードの更新申請をしなければなりません。①(1-2 在留カード2 - ①参照) 在留期間を更新する必要はなく、また、日本で行うことができる活動の内容にも特に制限はありません。ただし、日本国籍を取得したわけではないため、犯罪を犯した場合などは退去強制手続の対象となることがあります。また、老齢で年金を受給する際には、原則、年金加入期間が10年間以上(平成30年12月現在)あることが条件となりますが、特例として、実際の加入期間が10年に満たなくとも20歳以降60歳未満に外国に居住していた期間を加入していたものとして合算する「合算対象期間(カラ期間)」という規定があります。ただし、それが適用されるためには、年金受給開始年齢までに、帰化又は永住許可を取得していることが要件となりますので、早めにとっておくことが望ましいでしょう。

(1) 安んずるべき人として認められるべき人物であること。

(2) 安んずるべき人として認められるべき人物であること。

の2条件に適合し、かつ、その者の永住が日本国の利益に合すると認めるときに限り、これを許可することができる、と定められています。

条約難民は入管法第61条の2の11に上記(2)の条件を満たさなくても許可することができる、と定められています。

2. 要件

前記1.のうち「その者の永住が日本国の利益に合すると認められる要件の一つとして、入国管理局の運用基準において、日本政府から難民の認定を受けている条約難民は認定後、引き続き5年以上日本に在留していること、あるいは「定住者」の在留資格を付与されてから引き続き5年以上日本に在留していることとされています。なお、永住許可を受けるには、普段から、日本社会の一員として法律を遵守し、安定した生活をする必要があります。

3. 申請先

申請は居住地を管轄する地方入国管理局等に対して行います。提出書類は申請先の担当官の指示に従って作成、提出してください。なお永住許可申請の場合、身元保証書の提出を求められますので、あらかじめ、信頼できる身元保証人(日本人もしくは永住者)を探しておいたらよいでしょう(勤務先の上司など)。

4. 本邦出生児

すでに双方又はいずれか一方が「永住者」の在留資格を有している条約難民の夫婦に日本で子どもが生まれたときは、子どもは、永住許可を受けることができますので、出生児については在留資格取得許可申請ではなく、永住許可申請を行ってください。

وأن تكون إقامته الدائمة متوافقة مع مصالح اليابان.

كما تنص المادة ٦١-٢-١١ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللجئين بأنه يمكن منح الإقامة

الدائمة للاجئي الاتفاقية حتى إذا لم يستوفوا الشرط (٢) المبين أعلاه.

٢. الشروط

تنص معايير مكتب الهجرة على أن أحد متطلبات الاعتراف بأن إقامة مقدم الطلب الدائمة ستكون متوافقة مع مصالح اليابان كما ذكر في البند ١ أعلاه هو أن يكون لاجئ الاتفاقية مقدم الطلب مقيما في اليابان لمدة خمسة أعوام متواصلة منذ اعتراف الحكومة اليابانية به كلاجئ، أو أن يكون مقيما في اليابان لمدة خمسة أعوام متواصلة على الأقل منذ حصوله على إقامة «مقيم لأمد طويل». بالإضافة إلى أن الحصول على إذن الإقامة الدائمة يتطلب من مقدم الطلب الامتثال الدائم لقوانين اليابان كأحد أفراد المجتمع الياباني وعيش حياة مستقرة.

٣. مكان التقديم

عليك بتقديم طلب الإقامة الدائمة في مكتب الهجرة الإقليمي المسؤول عن منطقة سكنك. يرجى تحضير المستندات اللازمة وتقديمها وفقا لتعليمات الشخص المسؤول في مكان التقديم. عند التقديم للحصول على إذن الإقامة الدائمة سوف تكون بحاجة إلى تقديم خطاب ضمان، ولذلك نوصيك بإيجاد كفيل جدير بالثقة (مواطن ياباني أو مقيم دائم في اليابان) مقدما (كأحد رؤساء عملك مثلا).

٤. الأطفال الذين يولدون في اليابان

عندما يولد في اليابان طفل لزوجين من لاجئي الاتفاقية وكان كلا الوالدين أو أحدهما حاصلًا على إقامة دائمة، فيمكن للطفل الحصول على إذن الإقامة الدائمة، ولذلك ففي مثل هذه الحالة يرجى تقديم طلب للحصول على إقامة دائمة لا على إقامة عادية.

1-9 帰化するには

難民は、通常、自国から旅券や身分証明書の発給を受けることができません。又、大使館から証明書の発給を受けることも難しいでしょう。そうした問題を解決するために、日本国籍を取って日本人となる「帰化」という方法があります。

1. 条件

「帰化」とは、外国人が、法務大臣の許可を得て日本の国籍を取得することです。帰化が許可されるためには、国籍法第5条に定められた次の条件を備えている必要があります。

- (1) 正当な在留資格を有して引き続き5年以上、日本に住所を有すること（住所条件）。
- (2) 年齢20歳以上であって、かつ、本国法によっても成人の年齢に達していること（能力条件）。
- (3) 素行が善良であること（素行条件）。
- (4) 自己又は生計を一にする配偶者、その他の親族の資産、又は技能によって生計を営むことができること（生計条件）。
- (5) 無国籍であるか、又は日本の国籍の取得によって、それまでの国籍を失うべきこと（重国籍防止条件）。
- (6) 日本国憲法施行の日以後において、日本国憲法又はその下に成立した政府を暴力で破壊することを企てたり主張したことがない、又はこれを企てたり主張する政党その他の団体を結成、若しくはこれに加入したことがないこと（憲法遵守条件）。

9-1 الحصول على الجنسية

يواجه اللاجئين عادة مشكلة تعذر الحصول على جوازات سفر أو شهادات إثبات هوية من بلدهم الأم، كما يواجهون صعوبة في الحصول على شهادات من سفارة بلدهم. إحدى الطرق التي يمكن حل هذه المشكلة فيها هي أن يحصل الشخص المعني على الجنسية اليابانية ويصبح مواطناً يابانياً.

1. الشروط

الحصول على الجنسية يعني حصول شخص أجنبي على الجنسية اليابانية بإذن من وزير العدل الياباني. الحصول على هذا الإذن يتطلب استيفاء الشروط التالية المنصوص عليها في المادة ٥ من قانون الجنسية.

(١) أن يكون الشخص مقيماً في عنوان/عناوين في اليابان لمدة خمسة أعوام متواصلة على الأقل تحت إقامة قانونية. (شروط العنوان)

(٢) أن يكون بالغاً ٢٠ عاماً من العمر على الأقل وبالغا سن الرشد القانونية وفقاً للقوانين بلده الأم. (شروط الكفاءة)

(٣) أن يكون شخصاً حسن السيرة والسلوك. (شروط السلوك)

(٤) أن يكون قادراً على تأمين رزقه عن طريق الموجودات أو المهارات التي يتمتع بها هو أو قريبه أو أحد أقربائه. (شروط مصدر الرزق)

(٥) ألا تكون عنده جنسية أو أن يتخلى عن جنسيته عند حصوله على الجنسية اليابانية. (قانون منع تعدد الجنسيات)

(٦) ألا يكون قد قام منذ تاريخ إنفاذ الدستور الياباني بالتآمر أو الدعوة إلى الإطاحة بالدستور الياباني أو الحكومة التي أنشئت بموجب الدستور باستخدام العنف، وألا يكون قد قام بتأسيس حزب أو الانضمام إلى حزب سياسي أو منظمة أخرى قامت بالتآمر أو الدعوة إلى القيام بمثل ذلك. (شروط الامتثال للدستور)

ただし、日本人の配偶者又は子等については、住所条件、能力要件等が緩和される規定があります。(国籍法第6条～8条)

2. 申請先

帰化の申請は、住所地を管轄する法務局または地方法務局に必要な書類を提出することによって行います。申請は、必ず本人が直接法務局に出向いて行わなければならないが、郵送や代理人による申請は認められていません。ただし、申請人が15歳未満の場合は、法定代理人（通常は親権者）が代わって手続を行うことになります。帰化の申請に必要な書類は、申請人によって異なる場合があります。詳しくは、法務局または地方法務局に相談してください。

3. 在留資格が永住者ではありませんが、帰化申請できますか。

帰化申請のために永住許可をとる必要はありません。

غير أنه فيما يتعلق بأزواج اليابانيين أو بالأطفال، فإن هناك مرسوما يخفف شروط العنوان والكفاءة وسواها. (المادة ٦ ~ ٨ من قانون الجنسية)

٢. مكان التقديم

تتضمن طلبات الحصول على الجنسية تقديم المستندات اللازمة إلى مكتب الشؤون القانونية أو مكتب الشؤون القانونية الإقليمية المسؤول عن منطقة سكن مقدم الطلب. يتحتم على مقدم الطلب الحضور إلى مكتب الشؤون القانونية شخصياً، حيث لا يتم قبول الطلبات المرسلة بالبريد أو بالوكالة. إلا أنه إذا كان مقدم الطلب دون ١٥ عاماً من العمر فيجوز لوكيل قانوني (شخص يتمتع بالحقوق الأبوية عادة) القيام بالإجراءات نيابة عن مقدم الطلب. تختلف المستندات اللازمة في طلبات الحصول على الجنسية حسب مقدم الطلب. للتفاصيل يرجى الاستفسار في مكتب الشؤون القانونية أو مكتب الشؤون القانونية الإقليمية.

٣. «هل يمكنني التقديم للحصول على الجنسية حتى لو لم أكن حاصلًا على الإقامة الدائمة؟»

لا ضرورة للحصول على الإقامة الدائمة لتقديم طلب الحصول على الجنسية.

1-10 印鑑 (実印) 登録

日本社会では、書類等の記載内容を承認した証として、サインではなく印鑑を使います。印鑑には主に、一般的な書類に使う「認め印」と重要な書類（例えば、自動車や住宅の売買契約書等）に使う「実印」の2種類があります。実印を使用する際、それが登録した人の物であることを公的に証明する『印鑑登録証明書』の提出を求められることがあります。「印鑑登録証明書」は居住地の市区町村役場から発行されますが、事前にその印鑑（実印）の登録が必要です。

印鑑の登録には、居住地の市区町村役場に、在留カードと印鑑（大きさは、一辺が8mmを超え25mm以下の正方形の中に印影が収まるもの）を持参します。登録後、印鑑登録証や印鑑登録カードが交付されます。印鑑登録証明書の発行には毎回この印鑑登録証（又は印鑑登録カード）が求められますので、大切に保管しましょう。また、他の市区町村に転居する際は、前住所での印鑑登録は転出日をもって無効となるため、改めて転居先の市区町村役場で、印鑑の登録を行う必要があります。

10-1 1. تسجيل الختم (الختم القانوني)

في المجتمع الياباني تُستخدم الأختام على مختلف الوثائق بدلا من التوقيع كدليل للتصديق على مضمون تلك الوثائق. وهناك نوعان رئيسيان من الأختام: أختام غير رسمية وغير مسجلة تدعى «ميتومي-إن» وتستخدم في الوثائق العامة، وأختام مسجلة تدعى «جيتسو-إن» وتستخدم في الوثائق الهامة كعقود بيع وشراء السيارات والعقارات. عندما تقوم باستخدام ختم مسجل، قد يُطلب منك تقديم شهادة تسجيل الختم التي تمثل الدليل الرسمي على أن هذا الختم هو الختم الذي قام المالك بتسجيله. يمكن الحصول على شهادة تسجيل الختم من مكتب حكومة البلدية المحلي ولكن يتوجب عليك تسجيل الختم أولا.

لتسجيل الختم عليك أن تأخذ الختم (ختم يمكن احتواؤه ضمن مربع تتراوح أبعاده ما بين ٨ و ٢٥ مم) وبطاقة إقامتك إلى مكتب حكومة البلدية المحلي. يتم تسليمك بطاقة تسجيل الختم بعد التسجيل. احتفظ بطاقة تسجيل الختم في مكان آمن لأنه سيتوجب عليك إبرازها كلما طلبت إصدار شهادة تسجيل الختم. إذا انتقلت إلى منطقة أخرى فسوف يصبح تسجيل الختم لاغيا من تاريخ مغادرتك عنوانك السابق، ولذلك يتوجب عليك تسجيل الختم مرة أخرى في مكتب حكومة البلدية في المنطقة التي انتقلت إليها.

1. 条約難民が海外へ渡航しようとする場合

١. سفر لاجئي الاتفاقية إلى بلاد الخارج

(1) 条約難民が海外へ渡航しようとする場合には、旅券の代わりとなる難民旅行証明書が交付されます。この場合、原則として当該本人が地方入国管理官署にその発給申請を行います。手数料は5千円です。難民旅行証明書の有効期間は最長1年で有効期間内は何回でも日本から出国し、日本に入国できます。ただし、在留資格の有効期間の残りが1年未満の場合は、その期限内に日本に入国しなければなりません。再入国許可の申請は原則不要ですが、渡航先国によっては、入国審査時に再入国許可証明書の提示を求めてくる場合がありますので、日本を出国する前に取得し、難民旅行証明書と共に所持しておくが無難です。再入国許可申請は、地方入国管理官署にて行います。

(١) حين يريد أحد لاجئي الاتفاقية السفر إلى بلاد الخارج، يتم إصدار وثيقة سفر للاجئين ليتم استخدامها عوضاً عن جواز السفر. في هذه الحالة يحتاج الشخص المعني من حيث المبدأ إلى تقديم طلب إلى مكتب الهجرة الإقليمي تكلفته ٥,٠٠٠ ين. وثيقة سفر اللاجئين صالحة لمدة سنة واحدة كحد أقصى، وخلال هذه المدة يحق لحامل الوثيقة مغادرة اليابان والعودة إليها قدر ما يشاء. وفي حين ينص المبدأ على عدم ضرورة قيام حاملي هذه الوثيقة بتقديم طلب للحصول على تصريح دخول البلد مرة أخرى، فإن بعض البلدان تطلب إبراز تصريح دخول البلد مرة أخرى عند دخولها، ولذلك فمن الأسلم الحصول على تصريح دخول البلد مرة أخرى قبل مغادرة اليابان وأخذ معك إلى بلاد الخارج إلى جانب وثيقة سفر اللاجئين. يمكنك تقديم طلب للحصول على تصريح دخول البلد مرة أخرى في مكتب الهجرة الإقليمي.

(2) 次に必要なのは、渡航先国の入国許可(査証)です。査証発給申請は、渡航先国の駐日大使館又は領事館に対して行います。渡航目的により提出書類は異なりますので、申請先公館の説明をよく聞いて提出書類を作成しなければなりません。査証発給までの日数や手数料もまちまちです。査証の発給は、当該国政府の裁量によりしますので、拒否される場合もあります。

(٢) الوثيقة الأخرى المطلوبة هي تصريح الدخول (التأشيرة) إلى البلد الذي تريد زيارته. عليك بتقديم طلب التأشيرة إلى سفارة أو قنصلية ذلك البلد في اليابان. تختلف المستندات اللازمة حسب الهدف من الزيارة، ولذلك قم بالإسعاء جيداً إلى الشرح الذي يتم في مكان التقديم وقم بتحضير المستندات وفقاً لذلك. كما تتعدد أيضاً الفترات اللازمة لإصدار التأشيرات ورسومها. يتم إصدار التأشيرات بتوجيه من حكومة البلد المعني، ولذلك فمن المحتمل أن يتم رفض الطلب.

2. 日本に帰化した人の場合

٢. الحاصلون على الجنسية اليابانية

日本に帰化した人の場合は、日本の旅券を取得して海外に渡航します。日本人ですから、再入国許可を取る必要はありません。外国へ渡航する場合、通常その国から査証を要求されますが、日本は現在66か国(2013年7月現在)と相互査証免除協定を締結しており、それらの国へ、観光、親族訪問等の目的で短期間渡航する場合は、査証なしで渡航することができますが、滞在可能期間が国により異なるので確認してください。

يستطيع الحاصلون على الجنسية اليابانية السفر إلى بلاد الخارج بالحصول على جواز سفر ياباني. وبما أن الشخص يكون يابانياً، فإنه لن يحتاج بالطبع إلى الحصول على تصريح دخول البلد مرة أخرى. يتوجب على المسافرين إلى بلاد الخارج عادة الحصول على تأشيرة من بلد المقصد، ولكن اليابان تتمتع حالياً (كما في تموز/يوليو ٢٠١٣) باتفاقيات إعفاء من التأشيرات مع ٦٦ بلداً. ويعني ذلك بأنه يمكن للمواطنين اليابانيين الذين يريدون القيام بزيارات قصيرة الأمد إلى تلك البلدان بهدف السياحة أو الزيارات العائلية وما إليها أن يسافروا بدون تأشيرة. تختلف مدة الإقامة المسموحة حسب البلد، ولذلك يرجى التأكد من التفاصيل مقدماً.

1-12 外国へ移住するとき

1. 移民査証

日本に定住を許可されている難民定住者が、日本以外の国への移住を希望する場合は、通常、難民としてではなく一般の外国人としてその国の政府から入国許可（移民査証）を受けることが必要です。

2. 移民としての入国許可

移民としての入国許可は、国によってそれぞれ制度が異なるので、一概に説明することはできません。自分が移住を希望する国の駐日大使館又は領事館に問い合わせて、どのような条件を満たせば移民としてその国に入国を認められるのか、また、そのためにはどのような手続きが必要なのかをよく確かめてから着手しましょう。

3. 厚生年金・国民年金

日本で厚生年金又は国民年金の受給資格のある難民定住者は、外国に移住しても、移住先国で引続き日本の年金を受給できます。日本を出国する前に、移住先国で日本の年金を受給するためにどんな手続きが必要か、日本年金機構や年金事務所等でよく調べておきましょう。

4. 年金受給資格がない場合

年金受給資格はないが、国民年金又は厚生年金に6か月以上加入していた難民定住者が外国に移住した場合、原則として、国民年金又は厚生年金の脱退一時金を請求することができます。（但し、最後に国民年金の資格を喪失した日から2年以上経過しているときや、障害基礎年金などの年金を受けたことがある場合などは脱退一時金を請求できません。）日本を出国する前に、日本年金機構や年金事務所等で脱退一時金の請求方法を調べておきましょう。

<電話での年金相談窓口>

ねんきんダイヤル：0570 - 05 - 1165（ナビダイヤル）

12-1 الانتقال إلى بلد آخر

1. تأشيرة الهجرة

حين يريد أحد اللاجئين الذين يحملون إقامات طويلة الأمد في اليابان الهجرة إلى بلد آخر غير اليابان، يتوجب عليه عادة الحصول على تصريح دخول البلد (تأشيرة هجرة) من حكومة ذلك البلد لا كلاجئ بل كأجنبي عادي.

2. تصريح دخول البلد كمهاجر

نظام إصدار تصاريح دخول البلد للمهاجرين يختلف من دولة إلى أخرى، ولذلك يتعدى تقديم أية شروح عامة هنا. قبل البدء بالإجراءات اللازمة، يوصى الأشخاص المعنيون بالاستفسار في سفارة أو قنصلية البلد الذين يريدون الهجرة إليه في اليابان، والسؤال عن الشروط الواجب استيفاؤها في سبيل دخول ذلك البلد كمهاجرين والإجراءات اللازمة لذلك الغرض.

3. معاش التقاعد الوظيفي / معاش التقاعد الوطني

يمكن للاجئين الذين يحملون إقامات طويلة الأمد والمؤهلين للحصول على معاش التقاعد الوظيفي أو معاش التقاعد الوطني في اليابان أن يستمروا بتلقي المعاش من اليابان حتى لو انتقلوا إلى بلد آخر. يرجى التأكد قبل مغادرة اليابان بسؤال خدمة معاش التقاعد الياباني أو أحد مكاتب معاش التقاعد عن الإجراءات اللازمة لتلقي معاش التقاعد الياباني في بلد آخر.

4. عدم أهلية الحصول على معاش التقاعد

اللاجئون الذين يحملون إقامات طويلة الأمد وغير المؤهلين للحصول على معاش التقاعد مع اشتراكهم في خطة معاش التقاعد الوطني أو معاش التقاعد الوظيفي لأكثر من ستة أشهر يستطيعون من حيث المبدأ طلب دفع مبلغ إجمالي لانسحابهم من خطة معاش التقاعد الوطني أو معاش التقاعد الوظيفي. (إلا أنه لا يمكنك المطالبة بدفع مبلغ إجمالي بعد مرور عامين على اليوم الأخير لانتهاء أهليتك للحصول على معاش التقاعد، أو إذا كنت تتلقى معاش تقاعد العجز الأساسي). قبل مغادرة اليابان عليك بسؤال خدمة معاش التقاعد الياباني أو أحد مكاتب معاش التقاعد حول كيفية تقديم طلب دفع المبلغ الإجمالي.

> للاستفسارات المتعلقة بمعاش التقاعد عبر الهاتف <

1165-05-0570 (خدمة 0570)

第2章 暮らし

2-1 地域社会で守るべき日本のルール

地域の日本人から日本人の一般的な生活のしかたや常識を学ぶことが、日本で暮らしやすくなる秘訣です。その第一歩は、近所の人や自治会の役員に対して挨拶することです。地域には、ごみの出し方、地域広報（回覧板の回し方）、自治会費などの決まりや地域の行事などがあります。地域の決まりを理解できるように、地域の人々に教えてもらいましょう。日本の一般的なルールは、ごみを正しく出すことや家の内外で大きな音を出さないよう騒音に気をつけることです。

1. ごみの出し方

- (1) ごみは、種類によっていくつかに分別をします。例えば、「燃えるごみ」（野菜くずや紙くずなど）、「燃えないごみ」「資源ごみ（ペットボトル、ビン・カン、新聞紙、雑誌、ダンボール紙、衣類など）」に分けます。しかし、その分別は、地域によって少しずつ違います。
- (2) ごみを入れる袋も地域によってそれぞれ指定があります。
- (3) 捨ててはいけないごみもあります。例えば、テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、エアコン、洗濯機などの家電やパソコン、タイヤや自動車部品などで、これらについては販売店に相談します。上記以外の電化製品や家具、布団、自転車などの粗大ゴミは市区町村の清掃事務所や粗大ゴミ受付センターなどに相談してください。いずれも有料です。
- (4) 捨ててもよいごみについては、ごみを出す場所、曜日や時間が決められています。
- (5) 資源（リサイクル）ごみも出す場所、曜日や時間が決められています。また、種類ごとに束ねたり、出し方にも地域ごとのルールがあります。

الفصل ٢ الحياة في اليابان

١-٢ القوانين الواجب التقيد بها في المجتمع المحلي

يمكن مفتاح العيش ببسر في اليابان في التعلم من اليابانيين الذين يعيشون في حيك حول العادات المقبولة وأساليب الحياة اليومية اليابانية. ولذلك تقوم الخطوة الأولى على إلقاء التحية على جيرائك ومسؤولي جمعيات الحي المحلية. توجد في الحي قواعد حول رمي القمامة، ومعلومات محلية (طريقة تسليم الرسائل الدورية)، ورسوم جمعيات الحي وما إلى ذلك بالإضافة إلى المناسبات المحلية. نوصيك بالتعلم من جيرائك حتى تتمكن من فهم العادات المحلية. القواعد العامة في المجتمع الياباني تتضمن رمي القمامة بالشكل الصحيح وعدم إصدار الكثير من الضوضاء داخل المنزل أو خارجه.

١. رمي القمامة

- (١) يتم فصل القمامة إلى عدة أنواع. فهناك على سبيل المثال القمامة التي يتم حرقها (كمخلفات الخضراوات والورق)، والقمامة التي لا يتم حرقها، والقمامة التي تتم إعادة تدويرها (كالفناني البلاستيكية والزجاجية والعلب المعدنية والجراند والمجلات والورق المقوى والملابس)، ولكن طرق فصل القمامة تختلف من منطقة إلى أخرى.
- (٢) تقوم كل منطقة بتحديد نوع أكياس القمامة التي يتوجب استخدامها فيها.
- (٣) هناك بعض الأغراض التي لا يجوز رميها. للتخلص من الأدوات الكهربائية المنزلية (كالتلفزيونات والبرادات والثلاجات ومكيفات الهواء والغسالات) والكمبيوترات الشخصية والإطارات وقطع غيار السيارات وما إليها، يرجى الاستفسار في أحد المتاجر التي تتعامل مع هذه الأغراض. وفيما يتعلق بالأغراض الأخرى الكبيرة الحجم غير تلك المدرجة أعلاه كالأدوات الكهربائية والأثاث والفرشات والدراجات الهوائية وما إليها، عليك بالتواصل مع مكتب جمع القمامة المحلي أو مكتب القمامة الكبيرة الحجم. هناك رسوم يجب دفعها للتخلص من مثل هذه الأغراض.
- (٤) مكان وأيام وأوقات رمي القمامة التي يمكن رميها محددة.
- (٥) كما أن مكان وأيام وأوقات رمي القمامة التي تتم إعادة تدويرها محددة أيضا، ولكل منطقة قواعدها المتعلقة بطرق حزم القمامة ورميها.

2. 騒音さうおんについて

家の内外いえ ないがいでは大きな声おお こゑで話したりさけんだりしないようにしましょう。又また、大きな音おお おとや隣となりの家にひびくような振動しんどうを出さないように気きをつけましょう。

٢ . الضوضاء

عليك الحذر من الكلام أو الجدال بصوت مرتفع سواء داخل المنزل أو خارجه، أو إصدار ضوضاء عالية أو اهتزازات يمكن سماعها في البيوت المجاورة.

2-2 交番

警察署の他に各地域には交番があり、警察官がいます。交番では地域のパトロール、迷子の世話、落とし物の処理などを行っています。また、道を聞きたいときは、交番で教えてください。

2-3 暮らしが苦しいとき

市区町村の福祉事務所（保健福祉センター）の福祉課は、ひとり親家庭や病気や失業などで暮らしが苦しいときに相談を受け付ける場所です。生活に困った世帯に対し、その困窮の程度に応じ、必要な保護を行い、最低限度の生活を保障するとともに、その自立を助けるため、「生活保護」という制度があります。「生活保護」には、生活扶助、教育扶助、住宅扶助、介護扶助、医療扶助等がありますが、厚生労働大臣の定める基準によって計算される最低生活費から収入を差し引いた差額が保護費として支給されます。

「生活保護」を受けられるのは、(1) 預貯金、不動産などの資産、(2) 仕事をする能力、(3) 親族や親戚からの援助、(4) 他の公的給付などあらゆるものを活用しても生活に困窮する人です。「生活保護」が受けられるかどうかについては、市区町村等の福祉事務所に相談してください。

٢-٢ مخاطر الشرطة

توجد مخاطر شرطة فيها ضباط شرطة في جميع المناطق بالإضافة إلى مراكز الشرطة الرئيسية. يقوم ضباط الشرطة هؤلاء بدوريات في الأحياء وبالغاية بالأطفال الضائعين والمحافظة على الأغراض الضائعة وما إلى ذلك، كما يقومون بالإجابة على الاستفسارات المتعلقة بطرق الوصول إلى الأماكن المحلية.

٣-٢ إذا واجهتك مشاكل في المعيشة

قسم الرعاية الاجتماعية في مكتب الرعاية الاجتماعية التابع للبلدية المحلية (مركز الصحة والرعاية الاجتماعية) يوفر استشارات للأشخاص الذين يواجهون صعوبات معيشية كالأسر التي لا يوجد فيها سوى أحد الوالدين أو المرضى أو العاطلين عن العمل. يتم توفير الحماية اللازمة للأسر التي تعاني من صعوبات اعتماداً على درجة تلك الصعوبات. كما يوجد نظام للحماية المعيشية يضمن الحد الأدنى من مستوى المعيشة ويساعد الناس على تحقيق استقلالهم. تشمل الحماية المعيشية على مساعدات المعيشة والتعليم والإسكان والرعاية والمساعدات الطبية وسوى ذلك. يتم حساب مبلغ المساعدة المدفوع بطرح مدخول الأسرة من الحد الأدنى اللازم للمعيشة وفقاً للمعايير التي يحددها وزير الصحة والعمل والشؤون الاجتماعية.

الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية المعيشية هم الأشخاص الذين يستمرون بمواجهة صعوبات معيشية حتى بعد الاستفادة من مختلف الخيارات الأخرى، بما فيها (١) الموجودات التي بحوزتهم كالدائع والعقارات و (٢) قدرتهم على العمل و (٣) مساعدات أفراد العائلة والأقرباء و (٤) المساعدات الحكومية الأخرى. يرجى الاستفسار في مكتب الرعاية الاجتماعية في بلديتك إذا أردت معرفة ما إذا كنت مؤهلاً للحصول على الحماية المعيشية أم لا.

2-4 社会福祉協議会

市区町村の社会福祉協議会生活支援課では、つぎの世帯に対して、

- 他から融資を受けることが困難な低所得世帯（生活保護世帯の1.7倍の収入以下。都道府県により異なる）
- 身体障害者手帳、精神障害者保健福祉手帳あるいは、療育手帳を持った世帯
- 日常生活をするのに介助が必要な高齢者の世帯

資金の貸付や民生委員の援助指導による支援を行っています。
貸付資金にはつぎの4種類があります。

- 総合支援資金
生活支援費、住宅入居費、一時生活再建費
- 福祉資金
福祉費、緊急小口資金
- 教育支援資金
教育支援費、就学支度費
- 不動産担保型生活資金
不動産担保型生活資金
尚、貸付にあたっては、各都道府県社協によって定められている審査基準により、審査、決定されます。

4-2 مجالس الرعاية الاجتماعية

يقوم قسم الدعم المعيشي في مجلس الرعاية الاجتماعية في البلدية بتوفير المساعدة عن طريق القروض المالية أو التوجيه الذي يقدمه مسؤولو الرعاية الاجتماعية المحلية للأسر التالية:

- الأسر ذات الدخل المنخفض والتي تعاني من صعوبة في الحصول على قروض من مصادر أخرى (حد أقصى ١,٧ أضعاف مدخول الأسرة التي تتلقى مساعدات الحماية المعيشية، ويختلف حسب المحافظة)
- الأسر التي تملك دفتر إعاقات جسدية أو دفتر إعاقات عقلية أو دفتر تأهيل
- الأسر التي يوجد فيها شخص مسن يحتاج للرعاية في حياته اليومية

تتوفر الأنواع الأربعة التالية من القروض المالية:

- صندوق الدعم الشامل
تكاليف دعم المعيشة، تكاليف الانتقال إلى المسكن، تكاليف إعادة تأهيل المعيشة المؤقتة
 - صندوق الرعاية الاجتماعية
تكاليف الرعاية الاجتماعية، التكاليف النثرية الطارئة
 - صندوق الدعم التعليمي
تكاليف الدعم التعليمي، تكاليف التحضير الدراسي
 - صندوق الكفالات العقارية
تكاليف الكفالات العقارية
- يتطلب الحصول على هذه القروض الخضوع للمراجعة والحصول على الموافقة وفقا لمعايير المراجعة التي تقررها مجالس الرعاية الاجتماعية في كل من المحافظات.

※母子父子世帯の方には、別途『母子父子寡婦福祉資金』が福祉事務所の窓口
にあります。

* يوفر مكتب الرعاية الاجتماعية خدمة منفصلة لقروض رعاية الأسر التي لا يوجد فيها سوى أحد
الوالدين.

2-5 保護が必要な子どもについて

両親の死亡や病气・入院によって、保護者がいなくなったり、親の虐待を受けている子どもがいれば、福祉事務所か児童相談所に連絡しましょう。乳児施設や養護施設への入所、養子縁組、里子委託など、保護を必要とする子どもに関する様々な相談に応じています。通報者のプライバシーについては配慮されます。

2-6 集まりを開く場所を借りたい

コミュニティー団体の各種の集会や、母国の祝祭日を祝うような集まりを開きたい場合は、団地の集会所や地域の公民館・市民センターなどに申し込むと無料か低料金を借りることができます。費用は時間帯や広さ、設備、使用目的により異なります。また、交通の便の良い所で、週末を利用する場合は、早めに申し込む必要があるでしょう。借りる場合は、会場の使用規則や後始末等の説明を良く聞き、規則を守って使用しましょう。

5-2 الأطفال الذين يحتاجون إلى رعاية

إذا كنت على دراية بوجود أطفال لا أوصياء عليهم بسبب وفاة أو مرض كلا الوالدين أو دخولهما المستشفى، أو أطفال يعانون من معاملة أسرية سيئة من أحد الوالدين أو كليهما، عليك بالاتصال بمكتب الرعاية الاجتماعية أو مركز رعاية الأطفال. تقدم هذه الأماكن نطاقاً واسعاً من المشورة المتعلقة بمصلحة الأطفال الذين يحتاجون إلى الرعاية، بما في ذلك إدخالهم مرافق الأطفال الرضع أو دور الرعاية أو التبني أو الكفالة. تتم مراعاة خصوصية المتصل.

6-2 استئجار أماكن اللقاءات

إذا أردت عقد اجتماع لمجموعة محلية أو عقد لقاء للاحتفال بأحد أعياد بلدك الأم، يمكنك استئجار غرفة بالمجان أو بسعر منخفض عن طريق تقديم طلب إلى مكان اللقاء في مجمعك السكني أو إلى مركز المجتمع المحلي أو مركز سكان المدينة مثلاً. تختلف رسوم التأجير حسب وقت الاستخدام والمكان المستأجر والتجهيزات المستخدمة والغرض من الاستخدام. يتوجب عليك تقديم الطلب في وقت مبكر إذا أردت استئجار مكان يسهل الوصول إليه باستخدام وسائل النقل في عطلة نهاية الأسبوع. وعندما تقوم باستئجار مثل ذلك المكان، عليك إبلاغ الانتباه لقواعد استخدام المنشأة وتعليمات تنظيف المكان وترتيبه بعد الانتهاء من استخدامه واتباعها.

2-7 法律相談などの公的な相談所について

都道府県や市区町村には、無料の公的な相談所が開かれています。弁護士や行政書士などが直接相談に乗ってくれます。法律相談案内、女性相談、人権相談、外国人向け相談、住宅相談、税務相談、行政相談、教育相談、親子の相談、登記相談、就労相談、障害者相談、家庭内暴力（DV）相談、高齢者相談などさまざまです。

相談日は、予約制で、決められた日時だけです。予め、都道府県や市区町村の相談窓口や、相談内容を伝えて、問い合わせてください。しかし、外国語のできる相談所は少ないので、通訳や外国人相談窓口の問い合わせは、役所の国際課や国際交流協会に行くように指示されることもあります。また、相談の内容によっては、有料になることがありますので、相談の予約のときに確認してください。法テラスの弁護士による法律相談の受付は、まず、各都道府県にある法テラス支部に電話で問い合わせましょう。

7-2 مكاتب الاستشارة العامة (النصائح القانونية وما إليها)

تقوم المحافظات والبلديات بإدارة مكاتب استشارة عامة مجانية يقوم فيها محامون ومستشارو وثائق إدارية وسواهم بالإجابة على الاستفسارات بشكل مباشر. يتم توفير مختلف الاستشارات حول المسائل القانونية وقضايا النساء والحقوق الإنسانية والقضايا المتعلقة بالأجانب والإسكان والضرائب والأمور الإدارية والتعليم والعلاقة بين الوالدين والطفل والتسجيل والعمل وذوي الاحتياجات الخاصة والعنف المنزلي وكبار السن وسوى ذلك.

تقام الاستشارات في أوقات وأيام محددة وتتطلب حجز موعد، ولذلك يرجى الاستفسار من مسؤول قسم الاستشارة في مكتب حكومة المحافظة أو حكومة البلدية بعد إعلامه بمضمون الاستشارة. ولكن يرجى الانتباه إلى أن معظم مكاتب الاستشارة لا تقدم استشارات باللغات الأجنبية، ولذلك فقد يتم إرشادك للذهاب إلى قسم الشؤون الدولية في مكتب الحكومة أو إلى إحدى جمعيات التبادل الدولي للاستفسار عن خدمات الترجمة الشفهية أو استشارات الأجانب. إلا أن هناك بعض مكاتب الاستشارة التي تقبل استشارات الأجانب. هذا بالإضافة إلى أن بعض الاستشارات قد لا تكون مجانية اعتماداً على مضمونها، ولذلك عليك التأكد مقدماً عند حجز الموعد. فيما يتعلق بالاستشارات القانونية مع محامٍ من مركز الدعم القانوني الياباني (JLSC)، عليك القيام أولاً بالاتصال هاتفياً بفرع JLSC في محافظتك للاستفسار.

2-8 運転免許の切替や取得について

日本国内で自動車を運転するには、日本の運転免許証が有効期限内の国際運転免許証を持っている必要があります。運転免許証の切替及び取得は在留カードの交付を受けた都道府県の公安委員会で行わなければなりません。手続き等でわからないことは各都道府県警察の運転免許センターにお問い合わせください。

1. 母国の運転免許証を日本の運転免許証に切り替える場合

外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替を申請するには以下のものがが必要です。

- (1) 有効期限内の外国の運転免許証
- (2) 当該免許を取得した国の大使館又は日本自動車連盟 (JAF) による当該免許証記載事項の日本語訳
- (3) 当該免許を取得後、当該外国に通算して3か月以上滞在していたことが確認できる旅券等の書類
- (4) 国籍記載の住民票
- (5) 写真
- (6) 手数料

運転免許センターでは、申請に基づき運転について必要な知識等又は運転に関する技能を確認し、運転することに支障がないと認められた場合には、免許試験の一部が免除され切替が認められます。日本では18歳以上でなければ原付免許を除いて運転免許を取得できませんので、18歳未満の人は母国の運転免許証を持っていても日本の運転免許に切り替えることはできません。

8-2 الحصول على رخصة القيادة وتغييرها

قيادة السيارات في اليابان تتطلب حيازتك على رخصة قيادة يابانية أو رخصة قيادة دولية صالحة. يتم الحصول على رخصة القيادة أو تغييرها في هيئة السلامة العامة في المحافظة التي حصلت فيها على بطاقة إقامتك. لمعلومات حول الإجراءات وما إليها، يرجى الاستفسار من مركز رخص القيادة في مقر شرطة المحافظة الرئيسي.

1. إذا أردت تغيير رخصة قيادة تم إصدارها في بلدك الأم إلى رخصة قيادة يابانية

فيما يلي البنود اللازمة لتقديم طلب تغيير رخصة قيادة أجنبية إلى رخصة قيادة يابانية:

- (1) رخصة قيادة صالحة من بلد آخر
- (2) الترجمة اليابانية لمحتوى الرخصة من سفارة البلد الذي حصلت فيه على الرخصة أو من الاتحاد الياباني للسيارات (JAF)
- (3) جواز سفر أو دليل توثيقي يبين إقامتك في البلد المعني لمدة ثلاثة أشهر على الأقل بعد حصولك على تلك الشهادة
- (4) شهادة إقامة تبين جنسيتك
- (5) صورة شخصية
- (6) الرسوم المالية

يتم التأكد في مركز رخص القيادة مما إذا كانت لديك المعارف والمهارات اللازمة للقيادة على أساس استمارة طلبك، فإذا رسا القرار على أنك لن تواجه مشاكل في القيادة، يتم إعفاؤك من جزء من امتحان القيادة والسماح بتغيير رخصتك. لا يمكن لمن هم دون 18 عاماً من العمر الحصول على رخصة قيادة باستثناء رخص قيادة الدرجات النارية، ولذلك فحتى لو كانت لديهم رخصة قيادة من بلدهم الأم، فلن يكون بإمكانهم تغييرها إلى رخصة قيادة يابانية.

2. 条約難民に係る免許申請書の添付書類等の特例

条約難民が免許証を切り替える場合については、難民認定証明書を提示し、かつ外国免許を有する旨の申告をすることによって、上項 (1) から (3) までの書類の提示等に代えることができる。

2. 有効な母国の運転免許証を持っておらず日本の運転免許証を新規で取得する場合

運転免許には自家用の車を運転するための第一種免許と、旅客営業の運転に必要な第二種免許があり、一般的には第一種免許を取得することになります。第一種免許は9種類あり、持っている種類の免許よりも小型の車は運転できます。主な免許の分類は以下の通りです。

大型免許	大型自動車（車両総重量が11トン以上のもの、最大積載量6.5トン以上のもの又は乗車定員30人以上のもの）
中型免許	中型自動車（車両総重量が5トン以上11トン未満のもの、最大積載量3トン以上6.5トン未満のもの又は乗車定員11人以上～29人以下のもの）
普通免許	普通自動車（車両総重量が5トン未満のもの、最大積載量3トン未満のもの又は乗車定員10人以下のもの）
大型二輪免許	大型自動二輪車（エンジンの排気量400cc以上）
普通二輪免許	普通自動二輪車（同50cc超～400cc未満）
原付免許	原動機付自転車（同50cc以下のバイク）

このうち原付免許と普通二輪免許は16歳から取ることができますが、それ以外の運転免許は18歳以上でなければ取れません。免許を取るには、公安委員会の指定する指定自動車教習所に通うことが一般的です。指定自動車教習所を卒業すれば技能試験が免除されますので、その後は都道府県公安委員会の運転免許試験で適性試験及び学科試験（日本語又は英語）に合格すれば免許が取れます。

2. الاستثناءات المتعلقة بالمستندات اللازمة لتقديم طلبات رخص القيادة للاجئي الاتفاقية

فيما يتعلق بتغيير لاجئي الاتفاقية لرخص قيادتهم، فإن بإمكانهم الاستعاضة عن الوثائق المطلوبة في البنود من (1) إلى (3) أعلاه بإبراز شهادة لاجئي الاتفاقية والإبلاغ عن حيازتهم لرخصة قيادة أجنبية.

2. إذا لم تكن لديك رخصة قيادة من بلدك الأم وكنت تريد الحصول على رخصة قيادة يابانية

يوجد في اليابان نوعان من رخص القيادة: رخص قيادة من الفئة الأولى للسيارات الخصوصية ورخص قيادة من الفئة الثانية لمركبات نقل الركاب التجارية. يقوم الناس بشكل عام بالحصول على رخص قيادة من الفئة الأولى. هناك 9 أنواع من رخص القيادة من الفئة الأولى، ويمكن لحاملها قيادة أية مركبة من النوع المدرج في الرخصة أو المركبات الأصغر منها. فيما يلي أنواع الرخص الرئيسية:

الحجم الكبير: مركبات كبيرة الحجم ذات وزن كلي يبلغ 11 طناً على الأقل وذات قدرة حمولة قصوى

تبلغ 6,0 طناً على الأقل أو عدد ركاب يبلغ 30 شخصاً على الأقل

الحجم المتوسط: مركبات متوسطة الحجم ذات وزن كلي يبلغ 5 طناً على الأقل ولا يتجاوز 11 طناً

وذات قدرة حمولة قصوى تبلغ 3 طناً على الأقل ولا تتجاوز 6,0 طناً أو عدد ركاب

يتراوح ما بين 11 و 29 شخصاً

العادية: مركبات عادية ذات وزن كلي لا يتجاوز 5 طناً وذات قدرة حمولة قصوى لا تتجاوز 3 طناً أو

عدد ركاب لا يتجاوز 10 أشخاص

الحجم الكبير ذو العجلتين: مركبات كبيرة الحجم ذات عجلتين (بإزاحة محرك تبلغ 400 سم³ على الأقل)

العادية ذات العجلتين: مركبات عادية ذات عجلتين (بإزاحة محرك أكبر من 50 سم³ ولا تتجاوز 400 سم³)

الدراجات النارية: الدراجات النارية (بإزاحة محرك لا تتجاوز 50 سم³)

عليك أن تبلغ من العمر 16 عاماً أو أكثر للحصول على رخصة قيادة الدراجات النارية ورخصة قيادة

المركبات العادية ذات العجلتين، و 18 عاماً أو أكثر للحصول على أي من الرخص الأخرى. للحصول على

رخصة القيادة يقوم الناس عادة بالالتحاق بإحدى مدارس القيادة التي تحدها هيئة السلامة العامة. التخرج من

إحدى مدارس القيادة المحددة يؤدي إلى إعفائك من امتحان القيادة العملي. وبعد ذلك يمكنك الحصول على

الرخصة إذا نجحت في امتحان الأهلية والامتحان الكتابي (باللغة اليابانية أو الإنجليزية) الذي تجرّبه هيئة

السلامة العامة في المحافظة.

1. 電話の加入

١. اشتراك خط الهاتف

電話を設置したい地区のNTT等に申し込みます。自分の住所を証明できるもの（在留カードや運転免許証など）が必要です。また、契約料と工事費等が必要です。

للاشتراك بخط الهاتف عليك بتقديم طلب لفرع شركة NTT المسؤول عن المنطقة التي تريد تركيب الهاتف فيها. ستكون بحاجة إلى وثيقة لإثبات عنوانك (وثيقة تسجيل الأجانب أو رخصة القيادة مثلا) وإلى دفع تكاليف العقد والتركييب.

2. 電話の移転

٢. نقل خط الهاتف

移転先がきまったら、早めに116番に電話をして移転先の住所を知らせ、電話の移転の申込みをします。移転工事の費用が多少かかります。

عندما يتقرر العنوان الجديد الذي تريد الانتقال إليه، اتصل برقم ١١٦ في أبكر وقت ممكن لإعلام NTT بعنوانك الجديد وتقديم طلب لنقل خط الهاتف. سوف يترتب عليك دفع تكاليف النقل.

3. 携帯電話等の加入

٣. الاشتراك في خدمات الهواتف الخلوية والأجهزة المحمولة

最近、携帯電話等が多く使われています。加入したい時は、それぞれの会社の契約内容（月々の経費）や性能（電波の届く範囲等）の特長について説明をよく聞いて、契約をするときは会社を、慎重に選びましょう。在留資格によっては加入出来ないこともあります。なお、病院、電車の中、公衆の場や車の運転中に携帯電話で話すことは、禁じられています。

لقد انتشر بشكل واسع مؤخرا استخدام الهواتف الخلوية والأجهزة المحمولة. عندما تريد الاشتراك بهذه الخدمات، عليك الانتباه جيدا إلى شرح كل شركة حول تفاصيل العقد (النفقات الشهرية) وميزات الأداء (كنطاق التغطية مثلا). عليك باختيار الشركة بعناية عند إبرام العقد. كما قد لا يكون بإمكانك الاشتراك في مثل هذه الخدمات وفقا لنوع الإقامة التي تحملها. كما يرجى الانتباه إلى أن الحديث على الهاتف ممنوع في المستشفيات والقطارات والأماكن العامة وأثناء القيادة.

第3章 しごと

3-1 仕事を探したい

仕事を探したいときは厚生労働省が運営するハローワーク（公共職業安定所）を利用することができます。ハローワークでは、無料で職業相談や職業紹介を行っており、オンラインシステムを使って他の地域の仕事を探すこともできます。ハローワークの中には就労許可を持つ在日外国人を対象とした「外国人雇用サービスセンター（東京・名古屋・大阪）」や「新宿外国人雇用支援・指導センター」があります。英語・中国語等の通訳員が配置されていますが、予約制ですので、通訳が必要な場合は事前に電話をしましょう。

また、子育てをしながら就職を希望している人には、マザーズハローワークの利用が便利です。マザーズハローワークでは、キッズコーナーの設置など子ども連れで来所しやすい環境が整備されています。予約による担当者制の職業相談、地方公共団体等との連携による保育所等の情報提供、仕事と子育ての両立がしやすい求人情報の提供など、総合的かつ一貫した就職支援を行っています。利用料等は一切無料です。

ハローワークは全国に設置されていますが、最寄りの所在地がわからないときは市区町村の役場で尋ねるか、インターネット（<http://www.hellowork.go.jp/>）で確認してください。そのほかにも求人情報誌や新聞の求人欄を見たり、同国人の知り合いに相談してみるという方法もあります。

الفصل ٣ العمل

١-٣ البحث عن عمل

عندما تريد البحث عن عمل، يمكنك الاستفادة من خدمات مكاتب «هالو وورك» (مكاتب ضمان التوظيف العام) التي تديرها وزارة الصحة والعمل والشؤون الاجتماعية. تقوم مكاتب هالو وورك بتقديم استشارات التوظيف وتقديم عروض العمل بالمجان، كما يمكنك استخدام موقع هالو وورك على الإنترنت للبحث عن عمل في مناطق أخرى. توجد في بعض فروع هالو وورك مراكز لخدمات توظيف الأجانب (في طوكيو وناغويا وأوساكا)، كما توجد مراكز مثل مركز شينجوكو لدعم وتوجيه توظيف الأجانب، حيث يتم تقديم الاستشارات للمقيمين الأجانب الحاصلين على تصريح العمل. يتوفر مترجمون شفهيون باللغات الإنجليزية والصينية وغيرها، ولكنك تحتاج إلى الاتصال مقدما وحجز موعد إذا كنت بحاجة إلى مترجم.

إضافة إلى أن خدمة هالو وورك للأمهات مفيدة لمن يبحثون عن وظيفة تناسب من يقومون بتربية الأولاد. توجد في مراكز هالو وورك للأمهات مناطق ليلعب فيها الأطفال، مما يسهل عليك إحضار الأولاد معك. توفر مراكز هالو وورك للأمهات دعما توظيفيا شاملا ومتناسقا بما في ذلك توفير مستشاري توظيف مخصصين (عليك حجز موعد)، وتقديم معلومات عن مراكز رعاية الأطفال التي تعمل بالتنسيق مع السلطات المحلية، وتقديم معلومات حول فرص التوظيف المناسبة لمن يقومون بالتنسيق بين العمل وتربية الأولاد، وجميع هذه الخدمات مجانية.

مكاتب هالو وورك متوفرة في جميع أنحاء اليابان. إذا لم تكن على دراية بمكان أقرب المراكز إليك، قم بمراجعة مكتب حكومة البلدية المحلي أو بزيارة موقع (<http://www.hellowork.go.jp/>) على الإنترنت. توجد هناك طرق أخرى لإيجاد العمل كالبحث في مجلات الوظائف الشاغرة والاطلاع على إعلانات طلب الموظفين في الجرائد واستشارة معارفك القادمين من نفس البلد.

3-2 職業訓練を受けたい

離職者（ハローワークの求職者）を対象に、厚生労働省所管の独立行政法人
高齢・障害・求職者支援機構では、再就職に必要な技能及び知識を習得するた
めに必要な職業訓練を、各都道府県は、地域住民サービスの観点から地域の
実情に応じた職業訓練を実施しています。これらの離職者訓練の多くは受講料
が無料です。実施の期間は、概ね3ヶ月から1年で、民間訓練機関に委託さ
れたものも含め、様々な分野のコースがあります。受講申し込みの手続きは、
実施訓練機関等によって異なります。詳しくは、独立行政法人 高齢・障害・
求職者雇用支援機構（JEED）のWEBサイトで調べる他、最寄りのハロー
ワークで、直接問い合わせることができます。

٢-٣ تلقي التدريب المهني

منظمة اليابان لتوظيف كبار السن وذوي الإعاقات والباحثين عن عمل هي وكالة إدارية مستقلة تديرها
وزارة الصحة والعمل والشؤون الاجتماعية، وهي تقوم بتأمين التدريب المهني المخصص لغير الموظفين
(الباحثين عن عمل عن طريق هالو وورك) لاكتساب المهارات والمعارف اللازمة لإعادة التوظيف. كما تقوم
حكومات البلديات المحلية بتوفير تدريبات إعادة التوظيف المصممة خصيصا لتناسب احتياجات سكان كل
منطقة. ويتم توفير أغلب الدورات المخصصة لغير الموظفين بالمجان. هناك مجموعة متنوعة من الدورات،
بما فيها بعض الدورات التي يتم تكليف معاهد تدريبية خاصة بها، وغالبية الدورات تتراوح ما بين ٣ أشهر
وسنة واحدة. تختلف إجراءات تقديم طلبات الالتحاق بالدورات وفقا للمعهد الذي يقوم بالتدريب. للمزيد من
المعلومات يرجى زيارة موقع منظمة اليابان لتوظيف كبار السن وذوي الاحتياجات الخاصة والباحثين عن
عمل (JEED) على الإنترنت أو الاستفسار بشكل مباشر في مكتب هالو وورك المحلي.

(3) 印鑑

(4) 住所及び年齢を確認できる官公署発行の書類（在留カード、自動車運転免許証）

(5) 写真1枚（たて3cm、よこ2.5cm程度の正面上半身のもの）。

(6) 本人名義の預金通帳

(3) الختم

(4) وثيقة رسمية تبين عنوانك وعمرك (بطاقة الإقامة، رخصة القيادة)

(5) صورة شخصية واحدة (لقطة أمامية للجزء العلوي من الجسم بطول 3 سم وعرض 2,5 سم تقريبا)

(6) دفتر البنك الخاص بمقدم الطلب

يختلف تاريخ بدء دفع استحقاقات البطالة وفقا لما إذا كنت قد تركت عملك بطلب من الشركة أو بشكل طوعي. الاستقالة بطلب من الشركة تشير إلى الحالات التي تتعرض فيها الشركة للإفلاس نتيجة أزمة اقتصادية، أو عندما يُطلب من الشخص ترك عمله بسبب صعوبات إدارية، أو عندما يبلغ الشخص سن التقاعد. في مثل هذه الحالات يتم دفع الاستحقاقات بعد الانتظار لمدة سبعة أيام من اليوم الذي تركت فيه عملك. كما يتم دفع الاستحقاقات بعد الانتظار لمدة سبعة أيام في الحالات التي لا يتم تجديد عقد عملك المحدد المدة فيها أو إذا تركت عملك لأسباب خارجة عن سيطرتك.

وأما الاستقالة الطوعية فتشير إلى الحالات التي تترك فيها عملك بإرادتك لا بطلب من الشركة. في مثل هذه الحالات يتم دفع الاستحقاقات بعد الانتظار لمدة سبعة أيام من اليوم الذي قمت بتقديم طلب البحث عن عمل فيه ولثلاثة أشهر إضافية بعدها.

في جميع الحالات يتم دفع الاستحقاقات مرة كل أربعة أسابيع في «أيام البطالة المحددة» ولعدد الأيام المحدد. عليك الانتباه إلى أنه لن يتم دفع الاستحقاقات لك إذا لم تذهب إلى مكتب هالو وورك في أيام البطالة المحددة. كما تختلف المدة التي يمكن الحصول خلالها على استحقاقات البطالة وفقا لعوامل معينة كسبب الاستقالة ومدة الاشتراك في تأمين البطالة والعمر. للمزيد من التفاصيل قم بالاستفسار في أقرب مكتب هالو وورك.

失業給付の支払いが始まる時期については、「会社の都合による退職」と「自己の都合による退職」で異なります。「会社の都合による退職」とは、不況などで会社が倒産したり、会社の経営が苦しくなったりして辞めさせられたり、定年で辞めた場合をいいます。この場合は失業した日から7日間待った後、支払われます。また、期間の定めのある労働契約が更新されなかったために、もしくは、やむを得ない理由により退職した場合も、失業した日から7日間待った後に失業給付を受けることができます。

一方、「自己の都合による退職」とは、会社ではなく自分の都合で辞めた場合などをいい、この場合、仕事を探すことを申し込んでから7日待って、さらに3ヶ月待った後に支払われます。

いずれの場合も、実際の支払いは、4週間に1回ある「失業認定日」に、認定された日数分が支払われます。失業認定日にハローワークに行かなかった場合、失業給付を受けられなくなるため、気をつけましょう。失業給付の日額は、働いていたときの給料によって違います。失業給付の受給期間は、会社を辞めた理由、雇用保険に入っていた期間、年齢などによって違いがあります。詳しくは、最寄りのハローワークにお問い合わせください。

3-5 労災保険

労災保険制度とは、労働者が仕事や通勤途上の事故で怪我や病気をしたり死亡した場合に、被災労働者や残された家族にお金が支給される制度で、原則として事業主の負担する保険料によってまかなわれています。仕事や通勤途上の事故での怪我の治療費（療養補償給付）やその怪我のために働けない期間の給与の一部補償（休業補償給付）として被災労働者に一定のお金が支給され、障害が残った場合は一時金や年金が、死亡した場合には残された家族への給付金や葬儀をするためのお金などが支給されます。保険給付を申請する場合は、被災労働者やその家族が、保険給付請求書を労働基準監督署に提出します。但し、療養補償給付については、かかった医療機関が労災保険指定医療機関の場合には、その医療機関に申請します。もっと詳しいことについては、(公財)アジア福祉教育財団難民事業本部に相談したり、近くの労働基準監督署に問合わせください。

٥-٣ تأمين التعويض عن حوادث العمل

تقوم خطة تأمين التعويض عن حوادث العمل بتوفير الاستحقاقات للعمال المصابين أو أسرهم في حال تعرض العمال للإصابات أو المرض أو الوفاة في حادث وقع أثناء العمل أو أثناء تنقلهم من وإلى عملهم، ويقوم صاحب العمل بدفع أقساط التأمين من حيث المبدأ. إذا تعرض العامل لإصابات في حادث وقع أثناء عمله أو أثناء تنقله من وإلى عمله، فيتم دفع مبلغ محدد (تعويض العلاج الطبي) لتغطية التكاليف الطبية الناتجة عن الإصابة وكتعويض جزئي عن الأجور التي تضيق على العامل المصاب خلال الفترة التي يتعذر عليه العمل فيها بسبب إصابته. إذا تعرض العامل المصاب إلى إعاقة، فسوف يحصل على مبلغ إجمالي أو على معاش تقاعد، وإذا أدى الحادث إلى وفاة العامل فيتم دفع الاستحقاقات إلى أسرته إضافة إلى تغطية تكاليف الجنازة وما إليها. لتقديم طلب الحصول على هذه الاستحقاقات، يتوجب على العامل المصاب الذي تعرض للحادث أو على أسرته تقديم طلب الحصول على استحقاقات التأمين إلى أحد مكاتب مراقبة معايير العمل. إلا أنه في حال كانت المؤسسة الطبية التي قامت بمعالجة العامل المصاب من المؤسسات المحددة في خطة تأمين التعويض عن حوادث العمل (Rosai Shitei Iryo Kikan)، فيتم تقديم الطلبات مباشرة عن طريق المؤسسة. للمزيد من التفاصيل يرجى الاتصال بمركز مساعدة اللاجئين أو الاستفسار في أحد مكاتب مراقبة معايير العمل.

3-6 仕事をやめたり、別の会社が変わったりするとき

1. 転職して別の会社へ変わる前に次のようなことをよく考えましょう。
転職先の給料の額や働く時間などの条件は自分で納得できるものになっていますか？

- (1) 転職先の会社が、社会保険（雇用保険、健康保険、厚生年金、労災保険）に加入していて、あなた（定住者等）を加入させてくれますか？
- (2) 転職先の会社と、上記の内容が書かれた雇用契約書を交わすことができますか？

2. 会社を辞める場合の手続き

(1) よく考えた末に会社を辞めることを決心した場合は、遅くとも現行の雇用契約書に記載された退職の通告の期限までに（たとえば1ヶ月前までに）雇用主に伝えてください。

(2) 退職日には社員証や健康保険証を返却してください。

すぐに別の会社に就職しない人は、健康保険は「国民健康保険」に、厚生年金は「国民年金」への個人加入の切り替え手続きが必要となります。

尚、「育児」「介護」のために継続して働くことが困難な場合は、雇用保険の被保険者であれば、会社（事業所）の所在地を管轄するハローワークに、上記理由による休業の申請をし、働くことのできない一定期間、給付金を受け取る制度（育児休業給付、介護休業給付）を活用することもできます。また、病気や怪我によって療養が必要な場合、社会保険の被保険者であれば、休業中に「傷病手当金」を受給できる場合もあります。「育児休業給付」「介護休業給付」については、会社を退職した時点で受給資格がなくなりますので、休業とするか退職するか、事前に勤務先の上司や最寄りのハローワークに相談してから決めましょう。

6-3 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

1. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

- (1) هل توفر الشركة الجديدة التي تريد الانتقال إليها تأمينات اجتماعية (تأمين البطالة، التأمين الصحي، معاش التقاعد الوظيفي، تأمين التعويض عن حوادث العمل) وهل ستسمح لك (كمقيم لأمد طويل مثلاً) بالاشتراك في تلك التأمينات؟
- (2) هل يمكن إبرام عقد توظيف يتضمن النقاط المبينة أعلاه مع الشركة الجديدة؟

2. إجراءات الاستقالة من الشركة

(1) إذا قررت الاستقالة من شركتك بعد دراسة متأنية، يرجى إعلام صاحب العمل بالأمر في موعد لا يتجاوز تاريخ إخطار الاستقالة المنصوص عليه في عقد توظيفك الحالي (مثال: قبل شهر من الاستقالة).

(2) يرجى عليك إعادة بطاقة تعريف الموظفين وشهادة التأمين الصحي إلى الشركة في يوم الاستقالة.

يتوجب على الأشخاص الذين لا يباشرون العمل في شركة أخرى مباشرة القيام بإجراءات تغيير التأمين الصحي إلى التأمين الصحي الوطني الشخصي ومعاش التقاعد الوظيفي إلى معاش التقاعد الوطني.

كما أنه إذا كنت مشتركاً في خطة تأمين البطالة وأصبح من الصعب عليك الاستمرار في العمل لأن عليك القيام برعاية الأطفال أو الرعاية التمريضية، فيمكنك الاستفادة من نظام تستطيع فيه تقديم طلب في مكتب هالو وورك المسؤول عن المنطقة التي توجد فيها شركتك لأخذ إجازة مؤقتة من العمل للقيام برعاية الأطفال أو الرعاية التمريضية، والحصول على استحقاقات (استحقاقات إجازة رعاية الأطفال أو استحقاقات إجازة الرعاية التمريضية) أثناء الفترة المحدودة التي لا يمكنك العمل خلالها. إضافة إلى ذلك، إذا كنت مشتركاً في التأمينات الاجتماعية وكنت بحاجة إلى تلقي العلاج بسبب المرض أو الإصابة، فقد تتمكن من الحصول على استحقاقات الحوادث والمرض أثناء غيابك عن العمل. لن تعود مؤهلاً للحصول على استحقاقات إجازة رعاية الأطفال أو استحقاقات إجازة الرعاية التمريضية بعد استقالتك من الشركة، ولذلك عليك أن تقوم قبل اتخاذ القرار بالتشاور مع رئيسك في العمل ومع أقرب مكتب هالو وورك حول ما إذا كنت ستستقيل من عملك أم ستأخذ إجازة.

第4章 住居

4-1 公営や都市機構の住宅、雇用促進住宅に入居したい

1. 公営住宅への入居

都道府県や市区町村が管理する住宅に入居するには、それぞれの地区の役所の窓口にお問い合わせ、募集内容（新築、空き家）や申し込み資格（所得制限等）についてをよく聞きましょう。主な自治体の要項の一部は以下のとおりですが、一般的に言って、申し込み資格には収入額や家族構成に範囲や制限があり、抽選制となっています。東京都などの場合、倍率が非常に高く入居が困難な地域もあります。

	外国人の条件の一部	問い合わせ先
東京都 都営住宅	定住者、永住者又は入国1年以上在留している都内居住者	東京都住宅供給公社募集センター TEL：03-3498-8894
神奈川県 県営住宅	県内に居住をして6ヶ月を経過した日から申し込みができる	かながわ土地建物保全協会 TEL：045-201-3673
埼玉県 県営住宅	県内に居住しているか、勤務先があること	埼玉県住宅供給公社 TEL：048-829-2861
愛知県 県営住宅	県内に居住しているか、勤務先があること	愛知県住宅供給公社 TEL：052 - 954 - 1361
大阪府 府営住宅	府内に居住しているか、勤務先があること	大阪府住宅供給公社 TEL：06-6203-5454 他
兵庫県 県営住宅	県内に居住しているか、勤務先があること	兵庫県住宅管理課 TEL：078-230-8460

الفصل ٤ الإسكان

١-٤ الإسكان الحكومي وإسكان وكالة التنمية الحضرية وإسكان تعزيز التوظيف

١. الانتقال إلى بيوت الإسكان الحكومي

إذا أردت الانتقال إلى أحد البيوت الخاضعة لإدارة المحافظة أو البلدية، قم بالاستفسار من القسم المختص في مكتب الحكومة المحلية حول البيوت المتوفرة (البيوت الجديدة، البيوت الشاغرة) ومؤهلات التقديم (قبود الدخل وما إلى ذلك). فيما يلي بعض الشروط المطلوبة في المحافظات الرئيسية. تتضمن مؤهلات التقديم بشكل عام قيودا على الدخل وعلى تشكيل الأسرة، ويتم اختبار مقدمي الطلبات المقبولين بالقرعة. الإسكان الحكومي المتوفر في طوكيو محدود جدا مقارنة بعدد مقدمي الطلبات، ولذلك يصعب العثور على مثل هذه البيوت في بعض المناطق.

للإستفسار	بعض الشروط المتعلقة بالأجانب	
مركز التسجيل، شركة إمدادات إسكان محافظة طوكيو هاتف: ٠٣-٣٤٩٨-٨٨٩٤	سكان محافظة طوكيو من المقيمين لأمد طويل أو المقيمين الدائمين أو الذين مر على إقامتهم في اليابان أكثر من سنة واحدة	الإسكان التابع لمحافظة طوكيو
جمعية كاناغاوا لصيانة الأراضي والمباني هاتف: ٠٤٥-٢٠١-٣٦٧٣	يمكن للأجانب التقديم بعد مرور ٦ أشهر على انتقالهم إلى المحافظة	الإسكان التابع لمحافظة كاناغاوا
شركة إمدادات إسكان محافظة سايتاما هاتف: ٠٤٨-٨٢٩-٢٨٦١	الأجانب المقيمون أو العاملون في المحافظة	الإسكان التابع لمحافظة سايتاما
شركة إمدادات إسكان محافظة آيتشي هاتف: ٠٥٢-٩٥٤-١٣٦١	الأجانب المقيمون أو العاملون في المحافظة	الإسكان التابع لمحافظة آيتشي
شركة إمدادات إسكان محافظة أوساكا هاتف: ٠٦-٦٢٠٣-٥٤٥٤	الأجانب المقيمون أو العاملون في المحافظة	الإسكان التابع لمحافظة أوساكا
قسم إدارة إسكان محافظة هيوجو هاتف: ٠٧٨-٢٣٠-٨٤٦٠	الأجانب المقيمون أو العاملون في المحافظة	الإسكان التابع لمحافظة هيوجو

2. UR住宅

公営住宅よりも家賃が高いですが、同面積の民間住宅よりは家賃の低い住宅として、UR都市機構が建設したUR住宅があります。UR住宅の入居には基準月収など一定の条件がありますが、保証人不要、更新料がかからない等の利点があります。入居募集は、主に先着順ですから、各地のUR（アーバンルネサンス）営業センター等へ問い合わせ下さい。

UR都市機構（独立行政法人 都市再生機構、旧住宅公団）

٢. إسكان التنمية الحضرية (UR)

على الرغم من أن إيجارات المساكن التابعة لوكالة التنمية الحضرية أعلى من إيجارات المساكن الحكومية، إلا أنها أرخص من المساكن الخاصة المماثلة لها في الحجم. وعلى الرغم من وجود شروط محددة كمعايير الدخل الشهري مثلا، فإن هناك أيضا مزايا كعدم الحاجة إلى وجود كفيل وعدم ضرورة دفع رسوم عند تجديد العقد. يتم قبول طلبات السكن بترتيب قدوم الطلبات. للمزيد من المعلومات يرجى الاستفسار من مركز خدمات UR (وكالة التنمية الحضرية) المحلي.

وكالة التنمية الحضرية (مؤسسة إدارية مستقلة كانت تعرف سابقا باسم المؤسسة اليابانية للإسكان

العام)

1. どこで見つけるか

家や部屋を見つけるには、不動産屋やインターネット、雑誌等で探します。間取りや交通の便などによって違いがありますし、即断しないで、複数の候補から、現地を見て判断しましょう。

2. 家主と契約を結ぶ

家や部屋を決めたら、家主と賃貸契約書を取り交わします。その内容は、地域によって少し違いがあります。①家賃の月額と支払い期限日、②期間、③敷金、④礼金、⑤契約更新日、⑥入居の条件が明記されています。よく説明を聞き、納得したら署名押印をして、賃貸契約が結ばれて初めてその家又は部屋を借りて住むことができます。なお、賃貸契約には、保証人を求められる場合も多いようです。保証人については、不動産屋や家主に、どのような保証人を求めているのか説明を聞きましょう。保証人についての相談窓口は、神奈川県在住の方は横浜市の「すまいサポート・センター (TEL 045-228-1752)」等に相談してみましよう。

また、日本では、1ヶ月分の家賃の他に敷金と礼金を払う場合が多くあります。敷金は引越すときに、家屋の汚れや破損の修理費を差し引いた分だけ戻りますが、礼金は戻りません。敷金、礼金の相場は、地域や家主によって異なるようです。

3. 家賃の滞納をしないこと

日本では、外国人に家や部屋を貸すことを躊躇する家主が多いです。せっかく借りられた家又は部屋です。家賃の滞納をしないことで家主との信頼関係を維持するように努力しましょう。もし、家賃の支払いが納入日に間に合わないときは、必ず前もって連絡をしましょう。

1. مكان البحث

يبحث الناس عن منازل وشقق للإيجار عن طريق المكاتب العقارية أو على الإنترنت أو في المجلات وما إليها. هناك الكثير من الاختلافات بين المساكن اعتماداً على تخطيط المسكن وسهولة الوصول إليه باستخدام وسائل النقل وغيرها من العوامل، ولذا نوصيك بعدم اتخاذ قرارك على عجلة بل بعد اختيار عدة مساكن أعجبتك وزيارتها على أرض الواقع.

٢. إبرام عقد مع صاحب المسكن

عندما تتخذ قرارك بشأن المنزل أو الشقة التي تريد استئجارها، سوف يكون عليك إبرام عقد إيجار مع صاحب المسكن. يختلف مضمون هذه العقود قليلاً من منطقة إلى أخرى. ينص العقد على الإيجار الشهري وتاريخ تسديده ومدة العقد ومبلغ التأمين والعربون وتاريخ تجديد العقد وشروط السكن. أنصت بعناية إلى الشرح، فإذا كنت موافقاً عليه قم بالتوقيع أو الختم على العقد. يصبح بإمكانك استئجار المنزل أو الشقة والسكن فيها بعد إبرام العقد. إضافة إلى أنه كثيراً ما يتطلب إبرام عقود الإيجار وجود كفيل. أنصت بعناية إلى شرح الوكيل العقاري أو صاحب المسكن حول نوع الكفيل المطلوب، وقم بالاستفسار من أحد مراكز الخدمات الاستشارية المتعلقة بالكفلاء (مثال: يستطيع سكان محافظة كاناغاوا الاستفسار من مركز الدعم السكني التابع لمدينة يوكوهاما (هاتف: ٠٤٥-٢٢٨-١٧٥٢)).

كما أن الانتقال إلى مسكن جديد في اليابان يتطلب في كثير من الحالات دفع مبلغ تأمين وعربون إلى جانب إيجار شهر واحد. تتم إعادة مبلغ التأمين إليك عند انتقالك من المسكن بعد خصم تكاليف التنظيف والإصلاح اللازمة منه، ولكن العربون غير قابل للاسترداد. تختلف أسعار السوق المتعلقة بمبلغ التأمين والعربون اعتماداً على المنطقة وصاحب المسكن.

٣. تجنب الإيجارات المتأخرة

هناك الكثير من أصحاب المساكن في اليابان ممن يترددون في تأجير مساكنهم للأجانب، ولذلك فعندما تقوم باستئجار منزل أو شقة، نوصيك ببذل جهدك لبناء علاقة ثقة مع صاحب مسكنك عن طريق عدم التأخر في دفع الإيجارات. إذا لم تكن قادراً على دفع الإيجار في التاريخ المحدد لسبب ما، فاحرص على إبلاغ صاحب المسكن مقدماً.

4-3 家を買うには

٣-٤ شراء منزل

1. 自分の家（マイホーム）

١. امتلاك منزل

家は非常に高額であり、現金で購入することは難しいものです。そこで、資金を借りることになります。けれども、高額な借金をして長期間にわたりこれを返済するためには慎重な決断が必要です。重要なのは、まず「返済可能額を把握する」ことです。すなわち、いつまで、どれくらいの金額ならば毎月の返済が可能かを家族と共によく相談して決めます。

يصعب شراء المنازل نقدا لأن أسعارها مرتفعة جدا، ولهذا يقوم الناس بالحصول على قروض الإسكان. عليك أن تكون حذرا عند اتخاذ قرار بالحصول على قرض كبير وتسديد أقساطه على فترة زمنية طويلة جدا. من المهم أن تعرف مقدار المبلغ الذي يمكنك القيام بتسديده، أي أنه يتوجب عليك اتخاذ القرار بعد مناقشة الأسرة جيدا في مسألة مدة الدفع والمبلغ الذي يمكنك تسديده شهريا.

2. 住宅ローン

٢. قروض الإسكان

長期間で利子が安いという良い条件でお金を借りる（ローン）ことができるのは公的機関からの融資であり、住宅金融支援機構（在留資格の「永住者」がひとつの条件）等があります。

يمكن الحصول على قروض مناسبة ذات سعر فائدة منخفض ومدة طويلة من المنظمات العامة كالوكالة اليابانية للتمويل الإسكاني (من أحد شروطها أن يكون مقدم الطلب حاصلًا على إقامة دائمة، وأن يكون قد مضى على اشتراكه في معاش التقاعد الوظيفي أو معاش التقاعد الوطني ثلاثة أعوام على الأقل).

3. 財形貯蓄制度

٣. نظام مدخرات العقارات المتراكمة

職場において財形貯蓄制度に加入していれば、この制度の融資（1年以上の積立が条件）を利用することも可能でしょう。その他、民間銀行などからの借入も可能ですが、金利は高くなります。

إذا كنت مشتركا في نظام مدخرات العقارات المتراكمة في مكان عملك، فإن بإمكانك الاستفادة من القروض التي يوفرها هذا النظام (من أحد شروطه أن يكون قد تم تسديد الأقساط لمدة سنة واحدة على الأقل). تقوم الطريقة الأخرى على الاقتراض من البنوك الخاصة، ولكن سعر الفائدة يكون أعلى في هذه الحالة.

以上のような住宅についてのローン相談は、銀行や住宅販売会社等で行います。

تتوفر الاستشارات المتعلقة بالقروض الأتفة الذكر في البنوك وشركات مبيعات الإسكان وسواها.

第5章 医療

5-1 病気や怪我をしたとき

病気にならないよう、日頃から健康に注意しましょう。しかし、病気や怪我をしてしまったら早めに医師にみてもらうことです。なるべく近所の決まった医療機関で、かかりつけの医師を決めておきましょう。

病院に行くときは、必ず『(国民)健康保険被保険者証』(通称：健康保険証)を持っていきます。健康保険には、勤務先で入る「健康保険」と、自治体で加入する「国民健康保険」があり、日本に住民登録のある外国人はどちらかに入ります。健康保険では、本人と家族ともに医療費の自己負担率はほとんどの場合が1割から3割です。もし、ひと月内に支払った医療費が一定額を超えた場合などは、超過分の医療費を支給する「高額療養費制度」があります。

交通事故の怪我による治療費は、原則、運転者や自動車の所有者が自動車損害賠償責任保険(通称：自賠責保険)に加入しているため、その保険金で支払われます。

仕事や通勤途上の事故で怪我や仕事で病気になった時は、「労働者災害補償保険(労災保険)」で扱われます。就職時に会社が加入していることを確認してください。

الفصل ٥ العلاج الطبي

١-٥ في حال المرض أو الإصابة

من المهم التزام الحذر في حياتك اليومية حتى لا تتعرض للمرض، ولكن في حال تعرضت للمرض أو الإصابة فإن عليك زيارة الطبيب بأسرع ما يمكن. حاول قدر الإمكان اختيار طبيب محدد في إحدى المؤسسات الطبية الموجودة في الحي ليكون طبيبك الشخصي المعتاد.

عليك أن تأخذ بطاقة التأمين الصحي معك عند زيارة المستشفى. للتأمين الصحي نوعان هما «التأمين الصحي» التابع لمكان العمل، و «التأمين الصحي الوطني» التابع لحكومة البلدية المحلية، ويشترك الأجانب المقيمون في اليابان بأحد هذين النوعين. الاشتراك في التأمين الصحي يعني بأن حامل التأمين وأسرته لا يحتاجون إلى دفع سوى حوالي ١٠٪ ~ ٣٠٪ من النفقات الطبية لا غير. فإذا تجاوزت النفقات الطبية التي دفعتها على نفس المرض خلال شهر واحد حدا معيناً، فيمكنك الاستفادة من «نظام مساعدات النفقات الطبية المرتفعة» الذي يتم فيه دفع المبلغ الزائد لك.

يشترك السائقون ومالكو السيارات بتأمين المسؤولية تجاه الغير، ولذلك تقوم تأمينات السيارات هذه من حيث المبدأ بدفع النفقات الطبية الخاصة بالإصابات الناتجة عن حوادث المرور.

تأمينات التعويض عن حوادث العمل هي المسؤولة عن النفقات الطبية الناتجة عن إصابات الحوادث التي تقع أثناء العمل أو التنقلات أو تلك الناتجة عن الأمراض المهنية. يرجى التأكد مما إذا كانت الشركة التي تريد أن تعمل فيها مشتركة في تأمين التعويض عن حوادث العمل.

5-2 休日（夜間）急患診療所

休日や夜間の急患の診療所は、地域の医師会などで、地域医療センターなどを設け、医師が当番で対応しています。また、地域の病院間で、休日・夜間の対応をする施設を決めているので、日ごろ、いつ、どこの病院や診療所が急患に対応してくれるかを市区町村役場で問い合わせるなどして調べておきましょう。何度か病気で診てもらったことのある近所のクリニックなどの医師に相談して、「もしものとき」の策を考えておく方法もあります。

近所に家族の健康状態をいつでも、気軽に相談できるかかりつけの医師がいると安心です。

٢-٥ المرافق الطبية في حالات الطوارئ أثناء العطلات وفي الليل

تقوم المؤسسات الطبية والمنظمات الأخرى المحلية بتأمين مراكز علاج طبي محلية تقدم خدمات الاستشارة الطبية في العطلات وفي الليل بوجود أطباء يعملون بنظام ورديات. كما تقوم مستشفيات وعيادات المنطقة بتحديد المرافق التي تقدم الاستشارات أثناء العطلات وفي الليل، ولذلك عليك التأكد بسؤال مكتب حكومة البلدية المحلي عن المستشفيات والعيادات التي تستجيب لحالات الطوارئ في منطقتك. كما يمكنك استشارة طبيبك المحلي الذي تتردد على عيادته بانتظام لتقرر طريقة التصرف في حالات الطوارئ.

من المُطمئن وجود طبيب أسرة محلي يمكنك استشارته بسهولة حول صحة أفراد أسرتك في أي وقت.

1. 健康保険

会社等で仕事をしている人は、社会保険（健康保険と厚生年金保険）に加入します。手続きは、会社等が行います。更に、扶養家族がいる人は、勤務先に申請手続きをすれば、その家族も健康保険に加入できます。健康保険加入者には、その保険者（全国健康保険協会または健康保険組合等）から勤務先を通して、本人及びそれぞれの扶養家族に健康保険証が発行されます。社会保険の保険料は、雇用者と本人が折半で負担し、本人負担分は毎月の給与所得から差し引かれ、保険者に納入されます。この健康保険によって、医療費の自己負担は、1割から3割（2018年12月現在）となります。

2. 国民健康保険

国民健康保険は、本人が、市区町村役場で加入手続きをし、納入通知書に定められた期限までに健康保険料を納入します。保険料は、世帯の所得と加入者数によって決定されます。住民票が作成された人は、勤務先等の健康保険に加入している場合を除き、国民健康保険に加入しなければなりません。

子どもについては、「乳幼児医療証等」を提示することで、健康保険または国民健康保険が適用される医療費の自己負担分（2割から3割）について、一定の年齢（自治体によって異なる）に達するまで、自治体が実施する「乳幼児等に係る医療費の援助」が受けられます。これにより、多くの場合、子どもの医療費が無料となります。「乳幼児医療証等」の交付申請は、子どもの住民登録がある市区町村にて行います。

1. التأمين الصحي

يشترك العاملون في الشركات وغيرهم من الموظفين في التأمينات الاجتماعية (التأمين الصحي وتأمين معاش التقاعد الوظيفي)، وتقوم الشركة أو مكان العمل بالإجراءات اللازمة. كما يمكن لأفراد الأسرة الذين تتم إعالتهم بالاشتراك أيضا في خطة التأمين الصحي عن طريق تقديم طلب في مكان العمل. تقوم شركات التأمين (الجمعية اليابانية للتأمين الصحي، جمعيات التأمين الصحي... إلخ) بإصدار بطاقات التأمين الصحي لمقدمي طلبات الاشتراك في التأمين الصحي ولأفراد أسرته الذين تتم إعالتهم عن طريق مكان العمل. يقوم كل من مكان العمل والشخص المعني بتسديد نصف مبلغ أقساط التأمينات الاجتماعية، حيث يتم استقطاع المبلغ من الراتب ودفعه إلى جهة التأمين شهريا. وباستخدام هذا التأمين يكون على الشخص المعني دفع ما بين 10٪ و 30٪ من التكاليف الطبية (كما في كانون الأول/ديسمبر 2018).

2. التأمين الصحي الوطني

فيما يتعلق بالتأمين الصحي الوطني، يقوم الشخص المعني بإجراءات الاشتراك بنفسه في مكتب حكومة البلدية المحلي، ويسدد أقساط التأمين الصحي قبل نهاية المدة المحددة على إشعارات الدفع. يتم تحديد مبلغ أقساط التأمين وفقا لمدخل الأسرة وعدد أفراد الأسرة المشتركين في التأمين. يتحتم على الأشخاص الذين يحملون بطاقة إقامة وغير المشتركين في التأمين الصحي في مكان عملهم أن يقوموا بالاشتراك في خطة التأمين الصحي الوطني.

بإبراز «شهادة الرعاية الصحية للأطفال الرضع» يمكن لأولياء أمور الأطفال الحصول على الدعم المادي من حكومة البلدية المحلية لمساعدتهم في دفع نسبة 20٪ إلى 30٪ من التكاليف الطبية للأطفال والتي لا يغطيها التأمين الصحي أو التأمين الوطني قبل أن يبلغ الطفل سنا معينة (يختلف العمر المحدد حسب البلدية). في الكثير من الحالات يعني هذا الدعم المادي إلغاء نفقات الأطفال الطبية بشكل كامل. للحصول على «شهادة الرعاية الصحية للأطفال الرضع» عليك بتقديم طلب في مكتب حكومة البلدية الذي تم تسجيل إقامة الطفل فيه.

٣. نظام مساعدات النفقات الطبية المرتفعة

إذا قمت بدفع نفقات طبية تتجاوز حدا معيناً في شهر واحد في المؤسسات الطبية والصيدليات، فإن هناك نظام مساعدات نفقات طبية مرتفعة يقوم بتعويضك عن المبلغ الزائد. يختلف الحد الأعلى للنفقات حسب العمر وفئة الدخل. للمزيد من المعلومات يرجى سؤال مؤسسة التأمين المذكورة على بطاقة التأمين الصحي (أو بطاقة التأمين الصحي الوطني) أو مكتب حكومة البلدية المحلي.

٤. نظام مساعدات النفقات الطبية المرتفعة ونفقات الرعاية التمريضية المرتفعة المشترك

إذا تكبد أفراد الأسرة المشتركين في التأمين الصحي تكاليف رعاية طبية وتمريضية تتجاوز حدا معيناً خلال سنة واحدة بدءاً من شهر آب/أغسطس، فإن هناك نظام مساعدات نفقات طبية مرتفعة ونفقات رعاية تمريضية مرتفعة مشترك يقوم بتعويضك عن المبلغ الزائد. وفي حين يساعد نظام مساعدات النفقات الطبية المرتفعة على تخفيف الأعباء الشهرية، فإن نظام مساعدات النفقات الطبية المرتفعة ونفقات الرعاية التمريضية المرتفعة المشترك يقوم بتعويض الأسرة على أساس سنوي عندما تتحمل الأسرة أعباءً مالية ثقيلة حتى بعد خفض نفقات الأسرة الطبية الشهرية. للمزيد من المعلومات يرجى الاتصال بمؤسسة التأمين الصحي.

٥. خصم النفقات الطبية

كما أنه في حال تجاوز مجموع النفقات الطبية للشخص المعني وأفراد أسرته المعتمدين على نفس المصادر المادية حداً معيناً (١٠٠,٠٠٠ ين، أو ٥٪ من الدخل إذا كان الدخل الكلي لا يتجاوز ٢ مليون ين)، فقد تتمكن الأسرة من استرجاع جزء من الضرائب إذا قامت بتقديم شهادة النفقات الطبية عند تقديم الكشف الضريبي السنوي، وهذا هو ما يدعى بخصم النفقات الطبية. للمزيد من المعلومات يرجى الاتصال بمركز مساعدة اللاجئين.

3. 高額療養費制度

医療機関や薬局の窓口で支払った額が、暦月（月の初めから終わりまで）で一定額を超えた場合に、その超えた金額を支給する制度として、「高額療養費制度」があります。負担の上限額は、年齢や所得区分によって異なります。詳しくは、(国民)健康保険証に『保険者』として記載のある団体もしくは市区町村に問い合わせください。

4. 高額医療・高額介護合算療養費制度

世帯内の同一の医療保険の加入者について、毎年8月から1年間にかかった医療保険と介護保険の自己負担を合計し、基準額を超えた場合に、その超えた金額を支給する制度として、「高額医療・高額介護合算療養費制度」があります。高額療養費制度が月単位で負担を軽減するのに対し、合算療養費制度は、こうした月単位での負担軽減があっても、なお重い負担が残る場合に年単位でそれらの負担を軽減する制度です。詳しくは、加入している医療保険の保険者に問い合わせください。

5. 医療費控除

また、本人と生計を同じくする家族の医療費が合わせて年間一定額（10万円、ただし総所得金額等が200万円未満の場合、その5%の金額）を超える時は、確定申告時に医療明細書を提出すれば支払った税金の一部が戻ってくる場合があります。これを「医療費控除」といいます。詳しくは（公財）アジア福祉教育財団難民事業本部に相談してください。

5-4 公的介護保険

介護保険は、高齢者が介護を必要とするようになって、地域で必要なサービスを利用しながら、出来る限り安定した生活を送れるように、社会のみんなと一緒で支え合う仕組みです。40歳以上になると、介護保険に加入し、毎月決められた保険料を納めます。(保険料は、介護保険被保険者の所得によって算定) その保険料や税金を財源として、介護保険の被保険者が介護が必要な状態となった時、一部の費用負担で、さまざまな介護サービスを受けることができます。

1. 介護保険の加入

介護保険制度に加入する人は、① 65歳以上の人(第1号被保険者)と② 40歳から64歳で医療保険に加入している人(第2号被保険者)です。65歳以上の人は、原因を問わず、支援や介護が必要な状態になったときに、介護サービスを受けることができます。40歳から64歳の人、末期がんや、関節リウマチ等の老化による病気(特定疾病)が原因で要支援・要介護状態になった場合に、地域の介護サービスを自己負担率1割のみで、利用することができます。

「介護保険証」は、65歳になる前の月に交付されます。40歳から64歳の人、要支援・要介護認定を受けた場合にのみ、「介護保険証」が交付されます。介護サービスを利用するために必要となりますので、大切に保管しておきましょう。

2. 相談窓口と申請先

介護サービスを利用するためには、地域の高齢者相談センター(地域包括支援センター)や市区町村役場の介護保険担当窓口で相談、申請します。利用者本人のほかにも、家族からの相談や申請も受け付けています。申請後、医師の診断書や訪問調査等に基づいて審査が行われ、利用者が必要とする支援

4-5 تأمين الرعاية التمريضية العام

تأمين الرعاية التمريضية هو نظام يسمح لكبار السن بعيش حياة مستقرة قدر الإمكان بالاستفادة من دعم جميع أفراد المجتمع والخدمات الضرورية التي تؤمنها المنطقة حتى بعد أن يصبحوا بحاجة إلى الرعاية التمريضية. يقوم الأشخاص الذين تجاوزوا سن ٤٠ بالاشتراك في تأمين الرعاية التمريضية ودفع أقساط شهرية محددة (يتم حساب أقساط التأمين وفقا لمدخل الشخص المشترك في خطة تأمين الرعاية التمريضية). يتم استخدام أقساط التأمين والضرائب هذه كمورد مالي للسماح للأشخاص المشتركين في تأمين الرعاية التمريضية بتلقي مختلف خدمات الرعاية التمريضية حين يكونون بحاجة إليها، مع قيامهم بدفع مبلغ جزئي من التكاليف.

١. الاشتراك في تأمين الرعاية التمريضية

الأشخاص الذين يشتركون في تأمين الرعاية التمريضية هم ① أشخاص يتجاوزون ٦٥ عاما من العمر (الفئة ١) و ② أشخاص بين ٤٠ و ٦٤ عاما من العمر مشتركون في التأمين الصحي (الفئة ٢). يمكن للأشخاص الذين يتجاوزون ٦٥ عاما من العمر تلقي الخدمات التمريضية حين يحتاجون للرعاية التمريضية أو المساعدة بغض النظر عن الأسباب. يمكن لمن هم ما بين ٤٠ و ٦٤ عاما من العمر تلقي الخدمات التمريضية المحلية حين يحتاجون للرعاية التمريضية أو المساعدة بسبب أمراض متعلقة بالتقدم في السن (أمراض محددة) كالسرطان المزمن أو التهاب المفاصل الروماتيزمي، مع قيامهم بدفع ١٠٪ فقط من التكاليف الفعلية.

يتلقى الناس بطاقات تأمين الرعاية التمريضية في الشهر السابق لبلوغهم سن ٦٥. وأما من هم بين ٤٠ و ٦٤ عاما من العمر فينتقلون بطاقات تأمين الرعاية التمريضية بعد أن يتم التأكد من احتياجهم للرعاية التمريضية. سوف تحتاج إلى هذه البطاقة عند تلقي خدمات الرعاية التمريضية، ولذلك يرجى الاحتفاظ بها في مكان آمن.

٢. أقسام الاستشارة وأماكن التقديم

للحصول على الخدمات التمريضية عليك بالاستفسار والتقديم في مركز استشارات كبار السن المحلي (مركز الدعم العام المحلي) أو قسم تأمين الرعاية التمريضية في مكتب حكومة البلدية المحلي. يمكن الاستفسار

や介護の度合い（「要介護度」という）について、判定が下されます。判定結果は、申請から原則、30日以内に通知されます。利用できる介護サービスの種類や毎月のサービス利用限度額は、この「要介護度」に応じて異なります。

3. 「在宅サービス」と「施設サービス」

介護保険を利用できるサービスは、大きく分けて、「在宅サービス」と「施設サービス」に分かれます。

「在宅サービス」には、訪問介護（ホームヘルプ）、訪問入浴介護、訪問リハビリテーションなどの訪問形式のもの、通所介護（デイサービス）や通所リハビリテーション（デイケア）などの通所形式で利用できるものがあります。

「施設サービス」とは、その施設に入所した人が受けられるサービスであり、どのような介護が必要かによって主に3つのタイプに分かれます。生活介護中心の「介護老人福祉施設（特養）」、在宅生活に戻るためのリハビリテーションを中心とした「介護老人保健施設（老健）」、長期間の療養入院が必要な人を対象とした「介護療養型医療施設（療養型病院）」です。

どのようなサービスを、どの程度利用するか、本人や家族の希望や相談に応じて、具体的な介護サービスの利用計画（ケアプラン）を作成するのは、ケアマネジャーと呼ばれる介護支援専門員です。利用者やその家族は、ケアマネジャーを選び、必要に応じて変更することもできます。ケアプランが生活に合わなかったり、問題が生じた場合は見直しが可能なので、担当のケアマネジャーに納得のいくまで相談しましょう。ケアマネジャーの選定は、介護保険課や高齢者相談センターが相談に応じています。

وتقديم الطلبات من قبل الشخص الذي يريد الاستفادة من هذه الخدمات أو أحد أفراد أسرته. تتم دراسة الطلبات التي يتم تقديمها بالاستناد إلى شهادة الطبيب وزيارة المنزل التفتيشية، ويتم اتخاذ قرار حول مدى الرعاية التمريضية والمساعدة التي يحتاجها مقدم الطلب (ما يدعى بمستوى احتياجات الرعاية التمريضية). يرسل إشعار القرار عادة في غضون ٣٠ يوما من تقديم الطلب. يتم تحديد نوع ومدى الخدمات التمريضية التي يمكن للشخص أن يتلقاها في شهر واحد وفقا لمستوى احتياجات الرعاية التمريضية الشخصي.

٣. الخدمات المنزلية وخدمات المرافق

تقسم الخدمات التي يوفرها تأمين الرعاية التمريضية بشكل عام إلى مجموعتين هما «الخدمات المنزلية» و «خدمات المرافق».

تتضمن «الخدمات المنزلية» خدمات زيارة المنازل كالمساعدة المنزلية والاستحمام وإعادة التأهيل في المنزل، وخدمات المرضى الخارجيين كالرعاية وإعادة التأهيل النهارية وسوى ذلك.

«خدمات المرافق» هي خدمات للأشخاص الذين تم إدخالهم المرافق التمريضية. تقسم هذه الخدمات إلى ثلاثة أنواع حسب نوع الخدمة المطلوبة: خدمات المساعدة المعيشية المتوفرة بشكل رئيسي في دور رعاية المسنين (Tokuyo)، وخدمات إعادة التأهيل الهادفة إلى مساعدة الأشخاص على العودة إلى العيش في منازلهم والمتوفرة بشكل رئيسي في دور رعاية المسنين الصحية (Roken)، والخدمات المخصصة للأشخاص الذين يحتاجون إلى الاستطباب الطويل الأمد في مرافق الرعاية الصحية الطويلة الأمد (Ryoyogata Byoin).

يقوم اختصاصيو المساعدة التمريضية المدعوون بمدراء الرعاية بالتشاور مع الشخص المعني وأفراد أسرته حول نوع ومدى الخدمات المرغوبة، ثم يقومون بوضع خطة رعاية تمريضية تفصيلية توضح نوع وتواتر الخدمات التي سيتلقاها الشخص المعني. يستطيع المستفيدون وأسرهم اختيار مدير الرعاية الخاص بهم، كما يمكنهم تغييره حسب الحاجة. من الممكن تعديل خطة الرعاية إذا كانت غير ملائمة لنمط حياة الشخص المعني أو في حال وقوع مشاكل، ولذلك يرجى مناقشة الأمر مع مدير الرعاية بما يرضيك. يمكنك التشاور حول اختيار مدير الرعاية مع قسم تأمين الرعاية التمريضية في مكتب البلدية المحلي أو مع مركز استشارات كبار السن المحلي.

5-5 健康診断・予防接種

市区町村を実施主体として、住民を対象に定期的に行われる健康診断を受けられる場合があります。検診期間が限られますので、案内が届いたら早めに期限を確認の上、指定の医療機関を受診することを勧めます。

子どもの場合、市区町村で無料で実施される予防接種を受けることができます。これは感染病から子どもを守るためのものですが、1994年の予防接種法改正により予防接種を受けることは義務ではなくなっています。子どもの体調は良いか、アレルギーはないか、以前に同じ予防接種を受けていないか等を確認して受けるかどうかを決めましょう。市区町村による予防接種にはDPT（ジフテリア、百日咳、破傷風の三種混合）、ポリオ（小児麻痺）、BCG（ツベルクリン反応検査が陰性の場合のみ）、麻しん、風しん、日本脳炎、水痘、肺炎球菌、Hib（ヒブ）があり、それぞれ対象年齢が定められています。市区町村から予防接種実施の案内が届いたら確認してください。

その他、大人が受けられる有料、無料の予防接種もあります。詳しくは最寄りの保健所に問い合わせください。

5-5 الفحوصات الطبية واللقاحات

يمكن للسكان في بعض الأحيان تلقي الفحوصات الطبية التي توفرها حكومات البلديات المحلية. تقام هذه الفحوصات الطبية لفترة محدودة، ولذلك يوصى بالتأكد من الفترة المحددة فور استلام الإشعار وتلقي الفحص الطبي في إحدى المؤسسات الطبية المحددة.

يمكن للأطفال أخذ اللقاحات التي تقوم حكومات البلديات المحلية بتوفيرها مجاناً. يهدف هذا النظام إلى حماية الأطفال من الأمراض المعدية. إلا أن التطعيم لم يعد أمراً واجباً بعد تنقيح قانون التطعيم الوقائي عام ١٩٩٤، ولذلك يمكن للأهل الآن اختيار ما إذا كانوا يريدون تطعيم طفلهم أم لا بعد التأكد من حالة الطفل إن كان يعاني من حساسية أو إذا كان قد تلقى نفس اللقاح من قبل أم لا. توفر حكومات البلديات لقاح DPT (اللقاح الثلاثي: الخناق والسعال الديكي والكزاز) ولقاح شلل الأطفال ولقاح السل (لمن جاء فحص التوبركولين لديهم بنتيجة سلبية فقط) ولقاحات الحصبة والحصبة الألمانية والتهاب الدماغ الياباني وجذري الماء والمكورات الرئوية والمستدمية النزلية من النوع ب (Hib)، وأعمار تلقي هذه اللقاحات محددة. سوف تستلم إشعاراً متعلقاً بتوفر اللقاحات من حكومة البلدية المحلية، ولذلك يرجى السؤال عن التفاصيل في مكتب حكومة البلدية.

كما تتوفر لقاحات مجانية وغير مجانية للبالغين. للمزيد من المعلومات يرجى الاستفسار في مركز الصحة العامة المحلي.

5-6 医療費が払えないとき

長引く病気や難病を患い、医療費が払えない時は、病院の医療相談室のケースワーカーが相談にのってくれます。高額療養費が支給されるまでの約2ヶ月の間、高額療養費に相当する金額を貸してもらえ、「高額療養費貸付制度」もあります。収入はあるものの支払いが一時的に無理な場合には、低利の公的な医療費貸付制度を地域の社会福祉協議会が行っていますから、相談してみてください。

また、自治体によっては、国民健康保険の加入者で、「医療費の自己負担金減免（または免除）制度」を利用することができる場合もありますので、居住地の市区町村役場に問い合わせてみるとよいでしょう。なお、生活保護の受給要件を満たしている者に対しては、医療扶助が行われます。原因が不明であって、治療法が確定していない「難病」のうち、治療が困難であり、かつ、医療費も高額であるとして国が指定した331の疾患（2018年4月現在）については、自己負担分の全部または一部を公費で負担しており、申請は保健所等で受け付けております。まず医師に相談してください。また、感染症にかかった時にはいろいろな検査や援助もありますから、早めに保健所に相談してください。

6-5 6-5 عندما يتعذر عليك تسديد النفقات الطبية

إذا كنت تعاني من مرض طويل الأجل أو من مرض خطير ولم تكن قادرا على تسديد التكاليف الطبية، فيمكنك مناقشة الأمر مع أحد الموظفين الاجتماعيين في مكتب استشارات المعالجة الطبية التابع للمستشفى. كما أن هناك أيضا نظام لقروض النفقات الطبية المرتفعة يتيح لك استئانة مبلغ مساوٍ لنفقاتك الطبية المرتفعة لمدة شهرين تقريبا إلى أن تتم إعادة مبلغ هذه التكاليف إليك. إذا كان لديك مدخول ولكن كانت تواجهك صعوبات مؤقتة في الدفع، فإن مجلس الرعاية الاجتماعية المحلي يوفر نظاما لقروض التكاليف الطبية العامة بفوائد منخفضة، ولذلك يرجى الاستفسار عن التفاصيل عند الحاجة.

في بعض البلديات يمكن للأشخاص المشتركين في خطة التأمين الصحي الوطني الاستفادة من خصم (أو إعفاء) المدفوعات الشخصية أحيانا، ولذلك يوصى بالاستفسار عن التفاصيل في مكتب البلدية المحلي. كما تتوفر المساعدة الطبية للأشخاص الذين يقومون باستيفاء الشروط اللازمة للحصول على مساعدات المعيشة. بالنسبة للأمراض المستعصية المجهولة السبب والتي لا يوجد لها علاج محدد، تقوم المصاريف الوطنية بتغطية المبلغ الذي يدفعه الشخص المعني كليا أو جزئيا بالنسبة لـ 331 مرضا حددتها الحكومة كأمراض صعبة العلاج وذات تكاليف طبية مرتفعة (كما في نيسان/أبريل 2018). يتم قبول الطلبات في مراكز الصحة العامة وسواها. تقوم الخطوة الأولى على استشارة الطبيب عند الحاجة. كما أن هناك العديد من الفحوصات والمساعدات المتوفرة إذا أصبت بمرض معد، ولذلك قم بطلب المشورة في أحد مراكز الصحة العامة بأسرع ما يمكن.

ただし、これらの制度の中には雇用期間1年未満の場合は適用外となるものもあります。必要がある場合は、人事や労務担当者に尋ねましょう。

4. 赤ちゃんが生まれたら

出産後14日以内に「出生届」を市区町村役場に提出します。また「出生通知票」を指定の機関（保健センターなど）に提出することで、保健師の訪問サービスなどを受けることができます。

担当の医師の指示に従い、定期健診や予防接種を受けましょう。具体的な日程などは、保健所や保健センターに問い合わせます。定期健診や予防接種の際には、必ず母子手帳を持参してください。

5. 生まれた赤ちゃんが平均より小さいとき

2,500グラム未満の低出生体重児は、出生地の保健所に届けることになっています。出生時の乳児の体重が2,000グラム以下で、医師が養育を受ける必要があると判断し、指定病院に入院する時は、保護者の収入額によっては、養育医療費用の一部又は全部が免除されます。

6. 母子手帳

乳幼児に関わるあらゆる手続きや健康診断、予防接種、病気での治療等では、必ず、母子手帳を使います。予防接種の対象の中・高校生まで大切に保管しましょう。

الموظفين أو قسم شؤون العمل في شركتك عند الحاجة.

٤. عند ولادة الطفل

يجب تقديم شهادة ولادة الطفل إلى مكتب البلدية المحلي في غضون ١٤ يوما من الولادة. كما يمكن الاستفادة من خدمات زيارة ممرضات الصحة العامة بتقديم إشعار ولادة الطفل إلى المؤسسات المحددة (مراكز الصحة العامة).

عليك باتباع إرشادات طبيبك والخضوع للفحوصات الطبية الدورية واللقاحات. يرجى الاستفسار من مركز الصحة العامة حول التواريخ المحددة وسوى ذلك. احرص على أخذ كتيب صحة الأم والطفل معك عند الخضوع للفحوصات الطبية الدورية واللقاحات.

٥. إذا كان وزن الطفل دون المتوسط

يتوجب تسجيل الأطفال الذين يكون وزنهم منخفضا عند الولادة (أقل من ٢,٥٠٠ غ) في مكتب الصحة العامة المحلي في المنطقة التي ولد فيها الطفل. إذا كان وزن الطفل أقل من ٢,٠٠٠ غ عند الولادة وارتأى الطبيب ضرورة تقديم الرعاية الطبية له وتم إدخال الطفل المستشفى المحدد، فقد يتم الإعفاء من التكاليف الطبية والتمريضية جزئيا أو كليا وذلك وفقا لمدخول ولي أمر الطفل.

٦. كتيب صحة الأم والطفل

احرص على استخدام كتيب صحة الأم والطفل في جميع الإجراءات المتعلقة بالأطفال والفحوصات الطبية واللقاحات وعلاج الأمراض وسوى ذلك. عليك بالاحتفاظ بالكتيب إلى أن يبلغ الطفل سن المدرسة الإعدادية/الثانوية لأنه سيكون مؤهلا لتلقي اللقاحات في ذلك العمر.

٧. المبلغ الإجمالي الخاص بالولادة ورعاية الطفل

لا ينطبق التأمين الصحي على الحمل والولادة العادية خلافا للأمراض، ويترتب على الشخص المعني دفع التكاليف كاملة. يبلغ متوسط تكاليف الولادة العادية في المستشفى حوالي ٥٠٠,٠٠٠ إلى ٦٠٠,٠٠٠ ين. ولكن في حال كنتِ مشتركة في التأمين الصحي أو التأمين الوطني أو كنتِ معتمدة على شخص مشترك فيها، فيكون بإمكانك الحصول على مبلغ إجمالي خاص بالولادة ورعاية الطفل يبلغ ٤٢٠,٠٠٠ ين إذا ولد طفلك بعد أربعة أشهر أو أكثر من بداية الحمل. كما يمكنك الحصول أيضا على هذا المبلغ إذا تعرضتِ للإجهاض أو لولادة جنين ميت بعد اليوم الخامس والثمانين من بداية الحمل.

يمكن للنساء الحوامل المشتركات في خطة التأمين الصحي الوطني التقديم للحصول على المبلغ الإجمالي الخاص بالولادة ورعاية الطفل في مكتب البلدية المحلي، ويمكن للمشاركات منهن في التأمين الصحي في مكان العمل أو المعتمدات على من هو مشترك فيه بتقديم طلب إلى جهة التأمين للحصول على المبلغ عن طريق مكان العمل. كما أن هناك برنامج دفع مباشر يمكن للمؤسسات الطبية فيه تقديم الطلب والحصول على المبلغ نيابة عن المرأة الحامل. يتم تحويل المبلغ من جهة التأمين إلى المؤسسة الطبية مباشرة ولذلك فليست هناك ضرورة لدفع التكاليف بكاملها عند مغادرة المستشفى.

٨. في حال صعوبة تسديد نفقات الولادة

يتوفر هناك نظام للإقامة في المستشفى عند الولادة يسمح لمحدودي الدخل المحتاجين إلى الإقامة في المستشفى عند الولادة بالدخول إلى المستشفيات المحددة. كما يقوم الأشخاص الذين يتلقون مساعدات المعيشة بتلقي مساعدات الولادة.

٩. الحمل المخطط له هو الخيار المثالي

الحمل والولادة في بلد أجنبي هو أمر مفرح كما أنه يشكل في نفس الوقت مناسبة كبيرة لا للأُم وحدها بل لكل أفراد الأسرة من المقيمين لأمد طويل. ولكن الفلق يكون كبيرا أيضا إذا لم ترغب الأسرة في هذا الحمل أو إذا كانت قلقة بشأن كيفية دفع تكاليف الولادة. والأمر المثالي هو أن يتم التخطيط للحمل. على الزوجين التعاون فيما يتعلق بتنظيم النسل بدون اللجوء إلى الإجهاض أو إلى جراحة ربط القنوات. يمكنك

7. 出産育児一時金

通常の妊娠・出産は病気の場合同じ、健康保険が適用されず、費用は全額自費負担となります。病院での正常分娩の平均的な出産費用は、50万円～60万円です。ただし、(国民)健康保険の被保険者もしくは被扶養者であり、妊娠4カ月以上で出産した人は、「出産育児一時金」として42万円の給付を受け取ることができます。ちなみに、妊娠85日以上で死産、流産となった場合でも、支給することができます。

「出産育児一時金」は、産婦が国民健康保険の被保険者の場合は、市区町村役場の窓口、会社等の健康保険被保険者もしくは被扶養者であれば、勤務先を通して、その保険者の担当窓口へ申請します。また、出産育児一時金の請求と受け取りを、妊婦などに代わって医療機関等が行う制度として、「直接支払制度」があります。保険者から医療機関等に直接支給されるため、退院時に窓口で出産費用を全額払う必要がなくなります。

8. 出産費用に困ったら

低所得で入院分娩が必要な人のために、指定病院で入院分娩をさせる入院助産制度もあります。なお、生活保護受給者に対しては、出産扶助が行われます。

9. 計画的妊娠が理想的

異国での妊娠や出産は女性だけではなく定住者一家にとって、大きな喜びであると同時に一大事でしょう。望まない妊娠である場合や出産費用の心配があれば心痛も大きいでしょう。妊娠については、計画的であることが理想的です。妊娠中絶や不妊手術によらず、夫婦で協力しあって受胎調節をしましょう。保健所(※)では避妊や遺伝について、産婦人科医(母体保護法指定医)には、

妊娠中絶、不妊手術（男性は泌尿器科）について相談出来ますが、費用や時間については前もって連絡して確かめましょう。

母体の保護や、やむをえない理由によって、妊娠22週未満までは妊娠中絶が母体保護法で認められますが、生命の危険や不妊症の原因となるなどの問題もあるので、特に若い女性の場合はさげたいものです。また、妊娠中絶には原則、健康保険は適用されません。

(※) 保健所は地域によって、福祉事務所と併設されている所もあります。

الاستفسار حول الحمل والوراثة في مراكز الصحة العامة*، وفي أقسام وعيادات طب التوليد والنسائية (الأطباء المحددون في قانون حماية الأمومة) حول الإجهاض وجراحة ربط الأنابيب (على الرجال زيارة أقسام أو عيادات طب المسالك البولية). يرجى الاتصال بالقسم أو العيادة مقمما للتأكد من تكاليف وأوقات مثل هذه الاستشارات.

قانون حماية الأمومة يسمح بالإجهاض قبل اكتمال الأسبوع الثاني والعشرين من الحمل من أجل حماية الأم أو لأسباب أخرى لا يمكن تجنبها، ولكن يتوجب تفادي مثل هذه العمليات قدر الإمكان لأنها تشكل خطراً على حياة المرأة وقد تسبب العقم وغير ذلك من المشاكل، وبخاصة في النساء الشابات. إضافة إلى أن التأمين الصحي لا يغطي عمليات الإجهاض من حيث المبدأ.

* توجد مراكز الصحة العامة في نفس مواقع مكاتب الرعاية في بعض المناطق.

第6章 教育

6-1 日本の教育制度

日本の学校教育には、義務教育として6歳からの小学校教育、12歳から3年間の中学校教育があります。更に3年（定時制4年）間の高等学校、4年間の大学があります。これらの教育機関の1学年は4月に始まり、翌年3月で修了します。

その他にも小学校入学前には、仕事や病気などで子どもの面倒をみられない保護者に代わって子どもを保育する保育園、3歳から5歳までの幼児を対象とした養育施設として幼稚園があります。義務教育の年齢を過ぎた未就学者には夜間中学があります。義務教育後の学校としては、高等学校・大学以外に高等専門学校、専修学校、短期大学などに通うこともでき、大学卒業後もさらに勉強を続けたい場合には大学院に進学することができます。

また、昼間働き、夜間に勉強をしたいという人のために、定時制高校や大学の二部（夜間部）、放送大学などの通信制の大学があります。各教育施設の詳しい説明はそれぞれの項をみてください。

الفصل ٦ التعليم

١-٦ نظام التعليم في اليابان

نظام التعليم في اليابان يشمل على التعليم الإلزامي المؤلف من ست سنوات في المدرسة الابتدائية من عمر ٦ سنوات وثلاث سنوات في المدرسة الإعدادية من عمر ١٢ سنة، بالإضافة إلى ثلاث سنوات في المدرسة الثانوية (أو أربع سنوات في نظام الدوام الجزئي) وأربع سنوات في الجامعة. تبدأ السنة الدراسية في جميع هذه المؤسسات التعليمية في شهر نيسان/أبريل وتنتهي في شهر آذار/مارس من العام التالي.

كما تتوفر أيضا حضانات وروضات (للأطفال بين سن ٣ و ٥ سنوات) في المرحلة السابقة للمدرسة الابتدائية حيث تتم رعاية الأطفال نيابة عن أولياء الأمور الذين يتعذر عليهم القيام بذلك بسبب العمل أو المرض مثلا، إضافة إلى مدارس إعدادية ليلية للأطفال الذين لم يلتحقوا بالمدرسة على الرغم من بلوغهم سن التعليم الإلزامي. التعليم اللاحق للمرحلة الإلزامية يشمل على المدارس الثانوية والجامعات والكليات التقنية العليا والمدارس المهنية والكليات الصغرى. كما يمكن للراغبين في متابعة الدراسة بعد التخرج من الجامعة الالتحاق ببرامج الدراسات العليا.

وتتوفر للراغبين في العمل نهارا والدراسة ليلا دورات المرحلة الثانوية بدوام جزئي ودورات جامعية مسائية وجامعات التعلم عن بعد كجامعة اليابان المفتوحة. للتفاصيل المتعلقة بهذه المؤسسات يرجى الرجوع إلى الصفحات الخاصة بها في هذا الدليل.

6-2 小・中学校の入学や転入学の手続き

小学校は、満6歳になった子どもがその次の年度の4月から6年間通う学校です。中学校は、小学校を卒業した子どもが、3年間通う学校です。難民定住者の子どもは公立の小・中学校に、希望すれば入学することができますので、住所のある市区町村の教育委員会に相談してください。また、16歳以上でも義務教育を修了していない場合は、夜間中学に入学できることがありますので、住所のある市区町村の教育委員会に相談してください。

٢-٦ إجراءات الالتحاق بالمدارس الابتدائية/الإعدادية أو الانتقال إلى مدارس جديدة

يلتحق الأطفال بالمدرسة الابتدائية لمدة ٦ سنوات في شهر نيسان/أبريل من السنة الدراسية التالية لبلوغهم ٦ سنوات من العمر، تليها ٣ سنوات في المدرسة الإعدادية. يستطيع أبناء اللاجئين المقيمين لأمد طويل الالتحاق بالمدارس الابتدائية والإعدادية العامة إذا رغبوا في ذلك، ولذلك يرجى استشارة مجلس التعليم في بلدتك. كما يمكن للأطفال الذين تجاوزوا سن ١٦ عاما بدون إتمام التعليم الإلزامي الالتحاق بالمدارس الإعدادية الليلية، ولذلك يرجى استشارة مجلس التعليم المحلي عند الحاجة.

(4) 保育園での生活

自宅から保育園までの往復共に保護者が代わりに人が送迎しなければなりません。入園から1週間位は「ならし保育」と言って子どもが保育園に慣れるため預ける時間を1時間位から徐々に長くしていきます。「保育手帳」(連絡帳)で家庭から園へ、園から家庭へと必要情報を伝え、より良い保育をめざしますが、文字の読み書きが苦手な人は朝、夕の送迎時に担任の保育士に話しかけ、子どもの健康状態など大切なことを口頭でも確認するようにしましょう。

2. 幼稚園

幼稚園は3歳から小学校入学までの幼児が通園する学校で公立と私立があります。教育時間は標準4時間で、例えば9時頃から午後2時頃迄です。入園については、募集期間(大体9月～11月頃)がありますので教育委員会または各園に早めに問い合わせてください。費用は各園によって異なりますが、文部科学省が提供するデータによると、公立及び私立の幼稚園の1年あたりの入園料・授業料は以下の通りです。

入園料:

(公立の全国平均) 1,200 円位 (私立の全国平均) 50,000 円位

授業料(月あたり):

(公立の全国平均) 6,500 円位 (私立の全国平均) 21,400 円位

世帯収入により、市区町村から補助金が出ることもあるので、通園する園に相談をしてみてください。

(4) الحياة اليومية في الحضانه

تقع على الأهل أو على من ينوب عنهم مسؤولية إيصال الطفل إلى الحضانه وإحضاره منها. يدعى الأسبوع الأول بعد دخول الحضانه «أسبوع التأقلم»، ويقضي الطفل فيه ساعة واحدة في الحضانه يوميا مع زيادة المدة تدريجيا ليعتاد على حياة الحضانه. يتلقى الأهل عادة دفتر مراسلة يدعى «دفتر الحضانه» يتم عن طريقه الإبلاغ عن المعلومات الهامة بين المدرسة والأهل لتوفير رعاية أفضل للطفل. فإذا كنت غير ضليع بالقراءة والكتابة باللغة اليابانية، فقم عند إيصال طفلك إلى الحضانه أو عند إحضاره منها بالكلام مع المعلم المسؤول عنه حول الأمور الهامة كصحة الطفل وما إلى ذلك.

٢. الروضات

الروضات هي مدارس يرتادها الأطفال من عمر ٣ سنوات وحتى دخولهم المدرسة الابتدائية، وتوجد هناك روضات عامة وخاصة. يتم التعليم في الروضات عادة لمدة ٤ ساعات في اليوم (من الساعة ٠٩:٠٠ صباحا وحتى ٢:٠٠ ظهرا مثلا). هناك فترة محددة لقبول طلبات الالتحاق بالروضات (بين شهري أيلول/سبتمبر وتشيرين الثاني/نوفمبر عادة)، ولذلك قم بالاستفسار مبكرا من مجلس التعليم أو من الروضة المعنية مباشرة. تختلف رسوم التسجيل من روضة إلى أخرى. فيما يلي رسوم التسجيل والدراسة السنوية في الروضات العامة والخاصة وفقا لبيانات وزارة التعليم والثقافة والرياضة والعلوم والتقنية:

رسوم التسجيل: المتوسط الوطني للروضات العامة: ١,٢٠٠ ين

المتوسط الوطني للروضات الخاصة: ٥٠,٠٠٠ ين

رسوم الدراسة الشهرية: المتوسط الوطني للروضات العامة: ٦,٥٠٠ ين

المتوسط الوطني للروضات الخاصة: ٢١,٤٠٠ ين

تقوم بعض البلديات بتوفير مساعدات مادية وفقا لدخل الأسرة، ولذلك يرجى سؤال الروضة التي يرتادها طفلك.

3. 認定こども園

認定こども園は幼稚園と保育園のそれぞれの良いところを活かしながら、その両方の役割を果たすことができる、新しい施設です。教育と保育を一体化させた施設といえます。両親が働いている・いないにかかわらず、すべての子どもが利用できます。子育てに関する不安に対して相談に乗ってくれたり、親子の集いの場を提供してくれるなど、子育て支援も充実しています。

3. مراكز رعاية الأطفال المعتمدة

مراكز رعاية الأطفال المعتمدة هي نوع جديد من المرافق التي تقوم بوظائف الحضانات والروضات معا بالاستفادة من فوائد كلا الطرفين، ويمكن وصفها بأنها مراكز لتعليم ورعاية الأطفال. يمكن لأي طفل الالتحاق بها بغض النظر عما إذا كان كلا الوالدين يعملان أم لا. كما توفر هذه المراكز الدعم المتعلق بتربية الأطفال كالأستشارات المتعلقة بشؤون تربية الأطفال وتوفير أماكن للقاء الأهالي والأطفال.

6-4 高校に進学したいとき

1. 高校受験資格

高校に入るには、中学校を卒業、若しくは中学校卒業者と同等あるいはそれ以上の学力があると認められて、高等学校の入学試験を受け、合格することが条件です。中学校卒業者と同等あるいはそれ以上の学力があると認められる者とは、外国において学校教育における9年の課程を修了している者、中学校卒業程度認定試験に合格している者等を示しています。この中学校卒業程度認定試験の受験年齢は、日本国籍を有しない者については、入学する年の3月31日までに満15歳以上での受験が認められます。

多くの中学校では、進路指導の折、生徒、教師、保護者の三者で相談し、本人の希望、適性、学力、家庭の経済状態等を考えて「就職か進学か」等の進路を決めます。外国の中学校を卒業した人は、進路の選択にあたり、その国の卒業証明書、成績証明書を必要とする場合があります。

2. 高校の授業料

平成26年4月以降に入学する人を対象として、「高等学校等就学支援金」制度が変わり、国公私立問わず、高校等の授業料の支援として、一定の収入額未満の世帯に「就学支援金」が支給されます。「就学支援金」を受け取るには、課税証明書と申請書を提出する必要があります。就学支援金の支給限度額は、全日制は月額9,900円（公立の定時制高校は月額2,700円、通信制は月額520円、私立の定時制・通信制高校は月額9,900円）です。但し、授業料が上記に達しない場合には、授業料を限度として就学支援金を支給します。また、私立高等学校等においては、授業料等の経済的負担が重いことを踏まえ、私立高等学校等に通う

4-6 المتابعة إلى المدرسة الثانوية

1. امتحانات القبول

تنص شروط الالتحاق بالمدرسة الثانوية على أن يكون الطالب قد تخرج من المدرسة الإعدادية، أو أن يتم التأكد من أنه يتمتع بقدرات أكاديمية تساوي أو تتجاوز المستوى المطلوب، وأن ينجح في امتحانات قبول المدرسة الثانوية. والأشخاص الذين يتم التأكد من أنهم يتمتعون بقدرات أكاديمية تساوي أو تتجاوز مستوى الطلاب الذين أنهوا المرحلة الإعدادية هم أشخاص يكونون قد أنهوا 9 سنوات دراسية في بلد آخر أو يكونون قد نجحوا في اختبار شهادة مستوى إتمام التعليم الإعدادي مثلا. يمكن لغير اليابانيين تقديم هذا الامتحان إذا كانوا سيبلغون 15 عاما من العمر أو أكثر بحلول 31 آذار/مارس من السنة التي يريدون الالتحاق بالمدرسة فيها.

في غالبية المدارس الثانوية يتم تحديد مسار الطالب المستقبلي (كمتابعة الدراسة أو العمل مثلا) بعد إجراء مشاورات ثلاثية بين معلم الصف والطالب والديه، مع أخذ رغبات الطالب وقدراته ومقدرته الأكاديمية ووضع الأسرة الاقتصادي وسوى ذلك بعين الاعتبار. قد يحتاج الطلاب الذين أتموا تعليمهم الإعدادي في بلد آخر إلى شهادة تخرج وشهادة أداء من تلك المدرسة عند اختيارهم مسارهم المستقبلي.

2. الرسوم الدراسية

لقد تم تغيير برنامج منح دعم متابعة التعليم العالي للطلاب الذين يلتحقون ببرامج التعليم العالي بعد نيسان/أبريل 2014، وفيه تحصل الأسر التي لا يتجاوز دخلها حدا معينا على منح دعم متابعة التعليم العالي بغض النظر عما إذا كان الطالب ملتحقا بمدرسة ثانوية وطنية أم عامة أم خاصة. للحصول على هذه المنح عليك بتقديم شهادة الضرائب واستمارة التقديم. يبلغ الحد الأقصى لمبلغ منح دعم متابعة التعليم العالي الشهري 9,900 ين لطلاب المدارس الثانوية بدوام كامل (2,700 لطلاب المدارس الثانوية العامة بدوام جزئي، و 520 ين لطلاب المدارس الثانوية العامة عن بعد، و 9,900 لطلاب المدارس الثانوية الخاصة بدوام جزئي/عن بعد). ولكن في حال كانت الرسوم الدراسية أقل من المبالغ المبينة أعلاه، فسوف يقتصر مبلغ هذه المنح على مبلغ الرسوم الدراسية. وبما أن الأعباء المادية المتعلقة بالرسوم الدراسية في المدارس الثانوية الخاصة تكون كبيرة، تتم زيادة مبلغ هذه المنح لطلاب الأسر المحدودة الدخل الذين يدرسون في مدارس ثانوية خاصة

低所得者世帯等の生徒に対しては世帯の収入に応じ、就学支援金を加算して支給します。加算支給の申請方法については、直接学校にお問い合わせください。

3. 高校の転学

高校在学中に遠方に引っ越すなどの理由により、転学を希望する場合は、各高等学校において状況が異なりますので、担任などに相談してください。

بما يتناسب مع دخل الأسرة. يرجى الاتصال بالمدرسة مباشرة لمعلومات حول طريقة تقديم طلبات زيادة المنح.

٣. الانتقال إلى مدرسة جديدة

إذا أراد الطالب الانتقال إلى مدرسة ثانوية جديدة بسبب انتقال أسرته إلى منطقة أخرى مثلا، فيرجى استشارة معلم الصف لأن الوضع يختلف من مدرسة ثانوية إلى أخرى.

となります。センター入試の選考料は一般入試の2分の1以下、交通費や宿泊費などもかからないので、地方の受験生にとっては経済的です。

また、『大学入試センター試験』を利用しない私立大学は、各大学独自の方法で入学試験を行います。この他、国公立大学を通じて、推薦入学制度を設けている大学があり、在学している高校での成績が大学側が求める基準以上の成績であれば、推薦を受けることがあります。なお、日本の高校を卒業した場合であっても、留学生として受験することを認めている大学もあるので、詳細は入学を希望する大学に直接確かめるとよいでしょう。

(3) 高校を卒業していない場合

(a) 「高等学校卒業程度認定試験(旧:大検)※」に合格すれば高校を卒業していない人でも大学・短大・専門学校を受験する資格を得られます。受験資格は、検定が行われる年度の終わり(3月31日)までに満16歳以上になる者です。

※高等学校卒業程度認定試験:

文部科学省生涯学習推進課 TEL 03-5253-4111

(b) 国際的な評価団体※の認定を受けた外国人学校(12年の課程)を修了した者

※国際的な評価団体としては、WASC(ウェスタン・アソシエーション・オブ・スクールズ・アンド・カレッジズ)、ACSI(アソシエーション・オブ・クリスチャン・スクールズ・インターナショナル)、ECIS(ヨーロッパ・カウンスル・オブ・インターナショナル・スクールズ)があります。

الجامعات التي لا تطلب تقديم امتحان المركز الوطني تقييم امتحانات الدخول وفقا للطريقة الخاصة بكل منها. كما توجد بعض الجامعات الوطنية والعامية والخاصة التي توجد فيها أنظمة دخول مبنية على التوصيات. فإذا كانت نتائج الطالب في المدرسة الثانوية أعلى من المستوى الذي تطلبه الجامعة، فقد يحصل على توصية لدخول الجامعة. كما أن هناك جامعات تسمح للطلاب بتقديم امتحان الدخول كطالب أجنبي حتى ولو كان قد تخرج من مدرسة ثانوية يابانية، ولذلك يرجى التحقق من التفاصيل بسؤال الجامعة التي تود الالتحاق بها مباشرة.

(٣) إذا لم يتخرج الطالب من المدرسة الثانوية

(أ) حتى الأشخاص الذين لم يتخرجوا من المدرسة الثانوية يكونون مؤهلين لتقديم امتحانات دخول الجامعات والكليات الصغرى والمعاهد المهنية إذا نجحوا في امتحان أهلية الالتحاق بالجامعة (قسم تعزيز التعلم مدى الحياة في وزارة التعليم والثقافة والرياضة والعلوم والتقنية، هاتف: ٠٣-٥٢٥٣-٤١١١). تقوم شروط تقديم هذا الامتحان على أن يكون الشخص المقدم ذا ١٦ عاما من العمر أو أكبر بحلول ٣١ آذار/مارس في السنة التي يقام الامتحان فيها.

(ب) يمكن للأشخاص الذين أتموا ١٢ سنة دراسية في مدرسة دولية معتمدة من قبل إحدى هيئات الاعتماد الدولية أن يقدموا على امتحانات دخول الجامعات. تتضمن هذه الهيئات الرابطة الغربية للمدارس والجامعات (WASC) ورابطة المدارس المسيحية الدولية (ACSI) والمجلس الأوروبي للمدارس الدولية (ECIS).

(ج) يمكن للأشخاص الذين أتموا برنامجا دراسيا في إحدى المؤسسات التعليمية في بلد آخر يكون مستواه ضمن نظام التعليم المدرسي في ذلك البلد معادلا للمدرسة الثانوية في اليابان (١٢ سنة دراسية) أن يقدموا على امتحانات دخول الجامعات.

(د) يمكن للأشخاص البالغين ١٨ سنة من العمر التقديم على امتحانات دخول الجامعات والكليات الصغرى والمعاهد المهنية إذا قامت إجراءات التأكد من كفاءة الدخول المستقلة في تلك المؤسسات التعليمية بتأكيد حيازته على قدرات أكاديمية مساوية لقدرات الأشخاص الذين تخرجوا من المدارس الثانوية أو أعلى.

* برنامج المفوضية للتعليم العالي للاجئين

(c) 我が国において、高等学校に相当する外国の学校の課程（12年）として外国の学校教育制度において位置付けられた教育課程を修了した者

تقوم مفوضية اللاجئين (UNHCR) بتوفير نظام التعليم العالي للاجئين بالتعاون مع ١٠ جامعات (جامعة كانسيه غاكوين، جامعة أوياما غاكوين، جامعة ميجي، جامعة تسودا جيوكو، جامعة سوكا، جامعة صوفيا، جامعة ميجي غاكوين، جامعة القلب الأقدس، جامعة كانساي، جامعة مدينة هيروشيما) وقسم دراسات عليا واحد (قسم الدراسات العليا في جامعة واسيدا). للمزيد من المعلومات يرجى الاستفسار من الأطراف التالية:

(d) 大学や専門学校への入学については、個別の入学資格審査により、高校を卒業した者と同等以上の学力があると認められた者のいずれかで18歳に達した者などが大学・短大・専門学校を受験する資格を得られます。

※ UNHCR 難民高等教育プログラム

UNHCRでは10の大学（関西学院大学、青山学院大学、明治大学、津田塾大学、創価大学、上智大学、明治学院大学、聖心女子大学、関西大学、広島市立大学）と1つの大学院（早稲田大学大学院）と提携し、難民に高等教育プログラムを提供しています。詳細は下記に問い合わせ下さい。

إدارة برنامج المفوضية للتعليم العالي للاجئين رابطة مفوضية اللاجئين في اليابان

هاتف: ٧٣٧٣-٤٣٦٦-٠٣ / ٧٣٢-٥٤٠-١٢٠ (١٠:٠٠ صباحاً ~ ٧:٠٠ مساءً من الإثنين ~ الجمعة)

الجمعة

بريد إلكتروني: rhep@japanforunhcr.org

(٤) إذا تخرج الطالب من المدرسة الثانوية في بلد آخر ولم تكن لديه شهادة تخرج

من المحتمل ألا تكون لدى اللاجئين الذين هربوا إلى اليابان بدون ممتلكاتهم المستندات اللازمة للتقديم على الجامعات. في عام ١٩٨٢ قامت وزارة التعليم (وزارة التعليم والثقافة والرياضة والعلوم والتقنية حالياً) بإصدار إشعار ينص على أنه يمكن للاجئين الاتفاقيين الذين يواجهون صعوبة في الحصول على شهادات التخرج المدرسي أن يقدموا عوضاً عنها وثيقة تضم نفس المعلومات المتضمنة في السيرة الذاتية التي قاموا بتقديمها مع طلب اللجوء أو طلب الإقامة الطويلة الأمد (دايواكو (الجامعة) رقم ٣٤، ١٢ شباط/فبراير ١٩٨٢).

٢. يمكن للطلاب متابعة دراستهم في أحد أقسام الدراسات العليا للحصول على شهادة الماجستير أو الدكتوراه بعد تخرجهم من الجامعة.

— 国連UNHCR協会 UNHCR 難民高等教育プログラム事務局 —

電話：0120-540-732 / 03-4366-7373 (平日 10 時 ~ 19 時)

Eメール：rhep@japanforunhcr.org

(4) 外国で高校を卒業したが証明書がない場合

所持品なしに日本に逃れてきた難民の場合、大学出願に必要な書類を持っていないことも考えられます。1982年に文部省（現・文部科学省）から大学に出された通知には「出身国の学校から卒業証明書等を取り寄せることが難しい認定難民は、証明書の代わりとして難民認定申請書の関係部分または定住許可申請の際の履歴書と同じ事項を記載した書類を提出することができる」と書かれています（昭和57年2月12日大学第34号より）。

2. 大学卒業後、更に勉強して修士や博士などになれる大学院もあります。

(2) 専門課程 (専門学校)

高等学校卒業程度を入学対象としています。修業年限が2年以上等の要件を満たす専門学校卒業者には「専門士」の称号が付与されます。また、専修学校の専門課程 (修業年限が2年以上、総授業時数が1,700時間以上又は62単位以上であるものに限る) を修了した者は大学に編入学することもできます。

(2) البرامج المهنية (المعاهد المهنية)

يتطلب الالتحاق بهذه البرامج التخرج من المدرسة الثانوية أو ما يعادلها. خريجو المعاهد المهنية الذين يستوفون شروطا محددة كالدراسة لمدة سنتين على الأقل يحصلون على شهادة «دبلوم مهني». كما يمكن للطلاب الذين يقومون بإتمام برامج تخصصية في المعاهد المهنية (لمن قاموا بالدراسة لمدة سنتين على الأقل بعدد ساعات دراسية يبلغ ١,٧٠٠ ساعة على الأقل أو بعدد نقاط يبلغ ٦٢ نقطة على الأقل) التقديم للانتقال إلى الجامعة.

(3) 一般課程

入学資格は特に定められていません。誰でも自由に学べます。

(3) البرامج العامة

ليست هناك متطلبات خاصة للالتحاق بهذه البرامج، وهي متوفرة لجميع الراغبين بالالتحاق بها.

(4) 入学試験

書類選考のほか、面接、作文や学科試験を行うところが多いようです。推薦入学を実施している学校も多数あります。なお、留学生として専門学校を受験する場合は、大学に入学する場合に準じた扱いとなっています。日本の高等学校又は高等専修学校を卒業 (見込) して受験する場合は、直接専門学校の入学試験を受けることになります。

(4) امتحانات الدخول

تطلب العديد من المدارس المهنية من مقدمي الطلبات إجراء مقابلات وتقديم موضوعات إنشائية أو الخضوع لامتحانات المواد الدراسية إلى جانب قيامها بدراسة الطلبات المقدمة والاختيار منها. تقديم امتحان دخول مدرسة مهنية كطالب أجنبي يماثل إجراءات دخول الجامعة. إذا أردت تقديم امتحان الدخول بعد التخرج (أو قبل التخرج المتوقع) من مدرسة ثانوية أو مدرسة مهنية عليا في اليابان، فسيكون عليك تقديم امتحان دخول المعهد المهني بشكل مباشر.

団体名	対象・金額	問い合わせ先
社会福祉法人 さぼりと21 <給付> (財) アジア国際 支援財団 <給付>	インドシナ難民とその 子弟・条約難民とその子弟・ 中国帰国者とその子弟・日系 定住者とその子弟など 月額 (5,000 ~ 30,000 円) 定住難民の学生 高校生・大学生 月額 (10,000 ~ 20,000 円) ※2年連続して支援を受けられ る方。例えば、高校生の場合、 1年生の秋・冬に申込み、新2 年生から受給	TEL : 03-5449-1331 TEL : 03-5950-7721
日本学生支援機構 (旧日本育英会) <貸与>	第一種奨学金 大学生無利息で卒業後返還 月額 (2013年度) 国公立大 自宅 45,000 円 自宅外 51,000 円 私立大 自宅 54,000 円 自宅外 64,000 円 第二種奨学金 利息を付けて返還 (在学中は 無利息) ※平成25年度4月1日 現在、上限年3% 国公立・私立 3万、5万、8万、10万、12 万円から選択	出願資格の有無 は、在学する大学 に照会してくださ い。

للاستفسار	الأشخاص المؤهلون / المبلغ	اسم المنظمة
هاتف: ٠٩٥٠-٠٣-٧٧٢١	الطلاب اللاجئين المقيمون طلاب المدرسة الثانوية والطلاب الجامعيين مبلغ شهري (٢٠,٠٠٠ ~ ١٠,٠٠٠ ين) * للقادرين على تلقي المنحة على مدى سنتين متواصلتين، كطلاب السنة الثانوية الأولى الذين يقدمون على المنحة في الخريف أو الشتاء ويبدؤون بتلقيها في السنة الثانية	مؤسسة آسيا للدعم الدولي (مَنَح)
يرجى الاستفسار عن مؤهلات التقديم في الجامعة.	مَنَح الفئة الأولى يتم تسديدها بعد التخرج بدون فوائد مبلغ شهري (السنة المالية ٢٠١٣) الجامعات الوطنية والعامه للساكين مع أسرهم: ٤٥,٠٠٠ ين لغير الساكين مع أسرهم: ٥١,٠٠٠ ين الجامعات الخاصة للساكين مع أسرهم: ٥٤,٠٠٠ ين لغير الساكين مع أسرهم: ٦٤,٠٠٠ ين مَنَح الفئة الثانية يتم تسديدها مع فوائد (بدون فوائد خلال فترة الدراسة) * نسبة فائدة سنوية تبلغ ٣٪ كحد أقصى كما في ١ نيسان/أبريل ٢٠١٣ الجامعات الوطنية والعامه والخاصه يمكن للطلاب الاختيار من بين ٣٠,٠٠٠ و ٥٠,٠٠٠ و ٨٠,٠٠٠ و ١٠٠,٠٠٠ و ١٢٠,٠٠٠ ين	منظمة اليابان للخدمات الطلابية (JASSO)، وكانت تعرف سابقا باسم المنظمة اليابانية للمَنَح (قروض)

6-8 留学したいとき

定住者の中には、家族や親戚が外国に住んでいる場合もあり、自分たちの家族をその国へ留学させるケースが見受けられます。この場合、入国手続きについては、国によって難民への対応が異なりますので、事前に留学希望先の大使館へ問い合わせることが必要です。

留学費（授業料、航空チケット代、生活費等）の調達は、

- (a) 外国政府等の奨学金
- (b) 日本政府等の奨学金
- (c) 民間基金の奨学金
- (d) 私費によるもの

に分類されます。このうち①から③までは原則として日本国籍を有するものに応募資格が限定され、公募による選抜となります。④については志望大学の選定から始めて大学決定まですべてのことを独力で行うこととなります。また、留学にも日本の大学に籍を置いたまま留学する場合（交換留学または休学留学など）や、高校卒業後最初から外国の大学に進学を希望する場合等留学の形態はさまざまです。それによって、入学が許可されるために必要な手続きも変わってくるでしょう。さらに、アメリカやオーストラリア等の大学は、外国人のための英語標準テスト（TOEFL）の成績も重要な判定材料にしています。

なお、留学中はアルバイトを禁止している国もありますから、十分な生活設計が必要です。いずれにせよ、留学を希望する場合は下記の機関に照会してください。

8-6 عند الرغبة في الدراسة في بلاد الخارج

قد يرغب بعض اللاجئين الحاصلين على إقامات طويلة الأمد بإرسال أفراد أسرهم للدراسة في بلاد الخارج إذا كان لديهم أفراد عائلة أو أقارب في تلك البلاد. في مثل هذه الحالة يجب الاتصال بسفارة البلد المعني مقدما للاستفسار عن إجراءات الهجرة لأن التعامل مع اللاجئين يختلف من بلد إلى آخر.

هناك بشكل عام أربعة طرق للحصول على مصاريف الدراسة في الخارج (رسوم الدراسة وتكاليف السفر ومصاريف المعيشة وسواها):

- (أ) مَنَح الحكومات الأجنبية
- (ب) مَنَح الحكومة اليابانية
- (ج) المَنَح الخاصة
- (د) الموارد المالية المستقلة

تتوفر المَنَح الثلاث الأولى (أ ~ ج) من حيث المبدأ لحاملي الجنسية اليابانية، ويتم الاختيار من بين مقدمي الطلبات. وأما الخيار الرابع (د) المتعلق بالموارد المالية المستقلة فهو يعني قيامك بكافة الترتيبات اللازمة من اختيار الجامعات المرغوبة وحتى تحديد الجامعة التي ستلتحق بها. كما توجد العديد من أنماط الدراسة في الخارج، كالدراسة في الخارج بدون الانسحاب من جامعتك اليابانية (برامج التبادل الدراسي في الخارج أو إيقاف التسجيل المؤقت للدراسة في الخارج مثلا)، أو الالتحاق بجامعة في بلد أجنبي بعد التخرج من المدرسة الثانوية في اليابان. تختلف إجراءات الالتحاق بالجامعات وفقا لنمط الدراسة. كما تعتبر نتيجة اختبار اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية (TOEFL) من النقاط الهامة التي تؤخذ بعين الاعتبار عند دراسة طلبات الالتحاق بالجامعات في بلدان كالولايات المتحدة الأمريكية وأستراليا.

إن بعض البلدان الأجنبية لا تسمح للطلاب الأجانب بالعمل، ولذلك فمن الضروري تجهيز الموارد المالية الكافية لمعيشتك هناك. في جميع الأحوال يرجى الاستفسار من المنظمات التالية إذا كنت راغبا في الدراسة في الخارج.

<問い合わせ先>

独立行政法人日本学生支援機構 TEL : 045-924-0812

<http://www.jasso.go.jp/>

日米教育委員会 (アメリカ) TEL : 03-3580-3231

関西アメリカンセンター (アメリカ) TEL : 06-6315-5970

ブリティッシュ・カウンシル (イギリス) TEL : 03-3235-8031

ドイツ学術交流会 (ドイツ) TEL : 03-3582-5962

> للاستفسار <

هاتف: ٠٨١٢-٩٢٤-٠٤٥

منظمة اليابان للخدمات الطلابية (JASSO)

[/http://www.jasso.go.jp](http://www.jasso.go.jp)

هاتف: ٣٢٣١-٣٥٨٠-٠٣

لجنة التعليم اليابانية-الأمريكية (الولايات المتحدة الأمريكية)

هاتف: ٥٩٧٠-٦٣١٥-٠٦

مركز كانساي الأمريكي (الولايات المتحدة الأمريكية)

هاتف: ٨٠٣١-٣٢٣٥-٠٣

المجلس الثقافي البريطاني (المملكة المتحدة)

هاتف: ٥٩٦٢-٣٥٨٢-٠٣

الهيئة الألمانية للتبادل الثقافي (ألمانيا)

まず最初に、どの程度の日本語能力の向上を目指すのかを決めることが重要です。近所の日本人や会社の人と話したい、高校や大学に進学したい、仕事のために専門用語を学びたい、本や新聞を読みたいなど、目的と自分の実力に合わせて、学校や教材を選ばなくてはなりません。

時間的・経済的に余裕のある人は、(財)日本語教育振興協会が認定している日本語教育施設(いわゆる日本語学校、大学受験のための学校)が選択肢の一つとしてあります。日本語学校を選ぶ時には、(財)日本語教育振興協会のホームページにある「日本語教育機関案内」が便利です。地域や費用など条件を入力して、全国の日本語学校の情報を得ることができます。(http://www.nisshinkyo.org/search/)

日本語学校の授業料は1年間で平均70～90万円ほどかかります。ただし、一般的に授業時間数も多く、働きながらの勉強は、よほどの努力が必要です。

その他、日本語学校以外で勉強しようとする場合は、無料又は教材費の負担程度で日本語を教える民間団体やボランティアグループが各地にあります。教え方は、家庭教師のように訪問指導するもの、受験勉強も併せて指導する塾形式のもの、日曜日や夜間に公民館等を利用して開かれる教室形式のものなど、さまざまです。これらの学校や団体については、住んでいる場所や学習目的・到達目標などによって選択すべきでしょう。地元の都道府県等の国際課や国際交流協会などで紹介をしていますので、問い合わせてください。

また、公益財団法人アジア福祉教育財団難民事業本部では日本語教育相談員を配置し、難民定住者から寄せられる学習教材や地域の日本語教室の紹介など日本語学習全般に関する相談や問い合わせに対応したり、日本語のボランティア

からなる日本語教育ボランティアネットワークが、日本語の学習者に対して、日本語の学習に関する情報を提供し、学習の機会を提供しています。また、日本語の学習者に対して、日本語の学習に関する情報を提供し、学習の機会を提供しています。また、日本語の学習者に対して、日本語の学習に関する情報を提供し、学習の機会を提供しています。

إذا كان لديك المال والوقت الكافي، يتوفر أمامك خيار الالتحاق بإحدى مؤسسات تعليم اللغة اليابانية المعتمدة من قِبَل جمعية تعزيز تعليم اللغة اليابانية (أي مدارس اللغة اليابانية ومدارس التحضير لامتحانات دخول الجامعة). من المفيد الاطلاع على «معلومات مؤسسات تعليم اللغة اليابانية» المتوفرة على موقع جمعية تعزيز تعليم اللغة اليابانية على الإنترنت عند اختيار إحدى مدارس اللغة اليابانية المعتمدة. يمكنك الاطلاع على معلومات مدارس اللغة اليابانية في جميع أنحاء البلد بإدخال الخيارات المرغوبة بالمنطقة والرسوم وما إلى ذلك. (http://www.nisshinkyo.org/search/)

يبلغ إجمالي رسوم الدراسة السنوية في مدارس اللغة اليابانية ما بين ٧٠٠,٠٠٠ و ٩٠٠,٠٠٠ ين تقريباً، وهي تضم عادة عددا كبيرا من الحصص الدراسية، ولذلك تتطلب الدراسة مع العمل الكثير من الجهد.

إذا كنت تريد الدراسة في مكان آخر غير مدارس اللغة اليابانية، فإن هناك في غالبية المناطق منظمات خاصة ومجموعات تطوعية تقوم بتعليم اللغة اليابانية بالمجان أو مقابل رسوم المواد التعليمية فقط. هناك العديد من أساليب التعليم كالتعليم في المنزل، والدروس الخاصة تحضيرا لامتحانات دخول الجامعة، والصفوف التي تقام في المراكز الاجتماعية المحلية أيام الأحد وفي المساء. فيما يتعلق بتلك المدارس والمنظمات، عليك الاختيار بعناية مع أخذ منطقة سكنك وهدفك من الدراسة وسواها من العوامل بعين الاعتبار. للمزيد من المعلومات يرجى الاستفسار من قسم الشؤون الدولية في مكتب حكومة المحافظة المحلي أو جمعية التبادل الدولي المحلية.

إضافة إلى ذلك يؤمن مركز مساعدة اللاجئين مستشاري تعليم لغة يابانية يقومون بتقديم الاستشارات والإجابة على استفسارات اللاجئين حاملي الإقامات الطويلة الأمد حول المواد الدراسية و صفوف اللغة

アグループや地方公共団体と提携し、難民定住者の日本語支援に必要な情報を収集、提供しています。日本語教育相談員が日本語の学習相談を受けていますのでご相談ください。

<問い合わせ先>

財団法人日本語教育振興協会 TEL : 03-5304-7815

公益財団法人アジア福祉教育財団難民事業本部

本部事務所 TEL : 03-3449-7011

関西支部 TEL : 078-361-1700

日本語教育振興協会
日本語教育相談員が日本語の学習相談を受けていますのでご相談ください。

< للاستفسار >

هاتف: ٧٨١٥-٥٣٠٤-٠٣ جمعية تعزيز تعليم اللغة اليابانية

مركز مساعدة اللاجئين / مؤسسة الشؤون الاجتماعية والتعليم في آسيا

هاتف: ٧٠١١-٣٤٤٩-٠٣ المقر الرئيسي

هاتف: ١٧٠٠-٣٦١-٠٧٨ مكتب فرع كانساي

第7章 事故・火事・救急車

7-1 事故・盗難にあったとき

暴力の被害や交通事故にあったときは、警察に電話します（電話番号は110）。あせらず、落ち着いて、自分の名前と（1）何があったのか、（2）いつ、（3）どこで、を伝えます。「110」は無料で警察につながります。公衆電話からかける時は、コインもテレホンカードもいりません。自宅から知らせるときに、あわてないように、日頃から自分の名前と住所、近くの目印となる建物の名前を、ひらがなやローマ字で大きく書いて、電話の近くにはっておくと便利です。

もし、泥棒に物を盗まれた時などは、すぐ近くの交番（KOBAN）に届けるか「110」に電話をして警察に知らせ、被害届を出します。被害届は警察の捜査の手がかりとなりますから、盗まれた物などを詳しく説明しましょう。保険を掛けていた物は、警察で「被害届」の「受理番号」を聞いて、保険会社に保険金を請求します。物を忘れてなくなった時は「遺失届」を警察に出します。キャッシュカードやクレジットカードをなくした場合は、ただちに銀行やクレジットカード会社にも届けます。早く届けないとお金が使われてしまうことがあります。旅券、在留カード、在留資格証明書を紛失した時も警察に届出をし、届出番号を入手して後日再発行手続きの時に担当の窓口で伝えます。

الفصل ٧ الحوادث / الحرائق / سيارات الإسعاف

١-٧ التعرض للحوادث والسطو

قم بالاتصال بالشرطة (على رقم ١١٠) إذا وقعت ضحية للعنف أو تعرضت لحادث مروري. عليك الحفاظ على هدونك وإخبار الشرطة باسمك وبما حدث وزمن ومكان وقوعه بوضوح على الهاتف. رقم الطوارئ ١١٠ هو رقم مجاني للاتصال بالشرطة بشكل مباشر. إجراء هذا الاتصال من هاتف عام لا يتطلب استخدام النقود أو بطاقات الهاتف المسبقة الدفع. كما أنه من المفيد كتابة اسمك وعنوانك واسم مبنى قريب يمكن استخدامه كنقطة علامة بالهيراغانا أو بالحروف الإنجليزية بخط كبير على ورقة توضع بجانب الهاتف حتى لا تصاب بالارتباك عندما تحتاج إلى الاتصال بالشرطة من المنزل.

إذا تعرض منزلك للسطو فعليك إما أن تقوم بإعلام أقرب مخفر شرطة (Koban) مباشرة أو بالاتصال بالشرطة على رقم ١١٠ وتقديم تقرير عن الجريمة. يلعب هذا التقرير دور دليل هام في تحقيق الشرطة، ولذلك قم بتدوين الأغراض المسروقة وما إليها بالتفصيل. فيما يتعلق بالأغراض المؤمن عليها، اسأل الشرطة عن رقم استلام تقرير الجريمة الذي قمت بتقديمه لكي تحصل على مبلغ التأمين من شركة التأمين. إذا قمت بفقدان غرض ما، فقم بتقديم تقرير فقدان للشرطة. إذا كان الغرض المفقود بطاقة صراف آلي أو بطاقة انتمانية، فقم بإبلاغ البنك أو شركة البطاقة الائتمانية على الفور. عليك بإعلام هذه الأطراف بسرعة حتى لا يقوم أحد باستخدام أموالك. إذا قمت بفقدان جواز سفرك أو بطاقة إقامتك أو شهادة الإقامة فعليك بإبلاغ الشرطة والحصول على رقم الإبلاغ لتقوم لاحقاً بإبلاغ الشخص المسؤول به عند القيام بإجراءات إعادة الإصدار.

7-2 交通事故にあったとき

1. 警察に連絡をします。「110」に電話をする、あるいは、近くに警察署や交番がある時は、直接警察官に連絡をしてください。
2. 警察の現場見分を受けます。
3. 事故の相手（車の運転手など）の住所、連絡先、氏名、車両番号、保険会社などを確認します。
4. 損害賠償や保険金支払請求に必要な「交通事故証明書」を自動車安全運転センターから交付してもらいます。申請書は警察署や交番にあります。
5. 事故により怪我をしたら、軽い怪我と思っても、医師の診断を受けておきます。
6. 負傷している人がいる場合、負傷者の救護にあたります。救急車が必要ななら、「119」に連絡して救急車をよびます。

交通事故のことで、困ったときは、都道府県の交通事故相談センターや自治体の相談室などで相談に乗っています。

法テラス（日本司法支援センター）で交通事故に関する相談を受け付けています（相談は予約制）。また、事情や条件によっては裁判費用の立替もしています詳しくは下記のホームページにアクセスし、該当の相談窓口情報を検索してください。

※法テラス（日本司法支援センター） <http://www.houterasu.or.jp/>

٢-٧ التعرض لحوادث المرور

١. اتصل بالشرطة على رقم «١١٠» أو قم بإبلاغ أحد رجال الشرطة مباشرة في حال وجود مخفر شرطة قريب.
٢. سوف تقوم الشرطة بتفتيش المنطقة.
٣. تأكد من اسم الطرف الآخر وعنوانه ومعلومات الاتصال به ورقم لوحة سيارته وشركة تأمينه وما إليها من المعلومات.
٤. قم بالحصول على شهادة حادث مروري من مركز قيادة السيارات الآمنة لأنك ستحتاج إليها لتقديم طلبات الحصول على تعويض الحوادث ومبلغ التأمين. تتوفر استمارات التقديم في محطات ومخافر الشرطة.
٥. إذا أدى الحادث إلى تعرضك لإصابات، فعليك بزيارة الطبيب لإجراء الفحوصات حتى لو كنت تظن بأنها إصابة طفيفة.
٦. إذا كان هناك أشخاص مصابون فقم بتقديم المساعدة لهم. اطلب سيارة إسعاف على رقم «١١٩» عند الحاجة.

إذا واجهتك أية مشاكل متعلقة بحادث مرور، يمكنك الحصول على المشورة من مركز استشارات حوادث المرور التابع لحكومة المحافظة أو من مركز الاستشارة التابع لحكومة البلدية المحلية.

يوفر مركز الدعم القانوني الياباني استشارات حول حوادث المرور (عليك حجز موعد)، كما يؤمن خدمة الدفع المؤقت لتكاليف المحكمة نيابة عن الشخص المعني اعتمادا على الظروف والشروط القائمة. للمزيد من المعلومات يرجى زيارة الموقع التالي على الإنترنت والبحث عن معلومات خدمة الاستشارة المناسبة.

مركز الدعم القانوني الياباني: <http://www.houterasu.or.jp/>

7-3 火事かじのとき

消防署しょうぼうしょに連絡れんらくをします。

火事かじのときは、大きな声おおこえで近所きんじよの人に知らせしせ、消防署しょうぼうしょに電話でんわして、消防車しょうぼうしゃを呼びましよう。(電話番号でんわばんごうは119です。)[119]に電話でんわをしてつながったら、あせらず、落ち着おちつきいて、「(1) 火事かじであること、(2) どこじゅうしょ (住所じゅうしょまたは目標物もくひょうぶつ)、(3) 燃えているもの」を伝えてつたてください。

7-4 急病きゅうびょう・怪我けがのとき

救急車きゅうきゅうしゃを呼びよびます。

急病きゅうびょうや、大けがおおのときは、電話でんわで「119」番ばんにかけて、救急車きゅうきゅうしゃを呼びよびます。軽いケガびょうきや病気のときなどで、自力じりきで病院びょういんに行けるときは、タクシーや自家用車じかようしゃを使つかいます。「119」に電話でんわしてつながったら、あせらず、落ち着おちつきいて、(1) 救急であること、(2) どうしたのか、(3) どこかじゅうしょ (住所じゅうしょまたは目標物もくひょうぶつ)、(4) 氏名しめい、(5) かけている電話番号でんわばんごう、を話はなしてください。家族かぞくなどが一緒いっしょにいる場合ばあい、救急車きゅうきゅうしゃのサイレンが聞こえたら、道案内みちあんないのため迎えむかいに出てもらってください。救急車きゅうきゅうしゃを呼よんだとき、健康保険証けんこうほけんしょうや、診察券しんさつけん (かかりつけかかりつけの病院びょういんがある場合ばあい) を持つもっている人は、できるだけ用意よういしておいてください。

الحرائق ٣-٧

اتصل بمركز الإطفاء.

في حال نشوب حريق عليك إعلام جيرانك بالأمر بصوت مرتفع والاتصال بمركز الإطفاء (على رقم ١١٩) ليتم إرسال سيارة إطفاء. عند الاتصال برقم «١١٩» عليك الحفاظ على هدونك وإعلام متلقي الاتصال بوضوح بنشوب الحريق ومكانه (عنوانك أو المكان المعني) والأغراض التي تحترق.

٤-٧ المرض والإصابات الفجائية

اطلب سيارة إسعاف.

في حال التعرض الفجائي للمرض أو التعرض لإصابة كبيرة، قم بالاتصال برقم «١١٩» لطلب سيارة إسعاف. إذا كانت درجة المرض أو الإصابة بسيطة، فإذهب إلى المستشفى بنفسك بسيارة أجرة أو بسيارتك الخاصة. عند الاتصال برقم «١١٩» عليك الحفاظ على هدونك وإعلام متلقي الاتصال بوضوح بأنها حالة طوارئ وبما حدث وبالمكان (عنوانك أو المكان المعني) وباسمك ورقم الهاتف الذي تتصل منه. في حال وجود أفراد أسرتك أو أشخاص آخرين معك، فاطلب منهم ملاقة سيارة الإسعاف وإعطاءها التعليمات اللازمة عندما يسمعون صوت صافرتك. عند طلب سيارة إسعاف، على الأشخاص الذين لديهم بطاقة تأمين صحي أو بطاقة فحص (من المستشفى الذي يتردد عليه الشخص عادة) بتجهيزها إذا كان ذلك ممكنا.

7-5 ガス漏れ

1. 住居内のガス漏れはとても危険です。家庭で使用されるガスは独特な臭いがします。ガスの異常に気づいたら、ガスを止めて窓をあけ、家の中で火や電気のスイッチを入れるのを止めてください。小さくても花火やタバコの火やライターで引火や爆発の危険があります。換気扇やエアコンも使ってはいけません。
2. ガスメーターの元栓を確認し、元栓を閉めます。
3. ガスにはLPガス（プロパンガス）と都市ガスの2種類があります。LPガスは空気より重いため、床にたまります。戸を開けて簾などで外に掃き出してください。都市ガスは、空気より軽いため、天井にたまります。窓を大きく開け外の風を入れましょう。
4. ガス漏れに気が付いたら、休日・夜間を問わず、近くのガス会社に連絡してください。LPガスの場合は、ボンベの場合は、ボンベの cock を急いで閉めて、ボンベに表記されている連絡先に知らせます。

5-7 تسرب الغاز

1. تشكل تسربات الغاز في البيت خطرا كبيرا. يتميز الغاز المستخدم في البيوت برائحة مميزة، ولذلك فعندما تلاحظ مشكلة بالغاز، قم بإطفائه وفتح النوافذ وتجنب استخدام أية مصادر نار أو أزرار كهرباء في البيت، فقد يتعرض الغاز للاشتعال والانفجار بسبب الألعاب النارية أو السجائر أو الولاعات وما إليها حتى لو كانت صغيرة. كما لا تقم بتشغيل مراوح التهوية أو مكيفات الهواء.
2. تأكد من الصمام الرئيسي في عداد الغاز وقم بإغلاقه.
3. يوجد هناك نوعان من الغاز المستخدم في البيوت: غاز البترول المسال (غاز البروبان) وغاز المدينة. غاز البروبان أثقل من الهواء، ولذلك فهو يتجمع على الأرض إذا تسرب. افتح الباب وقم بإخراجه باستخدام المكنسة. أما غاز المدينة فهو أخف من الهواء، ولذلك فإنه يتجمع عند السقف. افتح النوافذ كليا لإدخال الهواء النقي.
4. إذا لاحظت وجود تسرب في الغاز، فقم بإبلاغ أقرب شركة غاز في أي وقت كان، حتى في الإجازات وفي الليل. إذا كنت تستخدم غاز البترول المسال، فقم بإغلاق صمام جرة الغاز على الفور واتصل بالرقم الموجود عليها.

第8章 自然災害

8-1 地震

日本は地震が多い国です。無数の尊い生命と財産を一瞬にして奪った1995年の阪神・淡路大震災、2011年の東日本大震災などを貴重な教訓とし、今後、いつ、どこで震災が起きても、被害を最小限にとどめる事ができるように、常に心構えと必要な準備をしておきましょう。

1. 日頃の対策

- (1) 家の中で一番安全な場所を確認しておく（タンスなど倒れやすい家具の傍は危険です）。
- (2) 一人一日2～3リットルを目安に飲用水を3日分は確保しておく。
- (3) リュック、あるいは救急袋を用意し、家族全員が知っている場所に置く。その中に必要な物を入れておく。例えば：懐中電灯、乾電池、飲用水、食糧、携帯ラジオ、現金（10円硬貨は公衆電話に便利）、身分証明書の写し、パスポート、預金通帳などの貴重品、マッチやライター、ろうそく、救急セット（持病がある人は常備薬を忘れずに）、ヘルメットあるいは頭巾、軍手、靴下及び肌着、防寒着、防水用シート、ロープなど
- (4) 転倒防止用の金具で家具を固定する。
- (5) 窓、食器棚や戸棚などのガラスに飛散防止フィルムを貼る。
- (6) 緊急用の電話番号や言葉が通じる相手の連絡先を明記しておく。
- (7) 避難場所と最寄りの病院と経路を確認し、避難場所は住まいの市区町村に問合わせておく。

الفصل ٨ الكوارث الطبيعية

١-٨ الزلازل

تتعرض اليابان للكثير من الزلازل. أدى زلزال هانشين-أواجي العظيم عام ١٩٩٥ و زلزال شرق اليابان الكبير عام ٢٠١١ وغيرها من الزلازل إلى فقدان عدد لا يحصى من الأرواح والممتلكات في لمح البصر، وقد تعلمنا منها دروسا قيمة تقوم على أهمية التحضير النفسي والمادي الدائم للحد من الأضرار إلى أبعد حد ممكن.

١. التدابير الدائمة

- (١) تحقق من أكثر الأماكن أمانا في بيتك (الأماكن المجاورة للأثاث القابل للوقوع كالخزانن هي أماكن خطيرة).
- (٢) احتفظ بمخزون من مياه الشرب يكفي لمدة ثلاثة أيام بمعدل ٢-٣ لتر للشخص الواحد في اليوم.
- (٣) احتفظ بحقيبة للطوارئ واحرص على أن يعرف جميع أفراد الأسرة مكانها. من الأعراض الضرورية التي ينبغي وجودها في هذه الحقيبة: مصباح يدوي، بطاريات، مياه شرب، طعام، راديو محمول، نقود (عملات ١٠ ين مفيدة لاستخدام الهواتف العامة)، نسخ عن الهويات الشخصية، جوازات السفر، الأشياء الثمينة (كدفاتر البنك)، كبريت أو ولاعة، شمع، حقيبة إسعافات أولية (وأدوية المرضى)، خوذات أو قبعات، قفازات، جوارب وملابس داخلية، ثياب شتوية، غطاء مضاد للماء، حبل.
- (٤) قم بتثبيت أثاث منزلك بمثبتات معدنية حتى لا يقع.
- (٥) قم بتغطية زجاج النوافذ والخزائن بغشاء مضاد للتشطي.
- (٦) قم بتدوين أرقام هواتف الطوارئ ومعلومات الاتصال بشخص يفهم لغتك.
- (٧) تحقق من الطرق المؤدية إلى موقع الإخلاء المحلي وإلى أقرب مستشفى إليك (قم بالاستفسار عن مواقع الإخلاء مقدما في مكتب حكومة البلدية المحلي).

2. 地震が発生したら

- (1) 屋外にいる時は、まず身の安全をはかり、最寄りの安全な場所に避難する。
- (2) 屋内にいる時は、使用中のガス、ガスコンロの火を消す。他の調理器具や暖房器具等出火の原因になりそうなものはすべて切る。出火していれば、ただちに手近な消火器で消す。
- (3) 部屋や玄関のドアを開け、逃げ道を確保する。
- (4) テレビ、ラジオ、電話などで震災情報を随時把握するように努める。
- (5) 慌てて建物から飛び出さず、地震がひとまず落ち着いてから救急袋を取り出し、ヘルメットなどで頭部を保護しながら空き地に出る。
- (6) 家族や近所の人からはぐれないよう、お互いを確認しながら速やかに避難所へ移動する。
- (7) 自動車の運転中であれば急ブレーキを避け、ゆっくり減速しながら左側路肩に寄せる。ガソリンスタンドや高压ガス施設のそば、歩道橋の下などには停車しない。
- (8) 歩行中は、広い道なら中央へ、繁華街では看板、電柱や窓ガラスなどの落下物に気を付ける。

3. 地震の後は

余震や津波の危険があります。ラジオ、新聞やテレビなどでできるかぎり正しい情報を集めましょう。大きな地震で自宅に戻れない状態になった時は、家族の安否と避難先を関係者、会社や学校等に連絡しましょう。

2. عند وقوع زلزال

- (١) إذا كنت في الخارج، فإن عليك أول الأمر الاهتمام بسلامتك الشخصية واللجوء إلى أقرب مكان آمن.
- (٢) إذا كنت في الداخل، قم بإطفاء الغاز إذا كنت تستخدمه إضافة إلى جميع أجهزة الطهي والتدفئة التي قد تسبب نشوب حريق. في حال نشوب حريق قم بإطفائه على الفور باستخدام أقرب مطفأة حريق إليك.
- (٣) افتح باب البيت لتأمين مخرج.
- (٤) حاول أن تحصل على معلومات عن الزلزال عن طريق التلفزيون أو الراديو أو الهاتف مثلا.
- (٥) لا تغادر المبنى على عجلة بل انتظر حتى يبدأ الزلزال مبدئيا، ثم خذ حقيبة الطوارئ واليس الخوذة أو القبعة لحماية رأسك واخرج إلى مكان مفتوح.
- (٦) لا تفرق عن أفراد أسرتك وجيرانك وتوجهوا بسرعة إلى موقع الإخلاء مع التأكد من سلامة بعضهم البعض.
- (٧) إذا كنت تقود السيارة، فتجنب الفرملة الفجائية وقم بتخفيف سرعتك تدريجيا مع التوجه إلى حافة الطريق اليسرى. لا تقم بإيقاف السيارة بالقرب من محطات الوقود أو منشآت الضغط العالي أو تحت جسور المشاة.
- (٨) إذا كنت تمشي في طريق عريض فعليك التوجه إلى منتصف الطريق، وإذا كنت تمشي في إحدى المناطق المزدحمة فاحذر من الأشياء المتساقطة كاللافتات وأعمدة الكهرباء وزجاج النوافذ.

3. بعد وقوع الزلزال

هناك مخاطر تتبع الزلازل كالهزات الارتدادية وأمواج التسونامي. حاول الحصول على معلومات دقيقة قدر الإمكان عن طريق الراديو أو الجرائد أو التلفزيون وما إليها. إذا كنتم غير قادرين على العودة إلى البيت بعد وقوع زلزال كبير، فعليك بإخبار الأشخاص المعنيين والشركة والمدرسة والأطراف الأخرى المعنية بسلامة أسرتك والمكان الذي لجأتم إليه.

4. 災害用伝言ダイヤル (電話番号 171)

災害が発生すると、被災地への電話がかかりにくくなります。そのようなとき、「災害用伝言ダイヤル」を利用しましょう。被災地にいる人が録音した、安否などに関する情報を、ほかの地域にいる人が聞ける、声の伝言板です。被災地にいる人へ、メッセージを送ることもできます。NTTが災害用伝言ダイヤルサービスを始めるときは、テレビやラジオでお知らせします。使用方は、電話番号 171 をダイヤルし、日本語の利用ガイダンスに従って、伝言の録音、再生をおこないます。

5. 災害時に役立つ多言語情報

日本で生活するための情報に加え、災害時などの緊急時の対応や必要な情報が下記のホームページにおいて、提供されています。英語、ドイツ語、中国語、韓国語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ロシア語の12カ国語に翻訳されています。

財団法人 自治体国際化協会「多言語生活情報」

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

4. خدمة الرسائل الهاتفية المتعلقة بالكوارث (هاتف رقم ١٧١)

عند وقوع الكوارث قد يصبح من الصعب الاتصال هاتفياً بمنطقة الكارثة. يمكنك في مثل هذه الحالة استخدام «خدمة الرسائل الهاتفية المتعلقة بالكوارث». وهذه الخدمة هي لوحة رسائل صوتية تتيح للأشخاص الموجودين في منطقة الكارثة تسجيل معلومات عن سلامة أسرهم وسوى ذلك وتتيح للأشخاص الموجودين في مناطق أخرى بالاستماع إلى تلك الرسائل. كما يمكن أيضاً إرسال الرسائل إلى الأشخاص الموجودين في منطقة الكارثة. تقوم شركة NTT بالإشعار عن بدء خدمة الرسائل الهاتفية هذه على التلفزيون والراديو. لاستخدام هذه الخدمة قم بالاتصال برقم ١٧١ وتسجيل الرسائل أو الاستماع إليها باتتباع الإرشادات الصوتية باللغة اليابانية.

5. معلومات مفيدة في أوقات الكوارث بلغات متعددة

يوفر موقع الإنترنت المبين أدناه المعلومات اللازمة حول الإجراءات الواجب اتباعها في حالات الطوارئ كالكوارث الطبيعية، إلى جانب معلومات مفيدة عن الحياة في اليابان. تمت ترجمة المعلومات إلى ١٢ لغة: الإنجليزية، الألمانية، الصينية، الكورية، الفرنسية، الإسبانية، البرتغالية، التغالوغ، الفيتنامية، الإندونيسية، التايلندية، الروسية.

مجلس السلطات المحلية للعلاقات الدولية - معلومات المعيشة بلغات متعددة

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

1. 台風・洪水に備えて

日本では夏から秋にかけて台風が多く、強風や豪雨で、土砂災害や洪水などの被害がでることがあります。強風や豪雨に備えて、次のことに心掛けましょう。

- (1) 家の各所を点検し、被害をできるだけ小さくするために修理や補強をしておく。
- (2) 窓ガラス等は、ガムテープやビニールテープを貼って補強し、雨戸・シャッターなどがあれば閉める。
- (3) 庭、あるいはベランダに出しているゴミ箱、鉢植え、置物などは固定するか家に取り入れ、強風に吹き飛ばされないようにする。
- (4) テレビのアンテナ等は、そえ木、針金などで補強する。
- (5) 排水口や樋の中に溜っている泥、塵などを取り除き家の回りの排水をよくする。
- (6) 浸水の恐れがある地域や低地に住んでいる場合は、家具、電気製品などをできるだけ高い所に移す。
- (7) 停電することがあるので、懐中電灯や携帯ラジオなどを家族全員が定めたところに置いておく。
- (8) 非常持ち出し品を揃え、出しやすい場所に置いておく。
- (9) 最寄りの避難場所、避難経路を確認する。

١. الاستعداد للأعاصير والفيضانات

تتعرض اليابان للكثير من الأعاصير بين فصلي الصيف والخريف، وتسبب الرياح العاتية والأمطار الغزيرة أحيانا أضرارا كالاتزلاقات الأرضية والفيضانات. عليك أخذ النقاط التالية بعين الاعتبار عند الاستعداد للرياح العاتية والأمطار الغزيرة:

- (١) تفحص ما حول المنزل وقم بأية عمليات إصلاح وتدعيم ضرورية للحد من الأضرار قدر الإمكان.
- (٢) قم بتدعيم النوافذ بشريط لاصق سميك وأغلق النوافذ الشبكية والمصاريح في حال وجودها.
- (٣) قم بتثبيت علب القمامة وأصص النباتات والأغراض الأخرى الموجودة على الشرفة أو قم بإدخالها إلى المنزل حتى لا تطير بفعل الرياح القوية.
- (٤) قم بتدعيم هوائي التلفزيون وما شابهه باستخدام خشبة أو سلك.
- (٥) قم بتحسين التصريف حول منزلك عن طريق إزالة الأوساخ والأتربة المتجمعة في أنابيب التصريف والبالوعات.
- (٦) إذا كنت تسكن في منطقة معرضة للانغمار بسبب الفيضانات، قم بنقل الأثاث والأجهزة الكهربائية وما شابهها إلى أماكن عالية قدر الإمكان.
- (٧) بما أنه من المحتمل انقطاع التيار الكهربائي، قم بوضع مصباح يدوي ورايو محمول والأغراض الضرورية الأخرى في مكان يعرفه جميع أفراد الأسرة.
- (٨) قم بتحضير الأغراض التي ستحتاج إليها في حالات الطوارئ وضعها في مكان يسهل الوصول إليه.
- (٩) تأكد من موقع الإخلاء وطريق الإخلاء الأقرب إليك.

各市區町村役所、消防署、土木事務所（地域によって名称が異なる）に避難場所の案内及び大雨による土砂災害が起きる危険性のある地域を記した「危険箇所図」があるので、自分が住んでいる地域が安全かどうかを事前に確認し、できる限りの対策をとる。

2. 台風が来たら

- (1) 強風のときには外出しない。どうしても外出する際にはヘルメットか厚手の帽子をかぶる。
- (2) 折れた電柱や垂れ下がった電線には近寄らない。
- (3) 気象情報に十分注意し、避難勧告や指示が出れば速やかに避難をする。特にお年寄り、病人や乳幼児がいる家庭は早めに避難する。

توجد في مكاتب حكومات البلديات ومراكز الإطفاء ومكاتب الهندسة المدنية (يختلف اسمها من منطقة إلى أخرى) خرائط مخاطر تبيين مواقع الإخلاء والمناطق المعرضة لمخاطر الانزلاقات الأرضية الناتجة عن الأمطار الغزيرة، ولذلك تأكد مقدما مما إذا كانت المنطقة التي تسكن فيها آمنة أم لا، وقم باتخاذ جميع الإجراءات اللازمة.

٢. عند وقوع إعصار

- (١) لا تخرج أثناء هبوب الرياح العاتية. اعتمر خوذة أو قبعة سميكة إذا كنت مضطرا للخروج.
- (٢) لا تقترب من أعمدة الكهرباء المكسورة وأسلاك الكهرباء المتدلّية.
- (٣) قم بالإصغاء جيدا إلى معلومات الطقس وقم بالإخلاء بسرعة إذا صدرت توصيات أو أوامر بالإخلاء. بشكل خاص يتوجب على الأسر التي يوجد فيها أشخاص مسنون أو مرضى أو أطفال رضع الإخلاء بأسرع ما يمكن.

8-3 火災保険と地震保険

盗難、火災、風水害の被害にあって、税の減免や猶予などを受ける場合には「罹災証明」が必要です。申請書は市区町村の役所や警察署、消防署にあります。火災や風水害などで損害が生じた場合、経済的に苦しくなるだけでなく、精神的にもダメージを受けます。また、自宅が火事の火元になり、近隣に被害が及んだ場合、損害賠償金を要求されることもあります。日々の生活で常に火元を注意しておくのはもちろんですが、いつ起こるかわからない災害に備えて、「火災保険」と「地震保険」の両方に加入しておきましょう。

火災保険にはさまざまな種類がありますが、火災による被害だけでなく、竜巻や突風などの風害やゲリラ豪雨による水害などによる損害を補償するタイプを併せて選ぶこともできます。ただし、火災等の原因が地震等であったときは、火災保険のみでは補償されないため、地震保険も合わせて加入しておきましょう。また、団地や集合住宅に住む人は、団地保険に加入する方法もあります。詳しくは損害保険会社に問い合わせてみましょう。

3-8 التأمين ضد الحرائق والزلازل

أنت بحاجة إلى «شهادة ضحايا الكوارث» إذا أردت أن يتم خفض ضرائبك أو تأجيل تسديدها بسبب تعرضك لأضرار السرقات أو الحرائق أو لأضرار العواصف والفيضانات. تتوفر استمارات الطلبات في مكاتب حكومة البلدية ومراكز الشرطة ومراكز الإطفاء. التعرض لأضرار الحرائق والعواصف والفيضانات لا يؤدي إلى صعوبات مادية فحسب بل إلى احتمال التعرض لصدمات نفسية أيضا. إذا نشب حريق في منزلك وسبب أضرارا لممتلكات جيرانك فقد تقع عليك مسؤولية تعويضهم عن تلك الأضرار. عليك بالطبع الانتباه الدائم إلى مصادر الحرائق المحتملة، بالإضافة إلى الاشتراك في «تأمين الحرائق» و «تأمين الزلازل» تحسبا للكوارث التي قد تقع في أية لحظة.

هناك أنواع عديدة من تأمينات الكوارث التي يمكنك الاختيار منها، ويمكنك الجمع بين أنواع مختلفة منها كالتأمينات التي تغطي أضرار الحرائق وأضرار الرياح الناتجة عن الأعاصير والرياح العاصفة وأضرار المياه الناتجة عن الأمطار الغزيرة وما إلى ذلك. عليك الانتباه إلى أن تأمين الحرائق لا يغطي الحرائق التي تنتج عن الزلازل، ولذلك نوصيك بالاشتراك في تأمين الزلازل أيضا. وإذا كنت تسكن في شقة أو في مجمع سكني، فإن بإمكانك الاشتراك بتأمين الشقق أيضا. للمزيد من التفاصيل يرجى الاستفسار من شركة التأمين.

8-4 罹災証明書

火災や震災を含む自然災害に遭い、家屋等に被害を受けた場合は、市区町村役場や消防署にある罹災証明の申請書に記入し、提出してください。現地調査が行われた後、「罹災証明書」が交付されます。「罹災証明書」とは、災害による被害の事実や家屋などの損壊の程度を証明する書類です。「罹災証明書」は、加入している損害保険の保険金請求や税金の控除の際に提出するだけでなく、生活再建資金の支給や学校の授業料減免など、自治体からさまざまな救済措置を受けるときに、提示が求められます。

具体的な申請方法は、市区町村役場によって手続きが異なるため、確認してみてください。

٤-٨ شهادة ضحايا الكوارث

إذا تضرر منزلك أو ممتلكاتك نتيجة كارثة طبيعية كالحرائق أو الزلازل، فقم بزيارة مكتب البلدية المحلي أو مركز الإطفاء لتعبئة وتقديم استمارة طلب الحصول على شهادة ضحايا الكوارث. يتم إصدار شهادة ضحايا الكوارث بعد إجراء تفتيش على أرض الموقع. شهادة ضحايا الكوارث هي وثيقة للبرهان على الأضرار التي تعرض لها المرء بسبب الكارثة ومقدار تضرر منزله أو ممتلكاته. سوف يطلب منك إبراز شهادة ضحايا الكوارث عند طلب دفع مبالغ التأمينات وخفض الضرائب ومختلف إجراءات الإغاثة التي تقدمها البلديات كمساعدات إعادة تأهيل المعيشة وخفض الرسوم الدراسية وسوى ذلك.

تختلف طرق التقديم وفقا للبلدية، ولذلك يرجى التأكد من طريقة التقديم مقدما.

第9章 税金・年金・保険

9-1 税金の種類

日本の税金には、二種類の税金、国税と地方税があります。

日本に住所がある人、又は引続いて1年以上在留する人は、その国籍にかかわらず納税の義務があります。難民定住者でも税金は納めなければなりません。個人が納める税金の種類には、国に納める『国税』と、住んでいる県や市町村に納める『地方税』があります。国税は給料などから源泉徴収される所得税などです。地方税は、住んでいる地域の自治体から課税される都道府県民税と市町村民税などです。日本の所得税は、所得が多くなると、税率が高くなります。

また、いろいろな所得控除や税額控除がありますので、同賃金でも控除の種類や内容が違えば、会社で源泉徴収される額が変わり、給料の手取り額も違ってきます。在留資格の更新や変更、永住許可申請、帰化申請など、入国管理局や法務局での各種申請手続きの際には、納税証明書の提出が求められます。その時になってからあわてても遅いので、納税はきちんと期限内に行いましょう。なお、母国にいる両親や妻子に送金している人は、扶養控除の対象となるかどうか、最寄りの税務署に問い合わせるとよいでしょう。

الفصل ٩ الضرائب / معاش التقاعد / التأمين

١-٩ أنواع الضرائب

تنقسم الضرائب في اليابان إلى نوعين: الضرائب الوطنية والضرائب المحلية.

يترتب على الأشخاص المقيمين في اليابان والأشخاص الذين يقيمون فيها بشكل متواصل لأكثر من سنة واحدة واجب تسديد الضرائب بغض النظر عن جنسيتهم، كما يتوجب على اللاجئين المقيمين لأمد طويل تسديد الضرائب أيضا. يتم دفع الضرائب الوطنية للحكومة والضرائب المحلية للمحافظات والبلديات. الضريبة الوطنية الرئيسية هي ضريبة الدخل، ويتم اقتطاعها عادة من المصدر (من الراتب). الضرائب المحلية الرئيسية التي تفرضها الحكومة المحلية المسؤولة عن مكان سكنك هي ضريبة سكان المحافظة وضريبة سكان البلدية. تزداد نسبة ضريبة الدخل في اليابان بازدياد الدخل.

هناك أيضا أنواع عديدة من تخفيضات الدخل والتخفيضات الضريبية، ولذلك فإن المبلغ الذي تقتطعه الشركة من المصدر ومبلغ الراتب المدفوع يختلف اعتمادا على نوع ومضمون التخفيضات حتى بالنسبة للأجور المتساوية. من المطلوب تقديم شهادة تسديد الضرائب عند تقديم مختلف الطلبات إلى مكتب الهجرة الياباني أو مكتب الشؤون القانونية كطلبات تجديد أو تغيير الإقامة وطلبات إذن الإقامة الدائمة وطلبات الحصول على الجنسية وما إليها. احرص على تسديد ضرائبك قبل حلول الموعد النهائي المحدد لأن الارتباك لن يفيدك إذا حل الموعد النهائي بدون تسديدها. وإذا كنت ترسل النقود إلى والديك أو زوجتك وأطفالك المقيمين في بلدك الأم، فقم بالاستفسار في أقرب مكتب ضرائب حول ما إذا كنت مؤهلا للإعفاء الضريبي بسبب وجود من تقوم بإعالتهم.

ここでは所得税の申告と納税及び住民税の納め方をなどについて説明します。

1. 所得税の源泉徴収

会社などに勤めている人は月々の給与から所得税が源泉徴収され、その年の最後の給与の支払時に、年末調整により精算されます。

< 月々の源泉徴収 >

毎月の給与などから源泉徴収される所得税額は、給与所得の「源泉徴収税額表」に基づいています。

< 年末調整 >

一年間の給与総額に課されるべき所得税額と毎月の給与から源泉徴収された所得税の総額は、必ずしも一致しないため、その年の最後の給与支払時に過不足額の精算が行われます。これを年末調整といいます。

所得税の計算では、配偶者控除や扶養控除、障害者等の控除、配偶者特別控除、各種の保険料控除などが受けられます。

年末調整の時期になると会社の経理担当者から「給与所得者の保険料控除申告書兼給与所得者の配偶者特別控除申請書」が配布されますので、必要事項を記入して生命保険等に加入している人は、「生命保険料や地震保険料の控除証明書」をつけて提出してください。また、年の途中で子どもが生まれたり、扶養親族の結婚などにより、「給与所得者の扶養控除等（異動）申告書」の項目内容に異動があった場合にはそれを記入し、異動申告をする必要があります。

なお、給与の年収が2,000万円を超える人や2か所以上から給与の

فيما يلي شرح للكشف الضريبي السنوي وطرق تسديد ضريبة الدخل وضريبة السكان.

1. اقتطاع ضريبة الدخل من المصدر

بالنسبة لموظفي الشركات، يتم اقتطاع ضريبة الدخل من المصدر من راتبهم الشهري مع القيام بتعديل الضرائب في نهاية السنة عند دفع آخر راتب شهري في السنة.

< اقتطاع الضريبة الشهرية >

يعتمد مبلغ ضريبة الدخل الذي يتم اقتطاعه من الراتب الشهري وسواه من المدفوعات على جدول اقتطاع الضريبة الخاص بالدخل الوظيفي.

< تعديل الضرائب في نهاية السنة >

بما أن ضريبة الدخل المفروضة على إجمالي الدخل السنوي ومبلغ ضريبة الدخل الذي يتم اقتطاعه من المصدر من الراتب الشهري قد لا يكونان متطابقين، يتم حساب زيادة أو نقص المبلغ المسدد عند دفع آخر راتب شهري كل سنة. وتدعى هذه العملية بتعديل الضرائب في نهاية السنة.

يمكن تطبيق العديد من التخفيضات عند حساب ضريبة الدخل، كتخفيض القرين والمعاليين وتخفيض ذوي الاحتياجات الخاصة وتخفيض القرين الخاص وتخفيضات مختلف أنواع أقساط التأمينات.

ولذلك فعندما يحل موعد تعديل الضرائب في نهاية السنة، يتم توزيع استمارات طلب تخفيض أقساط تأمين مكتسب الراتب وتخفيض القرين الخاص. قم بتدوين البيانات المطلوبة في هذه الاستمارة، وإذا كان لديك تأمين على الحياة أو أنواع أخرى من التأمينات، فقم بتقديمها سوياً مع شهادة تخفيض التأمين على الحياة أو تأمين الزلازل وما إليها. وفي حال تغيرت أي من التفاصيل المطلوبة في تصريح تخفيضات مكتسب الراتب المتعلقة بالمعالين على سبيل المثال، كولادة طفل خلال تلك السنة أو زواج أحد المعالين، فإن من الضروري تدوين تلك التفاصيل وتقديم بيان بالتغييرات.

الأشخاص الذين يتجاوز راتبهم السنوي مبلغ ٢٠ مليون ين والأشخاص الذين يتلقون رواتب من

支払を受けている人などは、年末調整の対象とならないので、本人が確定申告をします。

2. 申告納税

事業所得や不動産所得などがある人、2ヶ所から給与の支払を受けている人、給与所得以外に20万円超の所得（翻訳、講演料等）のある人などは『確定申告』をしなければなりません。所轄税務署で、2月16日から3月15日までの間に前年（1月～12月）の所得の申告をし、税額を所轄税務署、又は金融機関の窓口で納めます。この他、口座振替により納めることもできます。

申告用紙は税務署の受付にあります。国税庁のWebサイトに、確定申告書等作成コーナーのサイトがあるため、インターネットで申告、提出することもできます。用意するものは、源泉徴収票や印鑑、その他、各種控除申告をする人は、控除項目によって添付する必要書類が異なります。税務署で申告書を作成する場合は、その場で職員が相談に応じてくれますが、申告書の作成者は申告者本人です。また、次の場合は確定申告をすると、税金が戻ってくる場合があります。具体的な要件など、詳しくは、最寄りの税務署に問い合わせください。

- (1) 本人と生計を同じくする家族の医療費が、合わせて年間10万円以上（その年の総所得金額等が200万円未満の人は、総所得金額等5%の金額）を越えた分について所得控除として計算されます。
- (2) 災害又は盗難若しくは横領によって、資産について損害を受けた場合等には、一定の金額の所得控除を受けることができます。これを雑損控除といいます。
- (3) 住宅や土地を借入金で購入、または増改築した場合、一定の要件に該当するときは税額控除として計算されます。

2. 申告納税
2. 申告納税

2. 申告納税

2. 申告納税
2. 申告納税

2. 申告納税
2. 申告納税

- (1) 100,000 円 (または 5% の総所得金額) を超える場合は、総所得金額等 5% の金額を控除して計算されます。
- (2) 災害又は盗難若しくは横領によって、資産について損害を受けた場合等には、一定の金額の所得控除を受けることができます。これを雑損控除といいます。
- (3) 住宅や土地を借入金で購入、または増改築した場合、一定の要件に該当するときは税額控除として計算されます。

3. 住民税

住民税は、前年の1月1日に居住していた市区町村の役所から、前年の所得に対して課税されますので、今、失業して無収入でも、前年に収入があれば課税されることがあります。住民税が課税される場合、直接、自宅に納付書が郵送されてきますので、市区町村の役所か銀行、郵便局などを通して納入します。住民税が課税されている会社勤めの方は、所得税と同じように勤務先の会社が給料から直接差し引いて納入してくれます。

税務署に所得税の確定申告書を提出した人や給与以外の所得がない会社員やパートタイマー等で、勤務先から自治体へ給与報告書が提出されている人等は、住民税の申告をする必要はありません。一方、親の仕送りや援助などで生活している人で、扶養者と同一の世帯ではない人（例：独居の高齢者や親元を離れて生活する学生など）や前年中にまったく所得がない人等は、住民税の申告が必要です。自分がどちらに該当するかわからない場合は、居住地の市区町村の役所に問い合わせください。

٣. ضريبة السكن

يقوم مكتب البلدية المسؤول عن المنطقة التي كنت تسكن فيها في ١ كانون الثاني/يناير في السنة السابقة بفرض ضريبة السكن على مدخولك في السنة السابقة. ولذلك حتى لو كنت لا تعمل حاليا وليس لديك مدخول، فسوف تتم مطالبتك بتسديد هذه الضريبة إذا كان لديك مدخول في السنة السابقة. حين يكون تسديد هذه الضريبة مطلوباً، يتم إرسال بيان الدفع بالبريد إلى منزلك مباشرة، ويمكنك حينها تسديد المبلغ المطلوب في مكتب حكومة البلدية أو المصرف أو مكتب البريد. إذا كنت موظفاً في شركة، فإن الشركة تقوم باقتطاع ضريبة السكن بشكل مباشر من راتبك وتدفعها نيابة عنك كما يتم بالنسبة لضريبة الدخل.

بالنسبة للأشخاص الذين قاموا بتقديم كشف ضريبة الدخل وموظفي الشركات والعاملين بدوام جزئي ممن يقتصر مدخولهم على رواتبهم والذين قام مكان عملهم بتقديم تقرير الراتب إلى البلدية المحلية، فإنهم ليسوا بحاجة إلى تقديم كشف ضريبة السكن. أما الأشخاص الذين يعتمدون على مصروف أو مساعدات من أسرته مثلًا وغير الساكنين في أسرة فيها أشخاص معالون (ككبار السن الذين يعيشون بمفردهم أو الطلاب الذين يعيشون بمفردهم بعيداً عن أسرتهم) والأشخاص الذين لم يكن لديهم أية مدخول في السنة السابقة، فإن عليهم تقديم كشف ضريبة السكن. يرجى الاستفسار في مكتب البلدية المحلي إذا لم تكن متأكدًا مما إذا كان يتوجب عليك تقديم كشف ضريبة السكن أم لا.

9-3 確定申告

確定申告は、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得金額と、それに対する税額を納税者が自分で計算して所轄税務署に申告することをいいます。申告には、収入に関わる源泉徴収票や各種証明書、領収書、認印などを用意して、翌年の2月16日～3月15日の間に税務署に行き手続きをします。

9-4 税金が納められないとき

税金を期日までに納めないと延滞税が加算されますが、病気や廃業などを理由に納税の猶予を所轄税務署に申請し、それが認められると1年間の分割納付等ができるほか、その間の延滞税は一部免除されます。税金を納められない理由によっては、住民税にも分割納付や徴収猶予の制度があります。市区町村の税務担当課に相談してください。

3-9 الكشف الضريبي السنوي

فيما يتعلق بالكشف الضريبي السنوي، يتوجب على مسددي الضرائب أن يقوموا بأنفسهم بتحضير كشف دخل السنة السابقة من ١ كانون الثاني/يناير إلى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ومبلغ الضرائب المفروضة على ذلك الدخل وتقديمه إلى مكتب الضرائب المسؤول عن المنطقة التي يسكنون فيها. تقام إجراءات الكشف الضريبي السنوي في مكتب الضرائب بين ١٦ شباط/فبراير و ١٥ آذار/مارس في السنة التالية، وللقيام بذلك عليك تحضير الختم وشهادات اقتطاع الضرائب من المصدر والشهادات والفواتير الأخرى المتعلقة بالدخل.

٤-٩ عندما يتعذر عليك تسديد الضرائب

إذا لم تقم بتسديد الضرائب قبل الموعد النهائي المحدد فسوف يترتب عليك دفع غرامات إضافية بسبب التأخيرات. ولكن في حال تعذر عليك الدفع لأسباب كالمرض أو خسارة العمل، يمكنك تقديم طلب تأجيل تسديد الضرائب إلى مكتب الضرائب. فإذا تم قبول الطلب يصبح بإمكانك تسديد المبلغ المترتب عليك بالتقسيط على مدى سنة مثلا، مع إعفائك من جزء من غرامات التأخير خلال تلك المدة. كما تتوفر أيضا أنظمة لتأجيل دفع ضريبة السكن أو دفعها بالتقسيط وذلك حسب أسباب تعذر الدفع. يرجى الاستفسار عن التفاصيل في قسم الضرائب في مكتب حكومة البلدية المحلي عند الحاجة.

9-5 日本の公的年金制度

誰でも年をとれば、個人差はあっても若い頃のように働けなくなり、収入を得る能力が低下するリスクなどを背負っています。こうした中、老後をできるかぎり安心して暮らせるための社会的な仕組みとして、日本の公的年金は大きな役割を担っています。

日本の公的年金は、個人が納めた保険料を積み立てて個人に返すのではなく、現在の現役世代の納める保険料によって現在の高齢者の年金給付をまかなうという世代と世代の支え合いの仕組みによって成り立っています。その財源は、現役世代からの保険料に加え、国の税金などでまかなわれています。

日本では、1986年より、20～60歳未満の外国人を含むすべての居住者は、公的年金制度への強制加入が原則となりました。年金には、国民年金（全ての居住者が加入）や厚生年金保険（民間サラリーマンなど）、公務員等の共済組合などがあります。

1. 年金加入者には第1号被保険者、第2号被保険者、第3号被保険者の3種類がありこのどれかに属してはなりません。

第1号被保険者

日本国内に住所を有する自営業者、農林漁業者とその家族、学生、無職の人など、第2号被保険者でも第3号被保険者でもない人。保険料の納付は、指定の金融機関、郵便局、コンビニエンスストア等の窓口で現金で支払う以外に、口座振替やインターネットを利用する方法もあります。第1号被保険者に該当する場合は、市区町村に届け出る必要があります。

5-9 5-9 日本 公的年金制度

على الرغم من الاختلافات الفردية بين الناس، إلا أن الجميع يعانون من تراجع قدرتهم على العمل مع تقدمهم في العمر مقارنة بفترة شبابهم، ويواجهون مخاطر انخفاض قدرتهم على كسب عيشهم. يلعب معاش التقاعد الحكومي في اليابان دورا هاما كنظام اجتماعي يوفر للناس الشعور بالأمان المادي قدر الإمكان في الشيخوخة.

نظام معاش التقاعد الحكومي في اليابان لا يقوم على تجميع أقساط معاش التقاعد التي يسدها المرء وإعادة المبلغ له، بل يرتكز على نظام يقوم فيه الجيل الشاب بدعم الجيل المسن، حيث يتم استخدام الأقساط التي يدفعها الجيل العامل حاليا لتمويل ودفع معاشات تقاعد الشيخوخة.

الإشتراك بنظام معاش التقاعد الوطني هو أمر إلزامي في اليابان منذ عام 1986 لجميع المقيمين بين عمر 20 و 60 سنة بمن فيهم الأجانب أيضا. خطط معاش التقاعد تتضمن معاش التقاعد الوطني (لجميع المقيمين) ومعاش التقاعد الوظيفي (للموظفي القطاع الخاص ومن إليهم) وجمعيات المساعدة المتبادلة (للموظفين الحكوميين).

1. على جميع الناس الانضمام إلى إحدى الفئات الثلاث من المشتركين في معاش التقاعد: الفئة 1 والفئة 2 والفئة 3.

الفئة 1

أصحاب المهن الحرة، والعاملون في قطاع الزراعة والغابات والثروة السمكية وعائلاتهم، والطلاب والعاطلين عن العمل ممن ليسوا من الفئة 2 أو الفئة 3. يمكن دفع أقساط معاش التقاعد نقدا في المؤسسات المالية المحددة ومكاتب البريد ومتاجر السوبرماركت الصغيرة وسوى ذلك، أو عن طريق الحوالات المصرفية أو عبر الإنترنت. على الأشخاص الذين ينتمون إلى الفئة 1 أن يقوموا بالتسجيل في البلدية.

第2号被保険者

会社員、公務員などで厚生年金保険や共済組合年金に加入している人。保険料は給料から差し引かれます。

الفئة ٢

موظفو الشركات والموظفون الحكوميون وسواهم من المشتركين في تأمين معاش التقاعد الوظيفي ومعاش تقاعد جمعيات المساعدة المتبادلة. يتم اقتطاع أقساط معاش التقاعد من الراتب.

第3号被保険者

第2号被保険者（厚生年金保険、共済組合年金の加入者）に扶養されている配偶者。保険料は、配偶者が加入している厚生年金保険や共済組合に負担しますので、個別に納める必要はありません。第3号被保険者に該当する場合は、事業主に届け出る必要があります。

الفئة ٣

الأزواج المعالين للأشخاص الذين ينتمون إلى الفئة ٢ (الأشخاص المشتركين في تأمين معاش التقاعد الوظيفي ومعاش تقاعد جمعيات المساعدة المتبادلة). يتم تسديد أقساط كلا الزوجين سوية عبر خطة تأمين معاش التقاعد الوظيفي أو معاش تقاعد جمعيات المساعدة المتبادلة، ولذلك فليست هناك حاجة إلى تسديدها بشكل منفصل. على الأشخاص الذين ينتمون إلى الفئة ٣ أن يقوموا بالتسجيل عند صاحب عمل زوجهم/زوجتهم.

2. 厚生年金保険は、(a) 国、地方公共団体または法人の事業所、あるいは (b) 一定の業種（※）であり常時5人以上を雇用する個人事業所では、強制適用となっており、適用事業所で常時働く労働者は被保険者となります。適用事業所は、パートやアルバイトでも、1日または1週間の労働時間および1ヶ月の所定労働日数が、通常の労働者のおおむね4分の3以上あれば、加入させる必要があります。また保険料は、事業主と労働者が折半で負担します。

※一定の業種・・・製造業、土木建築業、鉱業、電気ガス事業、運送業、清掃業、物品販売業、金融保険業、保管貸貸業、医療保険業 他

3. 年金の加入手続きが終わると年金手帳が交付されます。年金手帳は年金を受給するときや相談をするときの身分確認として、非常に大切なものです。一生使うものですので、大切に保管しましょう。

4. 年金に加入し、一定の要件を満たすと、障害年金や遺族年金、老齢年金が支給されます。老齢基礎年金を受けるためには、原則として、保険料を納付した期間と免除された期間を合わせて10年（2018年12月現在）の年金加入期間が必要で、ただし、加入期間が10年間に満たない場合でも、年金額に

٢. تأمين معاش التقاعد الوظيفي إلزامي في الحالات التالية: (أ) أماكن عمل المنظمات والشركات العامة الوطنية والإقليمية، و (ب) أماكن العمل الخاصة في فئات أعمال محددة* تضم أكثر من ٥ موظفين في أي وقت. يشترك الموظفون النظاميون في أماكن العمل المعنية بهذا التأمين. كما يتوجب على أماكن العمل المعنية ضم العاملين بدوام جزئي فيها إلى هذا التأمين ممن يعملون أكثر من ثلاثة أرباع ساعات العمل اليومية أو الأسبوعية المحددة أو ثلاثة أرباع أيام العمل الشهرية المحددة التي تنطبق على العاملين العاديين. يدفع كل من صاحب العمل والموظف ٥٠٪ من الأقساط.

* التصنيع، الهندسة المدنية والبناء، استخراج المعادن، الكهرباء والغاز، الشحن والنقل، التنظيف، تسويق السلع، المالية والتأمين، التخزين والتأجير، التأمين الصحي...إلخ

٣. يتم تسليمك دفتر معاش التقاعد عند اكتمال إجراءات طلب الاشتراك في خطة معاش التقاعد. يتم استخدام هذا الدفتر للتأكد من هوية حامله عند استلام معاش التقاعد أو الاستفسار عنه، ولذلك فهو وثيقة هامة للغاية سوف تحتاج إليها طوال حياتك وعليك الاحتفاظ بها في مكان آمن.

٤. الأشخاص المشتركين في خطة معاش التقاعد ممن يستوفون متطلبات معينة يحصلون على معاش تقاعد العجز أو معاش تقاعد الباقين على قيد الحياة أو معاش تقاعد الشيخوخة. للحصول على معاش تقاعد الشيخوخة الأساسي، عليك من حيث المبدأ أن تكون مشتركاً في خطة معاش التقاعد لمدة ١٠ سنوات

は反映されませんが受給資格期間としてみなすことができる期間があり、これを「合算対象期間（カラ期間）」といいます。保険料を納付した期間と免除された期間に合算対象期間を加えた期間が10年以上であれば、老齢基礎年金の受給要件を満たすことになります。

〈外国人の老齢年金に関する合算対象期間（カラ期間）の特例〉

20歳から65歳の誕生日前日までに「帰化」して日本の国籍を取得した人、もしくは「永住者許可」を取得した人が、1961年4月1日から日本国籍が永住許可を取得した日の前日までに、日本国内に住所（※注1）を有しなかった期間（ただし、20歳未満であった期間及び60歳以上であった期間を除く）があれば、その期間を「合算対象期間（カラ期間）」として算定します。

（※注1）民法22条に則り、住所とは「その者の生活の本拠」を指す

なお、年金は日本国外に住んでいても受給できます。また、6ヶ月以上年金制度に加入した外国人のうち、海外に居住し年金の給付を受けていないなどのいくつかの条件を満たした人は、日本に住所を有しなくなった日から2年以内であれば、「脱退一時金」を請求出来ます。

（كما في كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٨） بما فيها فترات تسديد الأقساط وفترات الإعفاء من التسديد في حال وجودها. إلا أنه حتى لو لم تكن مشتركا في خطة معاش التقاعد لمدة ١٠ سنوات، فإن هناك فترات معينة تدعى «فترة قابلة للإضافة (فترة فارغة)» (Kara Kikan) يمكن إضافتها إلى فترة الأهلية بدون أن يؤثر ذلك على مبلغ معاش التقاعد الذي سوف تحصل عليه. إذا كانت فترة تسديد الأقساط إضافة إلى فترة الإعفاء من التسديد والفترة الفارغة تبلغ ١٠ سنوات على الأقل، فسوف تكون مؤهلا للحصول على معاش تقاعد الشيخوخة الأساسي.

> الاستثناءات المتعلقة بالفترة القابلة للإضافة (الفترة الفارغة) الخاصة بمعاش تقاعد الشيخوخة

< الأساسي للأجانب

بالنسبة للأشخاص الذين حصلوا على الجنسية اليابانية بين عمر ٢٠ سنة واليوم السابق لعيد ميلادهم الخامس والستين أو الأشخاص الذين حصلوا على الإقامة الدائمة والذين لم يكن لديهم عنوان في اليابان بين ١ نيسان/أبريل ١٩٦١ واليوم السابق ليوم حصولهم على الجنسية أو الإقامة الدائمة* (باستثناء الفترة السابقة لعمر ٢٠ سنة واللاحقة لعمر ٦٠ سنة)، فيتم حساب هذه الفترة على أنها «فترة فارغة».

* مصطلح «عنوان» يعني المكان الذي تركز حوله حياة الشخص بموجب الفقرة ٢٢ من القانون المدني يتم دفع معاش التقاعد سواء كان الشخص المعني يعيش في اليابان أو في بلد آخر. إضافة إلى أن الأجانب المشتركين في خطة معاش التقاعد لأكثر من ٦ أشهر والذين يستوفون شروطا معينة، كأن يكونوا مقيمين في بلاد الخارج ولا يستلمون دفعات معاش التقاعد مثلا، فإنهم يستطيعون تقديم طلب للحصول على مبلغ إجمالي بسبب الانسحاب على أن يقوموا بذلك في غضون سنتين من تخليهم عن عنوانهم في اليابان.

9-6 公的年金の種類と受給要件

公的年金は、世代間扶養の仕組みをとる公的な制度であるからこそ、私的年金にはない次のようなメリットがあります。

〈公的年金の5つのメリット〉

- (a) 賃金や物価に応じて給付額をスライド
- (b) 受給権者が亡くなるまで年金を支給
- (c) 万一の場合の障害・遺族年金も支給
- (d) 給付費などに対する国庫負担が行われる
- (e) 支払った保険料は税制上、所得から全額控除される（社会保険料控除）

年金に加入している人、または加入していた人の障害年金、遺族年金、老齢年金は、以下のように支払われます。

1. 障害年金

障害基礎年金

国民年金に加入している間に初診日（障害の原因となった病気やケガについて、初めて医師の診療を受けた日）のある病気やケガで、障害認定日において、法令により定められた障害等級表（1級・2級）による障害の状態にある場合は、障害基礎年金が支給されます。障害認定の基準、時期、方法など、詳細については、最寄りの年金事務所に問い合わせください。

※注）障害基礎年金を受けるためには、初診日のある月の前々月までの保険料を納付しなければならない期間のうち2/3以上の期間について

6-9 各種年金の種類と受給要件

公的年金は、世代間扶養の仕組みをとる公的な制度であるからこそ、私的年金にはない次のようなメリットがあります。

〈各種年金の5つのメリット〉

- (a) 賃金や物価に応じて給付額をスライド
- (b) 受給権者が亡くなるまで年金を支給
- (c) 万一の場合の障害・遺族年金も支給
- (d) 給付費などに対する国庫負担が行われる
- (e) 支払った保険料は税制上、所得から全額控除される（社会保険料控除）

年金に加入している人、または加入していた人の障害年金、遺族年金、老齢年金は、以下のように支払われます。

1. 各種年金

国民年金に加入している間に初診日（障害の原因となった病気やケガについて、初めて医師の診療を受けた日）のある病気やケガで、障害認定日において、法令により定められた障害等級表（1級・2級）による障害の状態にある場合は、各種年金が支給されます。各種年金の支給条件、時期、方法など、詳細については、最寄りの年金事務所に問い合わせください。

※注）各種年金を受けるためには、初診日のある月の前々月までの保険料を納付しなければならない期間のうち2/3以上の期間について

て、保険料が納付又は免除されていること、または初診日のある月の前々月までの1年間に保険料の未納がないことが要件となります。

障害厚生年金

厚生年金保険に加入している間に初めて医師の診療を受けた病気やケガで、障害認定日において、障害基礎年金の1級または2級に該当する障害の状態にある場合は、障害基礎年金に上乗せして障害厚生年金が支給されます。また、障害の状態が2級に該当しない軽い程度の障害のときは3級の障害厚生年金が支給されます。なお、初診日から5年以内に病気やケガが治り、障害厚生年金を受けるよりも軽い障害が残ったときには障害手当金（一時金）が支給されます。

※注) 障害厚生年金・障害手当金を受けるためには、障害基礎年金の保険料納付要件を満たしていることが必要です。

2. 遺族年金

遺族基礎年金

国民年金に加入中の人が亡くなった時、その人によって生計を維持されていた「18歳到達年度の末日までにある子（障害者は20歳未満）のいる配偶者」又は「子」に遺族基礎年金が支給されます。

※注) 遺族基礎年金を受けるためには、亡くなった日のある月の前々月までの保険料を納付しなければならぬ期間のうち2/3以上の期間について、保険料が納付又は免除されていること、または亡くなった日のある月の前々月までの1年間に保険料の未納がないことが要件となります。

قبل الشهر الذي خضع فيه للفحص الطبي الأول، أو أن يكون قد قام بتسديد جميع أقساط معاش التقاعد لمدة سنة حتى شهرين قبل الشهر الذي خضع فيه للفحص الطبي الأول.

معاش تقاعد العجز الوظيفي

يتم دفع معاش تقاعد العجز الوظيفي إضافة إلى معاش تقاعد العجز الأساسي للأشخاص الذين يكونون مشتركين في خطة معاش التقاعد الوظيفي بتاريخ الفحص الطبي الأول للمرض أو الإصابة التي سببت إعاقتهم، والذين يكونون مصابين بإعاقات من الفئة ١ أو الفئة ٢ بموجب معايير معاش تقاعد العجز الأساسي. إذا كانت الإعاقة أخف من إعاقات الفئة ٢، فيتم دفع معاش تقاعد العجز الوظيفي من الفئة ٣. ولكن في حال شفاء الشخص المعني من المرض أو الإصابة في غضون ٥ سنوات من الفحص الطبي الأول، وكانت الإعاقة أخف مما تنص عليه معايير الحصول على معاش تقاعد العجز الوظيفي، فيتم دفع مستحقات الإعاقة (دفعة واحدة) بدلا من معاش التقاعد.

* الحصول على مستحقات الإعاقة أو معاش تقاعد العجز الوظيفي يتطلب استيفاء متطلبات تسديد أقساط معاش تقاعد العجز الأساسي.

٢. معاش تقاعد الباقين على قيد الحياة

معاش تقاعد الباقين على قيد الحياة الأساسي

في حال وفاة الشخص أثناء تسديده أقساط معاش التقاعد الوطني، يمكن لأولاده أو لقرينه الذي يقوم برعاية الأولاد الذين لا يتجاوزون ١٨ عاما من العمر (حتى نهاية السنة المالية التي يبلغون فيها سن ١٨، أو حتى بلوغهم سن ٢٠ إذا كانوا من ذوي الاحتياجات الخاصة) الحصول على معاش تقاعد الباقين على قيد الحياة الأساسي.

* ملاحظة: للحصول على معاش تقاعد الباقين على قيد الحياة، يجب على الشخص المتوفى أن يكون قد قام بتسديد أقساط معاش التقاعد (أو تم إعفائه منها) لأكثر من ثلثي مدة الدفع المطلوبة حتى شهرين قبل الشهر الذي توفي فيه، أو أن يكون قد قام بتسديد جميع أقساط معاش التقاعد لمدة سنة حتى شهرين قبل الشهر الذي توفي فيه.

遺族厚生年金

厚生年金保険に加入中の方が亡くなった時（加入中の傷病がもとで初診日から5年以内に亡くなった時）、その方によって生計を維持されていた遺族（1.配偶者または子、2.父母、3.孫、4.祖父母の中で優先順位の高い方）に遺族厚生年金が支給されます。ただし、夫、父母、祖父母が支給請求する場合は、加入者の死亡時において請求者が55歳以上であることが条件であり、支給開始は60歳からです。

- ・子のある配偶者又は子には、遺族基礎年金も併せて支給されます。なお、子は遺族基礎年金の受給の対象となる子に限りです。
- ・遺族厚生年金を受けるためには、遺族基礎年金の保険料納付要件を満たしていることが必要です。
- ・30歳未満で、子のない妻は5年間の有期給付となります。

支給要件には細かい規定がありますので、詳しくは年金事務所などに問い合わせください。

3. 老齢年金

20歳から60歳まで40年間、国民年金保険料を満額支払った場合、65歳から年額778,500円（2013年10月現在）の老齢基礎年金が支給されます。これに厚生年金保険の加入期間があれば、老齢厚生年金が上乘せされます。老齢基礎年金は、原則として65歳から受け取れますが、60歳から64歳の間でも請求をすれば繰り上げて年金を受け取れます。ただし、老齢基礎年金を繰り上げて受け取る場合は、老齢基礎年金の額は、生涯にわたって減額されます。また、厚生年金保険の加入期間が1年以上ある人については、請求すれば生年月日に応じて65歳までに特別支給の老齢厚生年金が受けられます。

معاش تقاعد الباقيين على قيد الحياة الوظيفي

في حال وفاة الشخص أثناء تسديده أقساط معاش التقاعد الوظيفي (أو خلال ٥ سنوات من تاريخ الفحص الأول لمرض أو إعاقة تعرض لها أثناء فترة التسديد)، فسوف يحصل أحد أفراد عائلته المعالين (بترتيب الأولوية التالي: ١. القرين أو الأولاد ٢. الوالدان ٣. الأحفاد ٤. الأجداد) على معاش تقاعد الباقيين على قيد الحياة. إلا أنه يتوجب على الزوج أو الوالدان أو الأجداد أن يكونوا بعمر ٥٥ سنة على الأقل لتقديم طلب الحصول على المعاش، ويبدأ دفع المعاش عند بلوغهم ٦٠ سنة من العمر.

- يتم دفع معاش تقاعد الباقيين على قيد الحياة أيضا للأولاد أو للقرين إذا كان عنده أولاد. إلا أنه يجب أن يكون الأولاد مؤهلين للحصول على معاش تقاعد الباقيين على قيد الحياة الأساسي.
- الحصول على معاش تقاعد الباقيين على قيد الحياة يتطلب استيفاء متطلبات تسديد أقساط معاش تقاعد الباقيين على قيد الحياة الأساسي.
- يتم دفع معاش تقاعد الباقيين على قيد الحياة لمدة خمس سنوات للزوجة التي لم تبلغ ٣٠ عاما من العمر وليس عندها أولاد.

شروط الحصول على هذا المعاش تضم الكثير من التفاصيل ولذلك يرجى الاستفسار عنها في مكتب خدمة معاش التقاعد الياباني.

٣. معاش تقاعد الشيخوخة

الأشخاص الذين يقومون بتسديد أقساط معاش التقاعد لمدة ٤٠ عاما بين عمر ٢٠ و ٦٠ سنة يكونون مؤهلين للحصول على معاش تقاعد الشيخوخة الأساسي البالغ ٧٧٨,٥٠٠ ين سنويا (كما في تشرين الأول/أكتوبر ٢٠١٣) منذ بلوغهم سن ٦٥ عاما. وأما بالنسبة للأشخاص المشتركين في تأمين معاش التقاعد الوظيفي، فتم إضافة معاش تقاعد الشيخوخة إليه. على الرغم من أنه يتم دفع معاش تقاعد الشيخوخة من عمر ٦٥ عاما من حيث المبدأ، إلا أنه إذا قمت بتقديم طلب بين عمر ٦٠ و ٦٤ عاما، فسيكون بالإمكان تقديم تاريخ بدء دفع معاش التقاعد. إلا أن القيام بذلك يعني انخفاض مبلغ معاش تقاعد الشيخوخة الشهري الذي ستحصل عليه حتى نهاية حياتك. كما يمكن للأشخاص الذين مضى على اشتراكهم في تأمين معاش التقاعد الوظيفي سنة واحدة على الأقل أن يقدموا طلبا للحصول على دفعات خاصة من معاش تقاعد الشيخوخة الوظيفي قبل بلوغهم سن ٦٥ وذلك حسب تاريخ ميلادهم.

受給年金額は、各個人の加入期間と平均標準報酬月額などによって違ってきます。毎月の保険料の負担はありますが、将来にわたって日本で生活する定住者にとって、年金は必要なものです。年金を受給出来るか、どのくらいもらえるか等については年金手帳（オレンジか青色）を持参し、最寄りの年金事務所で、問い合わせます。その時に外国人に対して老齢年金に関する合算対象期間（カラ期間）の特例がある事を窓口の人に伝えて（見せて）ください。

国民年金法 附則（昭和60年5月1日法律第34号）
「国民年金の被保険者期間等の特例」第8条第5項第11号
昭和61年3月28日政令54号 第12条第1号

詳しいことは、年金手帳と在留カードを持って最寄りの年金事務所に問い合わせてください。

يختلف مبلغ معاش التقاعد وفقا لمدة اشتراك الشخص في خطة المعاش ومتوسط راتبه الشهري إلى جانب عوامل أخرى. إن الأقساط الشهرية مرتفعة، إلا أن معاش التقاعد ضروري بالنسبة لأصحاب الإقامات الطويلة الأمد ممن يودون البقاء في اليابان في المستقبل. يرجى أخذ دفتر معاش التقاعد (برتقالي أو أزرق) معك إلى مكتب خدمة معاش التقاعد الياباني المحلي حين تريد الاستفسار عما إذا كنت مؤهلا للحصول على معاش التقاعد والمبلغ الذي يمكنك الحصول عليه وما إلى ذلك من المعلومات. وفي تلك الحالة عليك بإخبار الشخص المسؤول (أو إبراز الوثيقة اللازمة) عن وجود استثناءات متعلقة بالفترة القابلة للإضافة (الفترة الفارغة) الخاصة بمعاش تقاعد الشيخوخة للأجانب.

أحكام تكميلية في قانون معاش التقاعد الوطني (قانون رقم ٣٤، ١ أيار/مايو ١٩٨٥)
«استثناءات تتعلق بفترة تسديد أقساط معاش التقاعد الوطني» المادة ٨-٥-١١
المرسوم الحكومي رقم ٥٤، المادة ١٢-١، ٢٨ آذار/مارس ١٩٨٦

للاستفسار عن التفاصيل يرجى أخذ دفتر معاش التقاعد معك إلى مكتب خدمة معاش التقاعد الياباني

المحلي.

9-7 年金保険料を払えないとき

思いがけない病気や怪我、失業などの理由で収入がなく経済的に保険料の支払いが困難なときは、市役所等の国民年金窓口に申請して所得審査を受け承認されると、保険料が免除されます。免除される額は、全額、4分の3、半額、4分の1の4種類があります。(更新も出来ます)。免除期間は受給資格期間として算定され、受け取る年金額が、全額免除の場合は2分の1、4分の1免除の場合は8分の5、半額免除の場合は8分の6、4分の3免除の場合は8分の7となります。しかし、手続きを取らず未納のままだと受給資格期間にならず、年金が受けられなくなる場合もあります。また、免除手続きを取っていると障害基礎年金や遺族基礎年金を受け取るための受給資格期間として扱われます。

<1年で受け取れる年金額の目安(平成25年10月時点の金額)>

老齢基礎年金	40年納付した場合	778,500円
	40年全額免除となった場合	389,200円
障害基礎年金	1級	973,100円
	2級	778,500円
遺族基礎年金	子(1人)がある妻	1,002,500円

7-9 عندما يتعذر عليك تسديد رسوم معاش التقاعد

إذا خسرت مدخولك بسبب تعرضك لمرض أو إصابة فجائية أو بسبب خسارة عملك وواجهت صعوبات مادية في تسديد أقساط التأمين، فإن بإمكانك تقديم طلب إلى قسم معاش التقاعد الوطني في مكتب حكومة البلدية المحلي. فإذا تم قبول طلبك بعد مراجعة للمدخل، يتم إعفاؤك من نسبة ٢٥٪ أو ٥٠٪ أو ٧٥٪ أو ١٠٠٪ من رسوم التأمين (كما يمكن تجديد الإعفاء). يتم حساب فترة الإعفاء الجزئي أو الكلي ضمن فترة الأهلية عند حساب مبلغ معاش التقاعد الذي يمكنك الحصول عليه (٥٠٪ في حال الإعفاء التام، و ٦٢,٥٪ في حال الإعفاء بنسبة ٢٥٪، و ٧٥٪ في حال الإعفاء بنسبة ٥٠٪، و ٨٧,٥٪ في حال الإعفاء بنسبة ٧٥٪)، ولكن في حال توقفت عن تسديد الأقساط بدون اتباع إجراءات الإعفاء فسوف يتم تجاهل هذه الفترة كلياً عند حساب المبلغ، وقد لا تتمكن من الحصول على معاش التقاعد. كما أن القيام بإجراءات الإعفاء يؤدي إلى حساب فترة الإعفاء ضمن فترة الأهلية فيما يتعلق بالحصول على معاش تقاعد العجز الأساسي ومعاش تقاعد الباقيين على قيد الحياة الأساسي.

> معايير مبلغ معاش التقاعد السنوي الذي يمكن الحصول عليه (كما في تشرين الأول/أكتوبر ٢٠١٣) <

معاش تقاعد الشيخوخة الأساسي
 إذا قمت بتسديد الأقساط لمدة ٤٠ عاماً:
 ٧٧٨,٥٠٠ ين
 إذا تم إعفاؤك من المبلغ الكلي لمدة ٤٠ عاماً:
 ٣٨٩,٢٠٠ ين

معاش تقاعد العجز الأساسي
 الفئة ١: ٩٧٣,١٠٠ ين
 الفئة ٢: ٧٧٨,٥٠٠ ين

معاش تقاعد الباقيين على قيد الحياة الأساسي
 زوجة وطفل واحد: ١,٠٠٢,٥٠٠ ين

9-8 民間の保険の種類

社会保険が強制加入であるのに対し、民間の保険は、経済的に社会保険でカバーされない不足部分を補うために、多くの保険商品から自ら選択するものです。

主に、病気やケガ、死亡などにより、一定の収入を維持することができなくなった場合の経済的な不足や損失分を補う「生命保険」と、災害や偶然の事故により生じた損害を補償する「損害保険」とに分けられます。生命保険には、亡くなった後のことを補償するものと、老後の生活や医療費等を補償するものがあります。損害保険は、主に「火災保険」や「地震保険」など、災害や地震による損害を補償するものと、自動車事故によって賠償責任を負った場合に被害者に対して支払う損害賠償に備える「自動車保険」があります。自動車保険には以下の2種類があります。

自動車保険

(a) 自賠責保険（自動車損害賠償責任保険）

自動車を持ったら、強制的に加入します。交通事故の相手の死傷のみが賠償となる保険であり、賠償金の上限は、死亡の場合、1名3,000万円、傷害の場合、1名120万円と決められています。自賠責保険の証明書は、常に車内に積んでおく義務があり、違反の場合は30万円以下の罰金となります。自賠責保険に未加入であったり有効期限切れになっていたたりした場合は、1年以下の懲役または50万円以下の罰金となります。

8-9 انواع التأمين الخاصة

إن الاشتراك بالتأمينات الاجتماعية أمر إلزامي، ولكن هناك العديد من التأمينات الخاصة التي يمكن الاختيار منها والاشتراك فيها لتغطية الأجزاء التي لا تغطيها التأمينات الاجتماعية مادياً.

تنقسم التأمينات الخاصة إلى نوعين: التأمين على الحياة، ويقوم بتغطية أو تعويض الخسائر أو الأضرار التي تتعرض لها حين لا تعود قادراً على تأمين مدخولك بسبب المرض أو الإصابة أو الوفاة. النوع الآخر هو تأمين الأضرار، ويقوم بتعويض الخسائر أو الأضرار الناتجة عن الكوارث والحوادث. ينقسم التأمين على الحياة بدوره إلى فئتين: تعويض الوفاة وتعويض الحياة بعد التقاعد كالمعيشة والنفقات الطبية وما إليها. وأما الأنواع الرئيسية من تأمين الأضرار فتقوم بتعويض الخسائر والأضرار الناتجة عن الكوارث والزلازل مثل «تأمين الحرائق» و «تأمين الزلازل» مثلاً، و «تأمين السيارات» الذي يقوم بتغطية الخسائر التي تقع عندما تكون مسؤولاً عن تعويض الخسائر والأضرار التي يصاب بها ضحايا حوادث السيارات. وينقسم تأمين السيارات إلى النوعين التاليين:

تأمين السيارات

(أ) تأمين مسؤولية السيارات الإلزامي

الاشتراك في هذا التأمين إلزامي لمالكي السيارات. لا يغطي هذا التأمين سوى تعويضات إصابات أو وفاة الأطراف الآخرين في حوادث السيارات. الحد الأعلى لتعويضات الوفاة هو ٣٠ مليون بين للشخص الواحد، و ١,٢ مليون بين للشخص الواحد في حال الإصابات. وجود شهادة تأمين مسؤولية السيارات في السيارة بشكل دائم هو أمر إلزامي، وعدم القيام بذلك يعاقب بغرامة تبلغ ٣٠٠,٠٠٠ ين. وأما عدم الاشتراك في تأمين مسؤولية السيارات أو عدم تجديد التأمين المنتهي الصلاحية فيعاقب بالسجن حتى سنة واحدة أو بغرامة تصل إلى ٥٠٠,٠٠٠ ين.

(b) 任意保険

任意の自動車保険には、賠償責任保険（相手やその車に対する損害賠償）、傷害保険（自分や同乗者に対する補償）、車両保険（自分の車に対する補償）などがあります。加入は任意ですが、現在の交通状況では、被害者になるだけでなく、いつ加害者となるかもしれません。高額な対人賠償や対物賠償を請求されることもあるので、任意保険にも入る必要があります。

民間の保険には、保険料を掛け捨てるタイプと貯金の様に払った金額の一部が戻るものがあります。いろいろな種類の保険が発売されているので、万一の時や将来をよく考えて、選択すると良いでしょう。

なお、生命保険や地震保険の保険料は、一部が所得税の所得控除対象となります。

(ب) تأمين السيارات الاختياري

هناك عدة أنواع من تأمين السيارات الاختياري كتأمين المسؤولية (تعويض لكلا الطرفين وسيارتهما) وتأمين الحوادث (تعويض لك ولركاب سيارتك) وتأمين السيارات (تعويض لسيارتك). الاشتراك بهذا التأمين هو أمر اختياري، ولكن عليك الاشتراك به لأن أحوال المرور في يومنا الحالي قد تؤدي إلى تحوّلك في أي وقت إلى ضحية أو حتى إلى مسبب ضرر عليه تقديم تعويضات كبيرة عن الإصابات الجسدية أو أضرار الممتلكات.

كما توجد تأمينات خاصة غير قابلة للاسترداد وأخرى كحسابات التوفير تعيد إليك جزءاً من دفعات الأقساط التي تسدها. تتوفر العديد من خطط التأمينات، ولذلك عليك التفكير بمستقبلك ملياً عند الاختيار.

يمكن تخفيض بعض رسوم تأمينات الحياة وتأمينات الزلازل عند حساب ضريبة الدخل.

コラム

このコラムは、条約難民とその家族の方々のおかれている法的位置付けや難民条約などの説明で、これらの方に関係する行政や福祉の窓口での担当の方々、また支援関係の方々にご利用いただければ幸いです。

1. 条約難民 (Convention Refugee)

難民の地位に関する条約（難民条約）及び難民の地位に関する議定書（難民議定書）に定義された難民を「条約難民」と呼んでいる。条約難民の定義は、次のとおりである。

- (1) 人種、宗教、国籍若しくは特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見を理由に、迫害を受けるおそれがあるという十分に理由のある恐怖を有すること
- (2) 国籍国の外にいる者であること
- (3) その国籍国の保護を受けることができない、又はそのような恐怖を有するためにその国籍国の保護を受けることを望まない者であること

2. 難民の地位に関する条約（難民条約） (Convention Relating to the Status of Refugees)

(1) 成立経緯

第2次世界大戦とその後の政治的、社会的変動のため、主としてヨーロッパにおいてかつてない規模の大量の難民が生じたため、難民の保護と問題解決のため国際協力を図る必要があるという機運が国際社会に高まった。

الملحق

يوضح هذا الملحق الوضع القانوني للاجئين الاتفاقيّة وأفراد أسرهم، ومضمون اتفاقية اللاجئين وما إلى ذلك. نأمل بأن يكون هذا الملحق ذا فائدة للمسؤولين الإداريين ومسؤولي الشؤون الاجتماعيّة المتعلقة بهؤلاء الأشخاص وبالاطراف التي تقدم الدعم لهم.

١. لاجنو الاتفاقيّة

يطلق مصطلح «لاجني الاتفاقيّة» على اللاجئين المعرّفين في الاتفاقيّة الخاصّة بوضع اللاجئين (اتفاقيّة اللاجئين) وفي البروتوكول الخاص بوضع اللاجئين (بروتوكول اللاجئين). ويتم تعريف لاجني الاتفاقيّة كما يلي:

- (١) أشخاص يعانون من مخاوف حقيقيّة من أن تتم ملاحقتهم لأسباب عرقية أو دينية أو قومية أو لانتمائهم إلى مجموعات اجتماعية معيّنة أو بسبب آرائهم السياسيّة
- (٢) أشخاص متواجدون في بلد غير البلد الذي يحملون جنسيته
- (٣) أشخاص لا يمكنهم الحصول على حماية البلد الذي يحملون جنسيته، أو غير الراغبين في الحصول على حماية ذلك البلد بسبب مثل تلك المخاوف

٢. الاتفاقيّة الخاصّة بوضع اللاجئين (اتفاقيّة اللاجئين)

(١) الخلفية

نتيجة لظهور عدد غير مسبوق من اللاجئين في أوروبا بشكل رئيسي بسبب الحرب العالميّة الثانيّة والتغيرات السياسيّة والاجتماعية التي أعقبته، طغى على المجتمع الدولي الرأي المناصر للتعاون الدولي في سبيل حماية اللاجئين وحل هذه المشكلّة. ونتيجة لقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي للأمم المتحدّة تم تأسيس لجنة خاصّة في عام ١٩٤٩ قامت بوضع مسودة اتفاقيّة اللاجئين عام ١٩٥٠ وتقديمها للجمعية العامّة الخامسة للأمم المتحدّة التي عقدت في نفس العام. وقد تم اعتماد تلك المسودة في مؤتمر المفوضين الذي عقد في جنيف عام ١٩٥١، وبذلك دخلت اتفاقيّة اللاجئين حيز التنفيذ بتاريخ ٢٢ نيسان/أبريل ١٩٥٤.

そこで、1949年の国連経済社会理事会の決議により設置されたアド・ホック委員会は、翌1950年に難民条約の草案を作成し、同年開催された第5回国連総会にこの草案を提出した。同草案は、1951年にジュネーブで開催された全権委員会議で採択され、1954年4月22日に難民条約が発効した。

(2) 日本の加入

日本は、1979年前半のインドシナ難民の大量発生を契機として、難民問題との関わりを急速に深め、大幅な資金協力、難民の定住受入れ等の本格的な難民政策により種々の措置を講ずることとなった。

これらは国際的に一応の評価を得たが、難民条約及び難民議定書に加入することにより難民の保護及び救済を充実させることは、人権尊重の立場から望ましいと考えられるのみならず、日本の国際協力を拡充するという意義も有するとの考えから、1981年10月3日に難民条約に、1982年1月1日に難民議定書に加入するに至った。

この加入に伴う国内法整備として、出入国管理令が改正（1981年）され、一時庇護のための上陸の許可及び難民認定制度等を盛り込んだ「出入国管理及び難民認定法」が1982年1月1日から施行されている。

(2) انضمام اليابان

ازداد تعامل اليابان مع مشكلة اللاجئين فجأة عقب النزوح الجماعي للاجئين الهندي الصينية في النصف الأول من عام ١٩٧٩، وقامت الحكومة باعتماد تدابير متعددة ضمن سياسة متكاملة متعلقة باللاجئين، بما فيها التعاون المالي الواسع النطاق وتقديم الإقامات الطويلة الأمد للاجئين.

وقد تمتعت هذه الجهود بالاعتراف الدولي إلى حد ما، ولكن اليابان شعرت بأن قيامها بتوسيع نطاق الحماية التي توفرها عن طريق انضمامها إلى اتفاقية اللاجئين وبروتوكول اللاجئين ليس أمرا مرغوبا من منظار احترام حقوق الإنسان فحسب، بل أمرا ذا أهمية من ناحية توسيع نطاق تعاون اليابان الدولي. ونتيجة لذلك انضمت اليابان إلى الاتفاقية بتاريخ ٣ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨١ وإلى البروتوكول بتاريخ ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٢.

تم تنقيح مرسوم مراقبة الهجرة في عام ١٩٨١ كوسيلة لوضع التشريعات المحلية اللازمة بعد انضمام اليابان، ودخل قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللاجئين حيز التنفيذ بتاريخ ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٢، وهو قانون يسمح للاجئين بدخول اليابان بغرض الحصول على الحماية المؤقتة ويضم نظاما للاعتراف باللاجئين.

3. 難民の地位に関する議定書（難民議定書）

(Protocol Relating to the Status of Refugees)

難民条約は、第2次世界大戦後に主としてヨーロッパにおいて生じた難民の問題を契機として作成されたため、「1951年1月1日前に生じた事件の結果として」生じた難民のみに適用されるという時間的制限を有しているほか、締約国の選択により、欧州において生じた事件に限定するという地理的制限も可能な内容となっている。

難民議定書は、この時間的・地理的制限を取り除き、条約難民の範囲を拡大する規定を置いている。

4. マンデート難民 (Mandate Refugee)

「国際連合難民高等弁務官事務所規程」に基づき、UNHCRが難民と認定した者をいう。

条約難民が、難民条約に基づく各種保護を庇護国から受けられるのに対し、マンデート難民は、滞在する国から条約難民と同じ扱いを受けることは保証されない。

マンデート難民と認定された者に対しては、UNHCRにより、迫害のおそれのある国への送還を防止するための国際的保護（例：滞在国への働きかけ、受入れ先国のあっせん）が実施されるほか、必要に応じて、最低限の生活ができるようにするための支援が行われる。

تم وضع اتفاقية اللاجئين لمعالجة مشكلة اللاجئين التي وقعت بشكل رئيسي في أوروبا عقب الحرب العالمية الثانية، ولذلك فقد كانت تعاني من قيود زمنية لأنها لا تنطبق سوى على الأشخاص الذين أصبحوا لاجئين «نتيجة للأحداث التي وقعت قبل ١ كانون الثاني/يناير ١٩٥١»، ومن قيود جغرافية لأنه يمكن للأطراف الموقعة عليها اعتبار أن «الأحداث التي وقعت قبل ١ كانون الثاني/يناير ١٩٥١» تعني «الأحداث التي وقعت في أوروبا».

لقد قام البروتوكول بإلغاء هذه الحدود الزمانية والجغرافية مؤدياً إلى توسيع نطاق لاجئي الاتفاقية.

٤. اللاجئين المشمولون بولاية المفوضية العليا لشؤون اللاجئين

لاجئو المفوضية هم أشخاص تقوم مفوضية الأمم المتحدة العليا لشؤون اللاجئين (UNHCR)

بالاعتراف بهم كلاجئين بالاستناد إلى قوانين مكتب المفوضية.

في حين يمكن للاجئي الاتفاقية تلقي مختلف أنواع الحماية من البلد المضيف بموجب اتفاقية اللاجئين،

لا يمكن ضمان حصول لاجئي المفوضية على نفس المعاملة من البلد الذي يقيمون فيه.

تقوم مفوضية شؤون اللاجئين بتوفير الحماية الدولية للأشخاص الذين يتم الاعتراف بهم كلاجئي

المفوضية حتى لا يتم إرسالهم إلى بلد يخافون التعرض للملاحقة فيه (كالقيام بالضغط على بلد الإقامة أو

العثور على بلد يقبل اللجوء مثلاً)، كما تقوم بتقديم الدعم اللازم لضمان الحد الأدنى من المعيشة عند الحاجة.

5. インドシナ難民 (Indo-chinese Refugees)

(1) インドシナ難民とは？

1975年、ベトナム、ラオス、カンボジア（インドシナ三国）で相次いで政変が発生し、これらの国は社会主義体制に移行した。この変革に伴い、新体制下で迫害を受けるおそれがある、あるいは新体制になじめないため、周辺国へ流出したベトナム難民、ラオス難民及びカンボジア難民を総称してインドシナ難民と呼んでいる。

その多くは、南ベトナムから小舟で海路脱出したベトナム人、メコン河を渡ってタイ領に逃れたラオス人や密林を横切りタイ国境周辺のキャンプに逃れたカンボジア人等で、推計では約200万人が脱出したといわれている。

(2) 経緯

1975年4月にカンボジアのプノンペン及びベトナムのサイゴンが相次いで陥落し、同年5月12日には我が国最初のボート・ピープル（ベトナム人9名）が千葉港に到着した。同年12月にはラオス人民民主共和国が、翌年1月には民主カンボジアが成立し、大量のインドシナ難民が発生した。

(3) インドシナ難民の受入れ等に関する閣議了解

- 1977年9月20日 ベトナム難民の入国の増加に対応しその円滑な処理を図るため、政府は、ベトナム難民対策連絡会議の設置等により、対策の推進を図った。
- 1978年4月28日 本邦に一時滞在しているベトナム難民のうち、わが国で定住を希望する者に定住許可の方針を決定。
- 1979年4月3日 ベトナム難民だけではなく東南アジアに一時滞在中のカンボジア、ラオス難民の本邦定住を認めた。また、同年11月に政府の委託を受けアジア福祉教育財団難民事業本部が発足し、次いで12

(1) من هم لاجئو الهند الصينية؟

حدثت في عام ١٩٧٥ تغيرات سياسية في بلدان الهند الصينية الثلاثة كمبوديا ولاوس وفيتنام، وتحولت هذه البلدان إلى النظام الشيوعي. يشير مصطلح «لاجئو الهند الصينية» إلى اللاجئين الكمبوديين واللاوسيين والفيتناميين الذين هربوا إلى البلاد المجاورة لخوفهم من الملاحقة تحت النظام الجديد الذي ساد في بلادهم أو لأنهم لم يتمكنوا من التأقلم مع النظام الجديد.

يقدر عدد الأشخاص الذين هربوا من بلادهم بحوالي ٢ مليون شخص: الفيتناميون بالقوارب من جنوب فيتنام، واللاوسيون عن طريق نهر ميكونغ إلى تايланд، والكمبوديون عبر الغابات الكثيفة إلى مخيمات المنطقة الحدودية المتاخمة لتايланд.

(2) الخلفية

سقطت كلٌّ من مدينة بنوم بنه في كمبوديا وسايغون في فيتنام في شهر نيسان/أبريل عام ١٩٧٥، وفي ١٢ أيار/مايو من نفس العام وصل أول ركاب القوارب الهاربين (٩ فيتناميين) إلى مرفأ تشيبا في اليابان. حدثت في تلك الفترة هجرة جماعية للاجئين الهند الصينية عقب تأسيس جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية في كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٥ وكمبوتشيا الديمقراطية في كانون الثاني/يناير ١٩٧٦.

(3) موافقات مجلس الوزراء الياباني المتعلقة بقبول لاجئي الهند الصينية

- ٢٠ أيلول/سبتمبر ١٩٧٧: قررت الحكومة تعزيز الإجراءات المتخذة عبر تأسيس مجلس تنسيق شؤون اللاجئين الفيتناميين للتعامل مع ازدياد أعداد اللاجئين الفيتناميين القادمين إلى اليابان وتسهيل الإجراءات.
- ٢٨ نيسان/أبريل ١٩٧٨: قامت الحكومة باعتماد سياسة منح الإقامات الطويلة الأمد للاجئين الفيتناميين المقيمين في اليابان لفترة مؤقتة ممن يودون الاستقرار فيها.
- ٣ نيسان/أبريل ١٩٧٩: قررت الحكومة منح الإقامات الطويلة الأمد لا للاجئين الفيتناميين فحسب بل للاجئين الكمبوديين واللاوسيين المقيمين في جنوب شرق آسيا بشكل مؤقت. كما تم

月に姫路定住促進センターを開設し、日本語習得、職業紹介を開始。定住枠 500 人の設定。1980 年 2 月大和定住促進センターを開設。

- 1980 年 6 月 17 日 ベトナム難民対策連絡会議をインドシナ難民対策連絡調整会議とし、内閣に置いた。定住枠を 1,000 人に拡大、定住条件を緩和。
- 1981 年 4 月 28 日 定住枠を 3000 人に拡大、元留学生を定住枠に含める。
- 1982 年 2 月 1 日 大村難民一時レセプションセンター開設。
- 1983 年 11 月 1 日 定住枠を 5,000 人に拡大。
- 1985 年 7 月 9 日 定住枠を 10,000 人に拡大。
- 1994 年 3 月 4 日 10,000 人の定住枠を廃止。
- 2002 年 7 月 29 日 インドシナ難民対策連絡調整会議を難民対策連絡調整会議とし、内閣に置いた。
- 2002 年 8 月 7 日 条約難民についても、インドシナ難民と同様の支援を実施することとなり、アジア福祉教育財団に委託されることとなった。
- 2003 年 3 月 14 日 2004 年 3 月末での家族呼寄せ (ODP) の申請受付の終了。

تأسيس مركز مساعدة اللاجئين التابع لمؤسسة الشؤون الاجتماعية والتعليم في آسيا في شهر تشرين الثاني/نوفمبر من العام نفسه بتفويض من الحكومة. تم افتتاح مركز هيميبي لتعزير إعادة التوطين في شهر كانون الأول/ديسمبر لتوفير دورات تعليم اللغة اليابانية وتقديم عروض العمل للاجئين. وتم تحديد ٥٠٠ شخص كعدد الأشخاص الذين يتم منحهم إقامات طويلة الأمد. تم افتتاح مركز ياماتو لتعزير إعادة التوطين في شباط/فبراير ١٩٨٠.

- ١٧ حزيران/يونيو ١٩٨٠: تم تغيير اسم مجلس تنسيق شؤون اللاجئين الفيتناميين إلى مجلس تنسيق شؤون لاجئي الهند الصينية وأصبح تابعا لمجلس الوزراء. تمت زيادة عدد الأشخاص الذين يتم منحهم إقامات طويلة الأمد إلى ١,٠٠٠ شخص وتسهيل شروط الإقامة الطويلة الأمد.
- ٢٨ نيسان/أبريل ١٩٨١: تمت زيادة عدد الأشخاص الذين يتم منحهم إقامات طويلة الأمد إلى ٣,٠٠٠ شخص، وتم شمل الطلاب السابقين في اليابان ضمن الأشخاص المقبولين.
- ١ شباط/فبراير ١٩٨٢: تم تأسيس مركز أومورا لاستقبال اللاجئين.
- ١ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٣: تمت زيادة عدد الأشخاص الذين يتم منحهم إقامات طويلة الأمد إلى ٥,٠٠٠ شخص.
- ٩ تموز/يوليو ١٩٨٥: تمت زيادة عدد الأشخاص الذين يتم منحهم إقامات طويلة الأمد إلى ١٠,٠٠٠ شخص.
- ٤ آذار/مارس ١٩٩٤: تم إلغاء عدد الأشخاص المحدد الذين يتم منحهم إقامات طويلة الأمد والبالغ ١٠,٠٠٠ شخص.
- ٢٩ تموز/يوليو ٢٠٠٢: تم تغيير اسم مجلس تنسيق شؤون لاجئي الهند الصينية التابع لمجلس الوزراء إلى مجلس شؤون اللاجئين.
- ٧ آب/أغسطس ٢٠٠٢: أصبح يحق للاجئي الاتفاقية الحصول على نفس المساعدات المتوفرة للاجئي الهند الصينية، وتم تكليف مؤسسة الشؤون الاجتماعية والتعليم في آسيا بتلك المساعدات.
- ١٤ آذار/مارس ٢٠٠٣: انتهت فترة تقديم طلبات برنامج الرحيل المنتظم (ODP) في نهاية شهر آذار/مارس ٢٠٠٤.

6. 第三国定住難民 (Resettled Refugees)

(1) 第三国定住とは？

第三国定住とは、難民キャンプ等で一時的な庇護を受けた難民を、当初庇護を求めた国から新たに受入れに合意した第三国へ移動させること。難民は移動先の第三国において、庇護あるいはその他の長期的な滞在許可を与えられることになる。UNHCR は、1. 難民の本国への自発的な帰還、2. 難民を受け入れた庇護国への定住、3. 第三国への定住、を難民問題の解決策としています。第三国定住による難民の受入れは、難民問題に関する負担を国際社会において適正に分担するという観点からも重視されている。

(2) 経緯

日本においては、2008年12月、閣議了解により第三国定住による難民の受入れが決定された。2010年に開始された第三国定住難民受入れは、タイの難民キャンプ（メーラ、ウンピナム、ヌポ、メラマルアン、メラウウ）に滞在する難民を毎年30人（家族単位）、5年間にわたって受け入れるパイロットケースとして実施された。

(3) 第三国定住難民の受入れに関する閣議了解等

- 2008年12月16日 第三国定住による難民の受入れに関するパイロットケースの実施について決定。2008年12月19日難民対策連絡調整会議決定（2011年3月29日一部改正、2012年3月8日一部改正）で同具体的措置を決定。

(1) ما الذي نعنيه بإعادة توطين اللاجئين؟

يشير تعبير إعادة توطين اللاجئين إلى عملية انتقال اللاجئين المؤقتين الموجودين في مخيمات اللاجئين إلى بلد آخر يقبلهم غير البلد الذي اختاروا اللجوء إليه أول الأمر. يقوم البلد الآخر بعد ذلك بمنح هؤلاء الأشخاص اللجوء أو تصريح الإقامة الطويلة الأمد. تقترح مفوضية الأمم المتحدة العليا لشؤون اللاجئين (UNHCR) الحلول الثلاثة التالية للتعامل مع قضية اللاجئين: ١. عودة اللاجئين الطوعية إلى بلدهم الأم ٢. توطين اللاجئين في بلد اللجوء ٣. إعادة توطين اللاجئين في بلد آخر. كما تتلقى البلدان التي تسمح بإعادة توطين اللاجئين فيها التقدير لقيامها بتقاسم الأعباء الدولية الناتجة عن قضية اللاجئين.

(٢) الخلفية

قام مجلس الوزراء الياباني في كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٨ بالموافقة على البدء بإعادة توطين اللاجئين في اليابان، وبدأ في عام ٢٠١٠ تنفيذ خطة خمسية تجريبية تقوم على إعادة توطين ٣٠ لاجئاً في اليابان سنوياً (على أساس الأسرة) من مخيمات اللاجئين في تايلاند (مي لا، أومبيام، نوبو، مي را ما روان، مي لا وون).

(٣) موافقات مجلس الوزراء المتعلقة بإعادة توطين اللاجئين

- ١٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٨: تم اتخاذ قرار بتنفيذ خطة تجريبية لمنح تصاريحات إعادة توطين اللاجئين في اليابان، وتم اتخاذ القرار المتعلق بالتدابير المحددة المتعلقة بالخطة التجريبية في ١٩ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٨ في اجتماع التواصل والتنسيق بين الوزارات بشأن مسائل اللاجئين (تم تعديل القرار جزئياً في ٢٩ آذار/مارس ٢٠١١ و ٨ آذار/مارس ٢٠١٢).

7. 旅券 (パスポート) (Passport)

٧. جواز السفر

(1) 旅券とは

旅券とは、そこに記載されている人が自分の国の国民であることを発行国政府が国際的に証明すると共に、その人が安全に旅行できるよう保護と援助を与えるように外国政府に要請する公文書である。

(١) ما هو جواز السفر؟

جواز السفر هو وثيقة رسمية يصرح فيها البلد المُصدر بأن الشخص المذكور اسمه في جواز السفر هو من مواطني ذلك البلد ويطلب من حكومات البلاد الأجنبية تقديم الحماية والمساعدة لحامل الجواز ليتمكن من السفر بشكل آمن.

(2) 難民と旅券

条約難民とは、人種、宗教、国籍若しくは特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見を理由に迫害を受けるおそれがあるという恐怖を有するため、国籍国の外にいる者であってその国籍国の保護を受けることができない、又は、受けることを望まない者である。したがって、自国政府（大使館や領事館）から旅券の新規発給又は延長を受けることができない場合がある。

(٢) اللاجئين وجوازات السفر

بما أن لاجئي الاتفاقية هم أشخاص يخافون من أن تتم ملاحقتهم لأسباب عرقية أو دينية أو قومية أو لانتمائهم إلى مجموعات اجتماعية معينة أو بسبب آرائهم السياسية، فإنهم يتواجدون خارج بلد جنسيتهم ولا يمكنهم الحصول على حماية ذلك البلد أو لا يريدونها، ولذلك فقد لا يكون بإمكانهم تجديد جوازات سفرهم أو الحصول على جوازات سفر جديدة من حكومة بلدهم الأم (سفاراتها أو قنصلياتها).

難民条約の締約国は、国の安全又は公の秩序のためのやむを得ない理由がある場合を除き、条約難民が海外へ旅行できるように旅券に代わる旅行証明書（難民旅行証明書）を発給することとなっている。

باستثناء الحالات التي تنطوي على أسباب قاهرة تتعلق بالأمن والنظام العام في البلد، يتوجب على البلدان المشاركة في اتفاقية اللاجئين إصدار مستندات سفر اللاجئين ليتمكن لاجئو الاتفاقية من السفر إلى بلاد الخارج.

8. 査証 ビザ (Visa)

٨. التأشيرة

日本への入国を希望する外国人（船舶や航空機の乗員を除く。）は、まず、自国の政府から旅券（パスポート）の発給を受け、原則としてその旅券にあらかじめ海外にある日本大使館・領事館で入国目的に合致した査証（ビザ）を受けることが必要である。そして、日本への入国に際しては、空港又は海港の出入国港で、入国審査官による審査を受け、上陸許可の証印を受けなければならない。

على الأجانب الراغبين في دخول اليابان (باستثناء أفراد طاقم السفن والطائرات) أن يقوموا أول الأمر بالحصول على جواز سفر من حكومة بلدهم ثم الحصول من حيث المبدأ على تأشيرة توافق الغرض من زيارتهم في إحدى سفارات اليابان أو قنصلياتها في الخارج قبل قدومهم إلى اليابان. يخضع الأجانب عند دخولهم اليابان لتفتيش مسؤولي الهجرة في نقطة الوصول (المطارات أو الموانئ البحرية) ويحصلون على ختم تصريح الدخول.

إلا أن مواطني البلدان الموقعة على اتفاقيات إلغاء التأشيرة مع اليابان ليسوا بحاجة إلى الحصول على

ただし、日本との間に相互に査証免除の取り決めを結んでいる国の旅券を有している者は、その取り決めの範囲内の目的及び滞在期間で入国する場合は、査証を必要としない。

また、あらかじめ再入国許可を受けている者又は我が国が発給する難民旅行証明書を所持している者も、再入国の際、査証を必要としない。

9. 渡航証明書 (Travel Document)

何らかの事由により我が国が有効と認める旅券を所持することができない外国人に対し、我が国への渡航のために日本国領事官等が発給する旅行証明書であり、旅券に代わる証明書である。

10. 難民認定手続 (Procedure for Recognition of Refugee Status)

(1) 根拠法規

出入国管理及び難民認定法第 61 条の 2。なお、難民条約には、難民認定手続に関する定めはない。

(2) 申請先

地方入国管理局、同支局、出張所

(3) 立証責任及び難民に関する事実の調査

難民の認定は、申請者から提出された資料に基づいて行われる。したがって、申請者は、難民であることを証拠又は関係者の証言により自ら立証することが求められる。

しかしながら、法務大臣は、申請者の提出した資料のみでは適正な難民

と認めるべきであると判断した場合、難民認定手続を開始する。

كما أن الأشخاص الذين قاموا بالحصول مقدما على تصريح دخول البلد مرة أخرى وأولئك الذين يحملون مستندات سفر لاجئين صالحة ليسوا بحاجة إلى الحصول على تأشيرة لدخول اليابان مرة أخرى.

٩. مستندات السفر

مستندات السفر هي شهادات تقوم القنصليات اليابانية بإصدارها للأجانب الذين لا يمكنهم الحصول على جوازات سفر مقبولة في اليابان لكي يتمكنوا من السفر إلى اليابان، ويمكن استخدامها عوضاً عن جوازات السفر.

١٠. إجراءات الاعتراف باللاجئين

(١) الأساس القانوني

المادة ٢٦١-٢ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللاجئين. اتفاقية اللاجئين لا تنص على إجراءات الاعتراف باللاجئين.

(٢) مكان التقديم

يتم تقديم طلبات الاعتراف باللاجئين في مكاتب الهجرة الإقليمية ومكاتبها وفروعها المحلية.

(٣) مهمة الإثبات والتأكد من الحقائق المتعلقة بمقدم الطلب

يتم فحص طلبات الاعتراف باللاجئين بالاستناد إلى الوثائق التي يقوم مقدم الطلب بتقديمها، ولذلك يُطلب من مقدم الطلب إثبات أنه لاجئ بتقديم الأدلة وشهادات الشهود.

ولكن إذا كان من المحتمل ألا يكون الاعتراف ممكناً بشكل مناسب عن طريق الوثائق المقدمة وحدها، فيمكن لوزير العدل أن يطلب من مفتشي طلبات اللجوء القيام بالتحقيق للتأكد من الحقائق (المادة ٢٦١-٢-١٤ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللاجئين).

の認定ができないおそれがある場合には、難民調査官に事実の調査をさせることができる。(入管法第 61 条の 2 の 14)

(4) 異議の申出

難民と認定されなかった者又は難民の認定を取り消された者は、その処分に不服があれば、それぞれその通知を受けた日から 7 日以内に、法務大臣に対し異議を申し出ることができる。(入管法第 61 条の 2 の 9)

(5) 難民認定の効果

難民と認定された外国人は、難民旅行証明書の交付を受けることができ、永住許可要件の一部が緩和される。また、社会保障の面からみると、原則として自国民(内国民待遇)あるいは一般外国人と同様の取扱いが行われる。

11. 一時庇護のための上陸許可

(Landing Permission for Temporary Refuge)

外国人に対する特例上陸許可の一つであり、船舶等に乗っている外国人が難民に該当する可能性があり、かつ、その者を一時的に上陸させるのが相当であると考えられるときに、簡易な手続きにより一時的な入国・滞在を認めるものである。

我が国では、昭和 50 年代以降インドシナから船舶により到着した多くのボート・ピープルに対し、一時庇護のための上陸許可が与えられた。

(4) تقديم اعتراض

يمكن للأشخاص الذين يتم رفض طلب الاعتراف باللاجئين الذين قدموه أو الذين تم إلغاء الموافقة على الاعتراف بهم كلاجئين أن يقدموا اعتراضا إلى وزير العدل في غضون ٧ أيام من تلقيهم إشعار النتيجة (المادة ٦١-٢-٩ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللاجئين).

(5) فوائد الاعتراف باللاجئين

يمكن للأجانب الذين يتم الاعتراف بهم كلاجئين في اليابان الحصول على شهادات سفر اللاجئين، إضافة إلى تسهيل بعض شروط الحصول على الإقامة الدائمة، كما تتم معاملتهم من حيث المبدأ كالمواطنين اليابانيين أو كغيرهم من الأجانب فيما يتعلق بالتأمينات الاجتماعية.

١١. تصريح دخول البلد للجوء المؤقت

هذه إحدى الطرق التي يمكن للأجانب الحصول فيها على تصريح خاص لدخول اليابان. فإذا كان من المحتمل أن يكون أحد الأجانب الموجودين على متن سفينة أو سواها من الوسائط من اللاجئين وكان من المناسب السماح له بدخول اليابان مؤقتا، فيتم منحه تصريحا لدخول البلد والبقاء فيها بشكل مؤقت عبر إجراءات بسيطة.

قامت اليابان بمنح تصاريح دخول البلد للجوء المؤقت للعديد من الأشخاص المدعوين بركاب القوارب الذين وصلوا إلى اليابان من الهند الصينية عن طريق البحر بعد عام ١٩٧٥.

12. 難民旅行証明書 (Refugee Travel Document)

١٢. مستندات سفر اللاجئين

(1) 根拠法規

(١) الأساس القانوني

難民条約第 28 条及びその付属書、出入国管理及び難民認定法第 61 条の 2 の 12

المادة ٢٨ من اتفاقية اللاجئين وملحقاتها، والمادة ٦١-٢-٦ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللاجئين.

(2) 交付申請に必要な書類

(٢) المستندات اللازمة للتقديم

写真、旅券又は在留資格証明書、在留カード、難民認定証明書
(詳細は法務省ホームページ <http://www.moj.go.jp/>)

صور شخصية، جواز السفر أو شهادة الإقامة، بطاقة الإقامة، شهادة الاعتراف باللاجئين.
(<http://www.moj.go.jp>: للتعليق على الإنترنت: زيارة موقع وزارة العدل على الإنترنت: (<http://www.moj.go.jp>))

(3) 申請先

(٣) مكان التقديم

申請者の居住地を管轄する地方入国管理官署

يتم تقديم الطلبات إلى مكتب الهجرة الإقليمي المسؤول عن منطقة سكن مقدم الطلب.

13. 外国人の在留に関する事項

١٣. الأمور المتعلقة بإقامة الأجانب

(Matters Concerning the Residence of Foreign Nationals)

日本に在留（滞在）する外国人は、入国（上陸）の際に与えられた在留資格の範囲での在留活動が認められており、また、その在留は在留資格に応じて定められた在留期間に限られることになっている。入国後活動の内容の変更を希望する者や在留期間の延長を希望する者、日本での永住を希望する者、日本で出生したために新たに在留資格を取得することを希望する者などについては、申請に基づき審査が行われ、その許可・不許可が決定される。

يُسمح للأجانب المقيمين أو الزائرين في اليابان القيام بنشاطات ضمن الحدود التي تنص عليها الإقامة التي حصلوا عليها عند وصولهم أو دخولهم اليابان. وهذه النشاطات مسموحة ضمن فترة الإقامة التي ينص عليها نوع الإقامة الممنوحة. وأما فيما يتعلق بالأشخاص الذين يودون تغيير مضمون النشاطات المسموحة لهم بعد دخولهم اليابان أو أولئك الذين يودون تمديد فترة إقامتهم أو الذين يريدون أن يصبحوا مقيمين دائمين في اليابان أو الذين يودون الحصول على إقامة جديدة بسبب ولادتهم في اليابان وسواهم، فيتم قبول طلباتهم أو رفضها بعد فحص تلك الطلبات.

(1) 資格外活動の許可 (入管法第 19 条第 2 項)

(١) إذن القيام بنشاطات غير تلك التي تسمح بها الإقامة الممنوحة (المادة ١٩-٢ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللاجئين)

外国人が現在与えられている在留資格に属する活動以外の収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を受ける活動を行おうとする場合に必要な許可

الحصول على هذا الإذن ضروري حين يريد الأجانب القيام بنشاطات تتضمن إدارة أعمال تدر مدخولا أو الحصول على تعويضات غير تلك التي تسمح بها إقامتهم الحالية.

(2) 在留資格の変更の許可（入管法第 20 条）

外国人が現在与えられている在留資格に属する活動を中止して、新たに別の在留資格に該当する活動を行おうとする場合に必要な許可

(3) 在留期間の更新の許可（入管法第 21 条）

外国人が、与えられている在留期間を超えて、従来と同じ活動を行うために、引き続き日本に在留しようとする場合に必要な許可

(4) 永住許可（入管法第 22 条、入管法第 61 条の 2 の 11）

外国人が、永住者の在留資格に変更しようとする場合に与えられる許可
永住許可の要件は次のとおりである。

- (a) 素行が善良であること。
- (b) 独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること。
- (c) その者の永住が日本国の利益に合すること。

ただし、申請者が、日本人、永住許可を受けている者又は特別永住者の配偶者又は子である場合は、1 及び 2 の要件を満たす必要はなく、難民の認定を受けている者は、1 及び 2 の要件を必ずしも必要とされない。

永住を許可された者は、在留活動上の制限がなく、また、在留期限もないので、資格外活動の許可や在留期間の更新の許可を受ける必要もなくなる。但し、在留カードの有効期間の更新手続きを要する。

(5) 在留資格の取得の許可（入管法第 22 の 2 及び第 22 条の 3）

日本で出生した外国人や日本の国籍を離脱した者が、引き続き日本に在留しようとする場合に必要な許可

(2) إذن تغيير نوع الإقامة (المادة ٢٠ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللاجئين)

الحصول على هذا الإذن ضروري حين يريد الأجانب التوقف عن ممارسة النشاطات التي تسمح بها إقامتهم الحالية وممارسة نشاطات جديدة تندرج تحت نوع إقامة مختلف.

(3) إذن تمديد فترة الإقامة (المادة ٢١ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللاجئين)

الحصول على هذا الإذن ضروري حين يريد الأجانب البقاء في اليابان بعد انتهاء فترة إقامتهم للاستمرار بممارسة نفس النشاطات.

(4) إذن الإقامة الدائمة (المادة ٢٢ / ٢-٢٢ / ٣-٢٢ / ١١-٢-٦١ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللاجئين)

الحصول على هذا الإذن ضروري حين يريد الأجانب تغيير نوع إقامتهم الحالية إلى إقامة دائمة. فيما يلي شروط الحصول على إذن الإقامة الدائمة:

- (أ) أن يكون مقدم الطلب شخصا حسن السيرة والسلوك.
- (ب) أن تكون لديه موجدات أو مهارات كافية تمكنه من الاستقلال في معيشته.
- (ج) أن تكون إقامته الدائمة متوافقة مع مصالح اليابان.

إلا أنه يتم التغاضي عن الشرطين (أ) و (ب) إذا كان مقدم الطلب قرين أو ابن شخص ياباني أو شخص يحمل إقامة دائمة أو إقامة دائمة خاصة، كما قد يتم التغاضي عن الشرطين (أ) و (ب) إذا كان قد تم الاعتراف بمقدم الطلب كلاجئ.

ليست هناك قيود على نشاطات أو فترة إقامة المقيمين الدائمين، ولذلك لا يحتاج الأشخاص الذين يتم منحهم إقامات دائمة إلى الحصول على إذن القيام بنشاطات غير تلك التي تسمح بها الإقامة السابقة أو على إذن تمديد فترة الإقامة. إلا أنه من الضروري القيام بالإجراءات اللازمة لتمديد فترة صلاحية بطاقة الإقامة.

(5) إذن الحصول على الإقامة (المادة ٢٢ / ٢-٢٢ / ٣-٢٢ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللاجئين)

الحصول على هذا الإذن ضروري حين يريد الأجانب الذين ولدوا في اليابان أو الأشخاص الذين تخلوا عن جنسيتهم اليابانية أن يستمروا بالإقامة في اليابان.

(6) 再入国の許可（入管法第 26 条）

許可されている在留期間内に、一時的な用務で日本国外に出国した後、再び日本に入国して従前と同一の活動により在留しようとする場合に与えられる許可

(7) その他の手続き

以上のほか、日本の国籍を取得（帰化）した場合等の在留資格抹消の手続、新しい旅券の発給を受けた場合の古い旅券に押されている許可証印等を新しい旅券に転記する手続、就労資格証明書の交付を求める手続などがある。

14. 在留特別許可（Special Permission to Stay in Japan）

入管法第 49 条第 1 項に定める在留に関する異議の申出に「理由がない」場合でも、その者の在留を特別に許可することができるとした入管法第 50 条第 1 項及び同法第 61 条の 2 の 2 に定めた法務大臣の裁決の特例によって、退去強制事由に該当している外国人に対して与えられる在留許可をいう。

15. 退去強制（Deportation）

入管法第 24 条各号に定められた事由に該当する外国人を国外に強制的に退去させることをいう。

条約難民については、難民条約第 33 条（ノン・ルフールマンの原則）により、母国への退去強制は行われることはない。ただし、同条 2 に例外規定があり、国の安全にとって危険があるもの又は特に重大な犯罪について有罪の判決が確定し、当該締約国の社会にとって危険な存在となったものは、1 の規定による利益の享受を要求することができない。

また、インドシナ難民の多くは難民条約の定義による難民ではないため、母国に帰還しても迫害のおそれがない場合には、一般の外国人と同様に退去強制

(6) تصريح دخول البلد مرة أخرى (المادة ٢٦ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللجوءين) الحصول على هذا التصريح ضروري حين يريد الأجانب المقيمون في اليابان مغادرة اليابان لأسباب مؤقتة خلال فترة الإقامة المسموحة ثم العودة إليها ومتابعة نشاطاتهم السابقة.

(7) الإجراءات الأخرى

توجد إلى جانب ما سبق إجراءات أخرى مطلوبة كإلغاء الإقامة عند حصول الأجانب على الجنسية اليابانية، ونقل أختام التصاريحات من جواز السفر القديم إلى الجديد عند تجديد جواز السفر، وطلب الحصول على شهادة تصريح العمل وسوى ذلك.

١٤. الإذن الخاص للبقاء في اليابان

بموجب قرار وزير العدل الخاص المنصوص عليه في المادة ١٠٥٠ والمادة ٢٦١-٢٠٢ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللجوءين حول الإذن الخاص للبقاء في اليابان، يمكن إصدار إذن خاص للبقاء في اليابان للأجانب المعرضين للترحيل إذا قاموا بتقديم اعتراض متعلق بالإقامة بموجب المادة ٤٩-١ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللجوءين حتى ولو تم اعتباره اعتراضاً «لا مبرر له».

١٥. الترحيل

الترحيل يعني الطرد الإجباري من اليابان لأي شخص تنطبق عليه الأسباب المنصوص عليها في المادة ٢٤ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللجوءين.

لا يتم الترحيل الإجباري للاجئين الاتفاقيين إلى بلدهم الأم بموجب المادة ٣٣ من اتفاقية اللاجئين (مبدأ عدم الإعادة القسرية). إلا أن هناك شرطاً استثنائياً في البند ٢ من المادة ٣٣ ينص على أن الأشخاص الذين يشكلون خطراً على البلد المتواجدين فيه أو الذين يعتبرون خطراً على المجتمع في ذلك البلد بسبب إدانتهم بارتكاب جريمة خطيرة لا يحق لهم طلب الانتفاع من عدم الترحيل المنصوص عليه في البند ١.

وبما أن لاجئي الهند الصينية ليسوا لاجئين بموجب التعريف الذي تقدمه اتفاقية اللاجئين، فإن بالإمكان ترحيلهم بنفس شروط ترحيل الأجانب العاديين إذا لم يكن هناك خطر من تعرضهم للملاحقة عند عودتهم إلى بلدهم الأم.

の対象となる。したがって、犯罪を行った場合は、それが「特に重要な犯罪」でなくても母国に送還される可能性があることに留意する必要がある。

入管法第 24 条に定める退去強制事由の主な例は、次のとおりである。

- (a) 不法入国者（密航者、偽造旅券により入国した者等）
- (b) 在留期間を経過して残留している者（オーバーステイ）
- (c) 他の外国人に不正に許可を受けさせる目的で偽造文書を作成したり、あつせんしたりした者
- (d) 薬物関係の法律に違反して有罪の判決を受けた者（執行猶予の言渡しを受けた者を含む。）
- (e) 無期又は 1 年を超える懲役若しくは禁錮に処せられた者（執行猶予の言渡しを受けた者を除く。）
- (f) 売春又はその周旋、勧誘、その場所の提供その他売春に直接関係がある業務に従事する者
- (g) 他の外国人の不法入国・不法上陸をあおり、そそのかし、又は助けた者

16. 国籍 (Nationality)

日本では、国籍とは、人が特定の国の構成員であるための資格であり、これに基づいて、国家と国民の間には、各種の権利義務その他の法律関係が発生する。人の国籍は、それぞれの国家が定めた、その国の国籍の取得・喪失に関する法律によって決定され、それぞれの国は、自国民の範囲を自ら決定できるというのが、国籍立法に関する国際法上の原則とされている。

17. 帰化 (Naturalization) →ハンドブック本文 1-9 参照

فيما يلي الأمثلة الرئيسية على أسباب الترحيل كما تنص عليها المادة ٢٤ من قانون مراقبة الهجرة والاعتراف باللاجئين:

- (أ) الأشخاص الذين يدخلون البلد بطريقة غير قانونية (المسافرون خلسة، من يدخلون البلد باستخدام جواز سفر مزور... إلخ)
- (ب) الأشخاص الذين يبقون في اليابان بعد انتهاء مدة إقامتهم (تجاوز فترة الإقامة)
- (ج) الأشخاص الذين قَدِّموا أو ساعدوا في تقديم وثائق مزورة لمساعدة غيرهم من الأجانب في الحصول على إذن بشكل غير قانوني
- (د) الأشخاص الذين صدر حكم بإدانتهم بمخالفة أحد القوانين المتعلقة بالمخدرات (بمن فيهم الأشخاص الذين صدر بحقهم حكم مع وقف التنفيذ)
- (هـ) الأشخاص الذين صدر عليهم حكم بالأشغال الشاقة أو بالسجن لمدة غير محددة أو لأكثر من سنة واحدة (باستثناء الأشخاص الذين صدر بحقهم حكم مع وقف التنفيذ)
- (و) الأشخاص الذين يعملون في سلك الدعارة أو يقومون بتأمين بائعات الهوى للآخرين وحث الآخرين على القيام بهذه الأمور وتأمين أماكن الدعارة وأية نشاطات أخرى متعلقة بالدعارة بشكل مباشر
- (ز) الأشخاص الذين قاموا ببحث أو تحريض أو مساعدة الآخرين على الوصول إلى البلد أو دخوله بشكل غير قانوني

١٦. الجنسية

الجنسية في اليابان هي شهادة تعني أن حاملها هو فرد من بلد معين. توجد العديد من الحقوق والواجبات والعلاقات القانونية الأخرى بين البلد ومواطنيه على أساس الجنسية. يتم تحديد جنسية الشخص حسب القانون الذي يحدده كل بلد حول الحصول على جنسية ذلك البلد أو خسارتها. ويقوم مبدأ القانون الدولي المتعلق بتشريعات الجنسية على أن لكل بلد الحرية في تحديد نطاق جنسيته بنفسه.

١٧. الحصول على الجنسية (يرجى الرجوع إلى القسم ٩-١ في هذا الدليل)

生活ハンドブック 第3版改訂版

دليل الحياة في اليابان

発行日 2011年12月(初版)
編集・発行 2013年3月(改訂版)
2014年3月(第3版)
2015年1月(第3版2刷)
2019年3月(第3版改訂版)
(公財)アジア福祉教育財団
難民事業本部 援護課
東京都港区南麻布 5-1-27
電話 (03) 3449-7011

協力団体 (50音順)

特定非営利活動法人 かながわ難民定住援助協会

社会福祉法人 さほうと21

特定非営利活動法人 難民支援協会 (JAR)

社会福祉法人 日本国際社会事業団 (ISSJ)

国連難民高等弁務官事務所 (UNHCR)

تاريخ النشر
التحرير والإصدار
كانون الأول/ديسمبر ٢٠١١ (الطبعة الأولى)
آذار/مارس ٢٠١٣ (الطبعة المنقحة)
آذار/مارس ٢٠١٤ (الطبعة الثالثة)
كانون الثاني/يناير ٢٠١٥ (الطبعة الثالثة - النسخة الثانية)
آذار/مارس ٢٠١٩ (الطبعة الثالثة المنقحة)
مؤسسة الشؤون الاجتماعية والتعليم في آسيا (مؤسسة عامة)
مركز شؤون اللاجئين / قسم الدعم
طوكيو، ميناتو-كو، مينامي أزابو ٢٧-١-٥
هاتف: ٧٠١١-٣٤٤٩-٠٣

المنظمات المتعاونة (بالترتيب الأبجدي)
جمعية كاناغاوا لدعم توطيد اللاجئين (منظمة غير ربحية)
دعم ٢١ (مؤسسة رعاية اجتماعية)
الرابطة اليابانية لشؤون اللاجئين (JAR) (منظمة غير ربحية)
الخدمة الاجتماعية الدولية في اليابان (ISSJ) (مؤسسة رعاية اجتماعية)
مفوضية الأمم المتحدة العليا لشؤون اللاجئين (UNHCR)